

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἡ ὠδή

- [1] ἄδύ^{AdjN} τι^{Pt} τὸ^{ArtN} ψιθύ^rρισμα καὶ^{Kon} ἃ^{ArtN} πίτυς αἰπόλε τήνα,^{Adv}
süß etwas das the und die the dort,
sweet somewhat the and the that one,
- [2] ἃ^N ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} παγαῖσι μελίσδεται, ἄδύ^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^N ^{Pr}
die bei den the süß aber auch du
she at the sweet but and you
- [3] συρίσ^rδες· μετὰ^{Prp} Πᾶνα τὸ^{ArtA} δεύτερον^{AdjA} ἄθλον ἃ^r ποισῇ.
nach after den the zweiten second
- [4] αἶκα^{Kon} τήνος^N ^{Pr} ἔλ^rη κερα^r ὄν^{AdjA} τράγον, αἶγα τὸ^N ^{Pr} λαψῇ.
wenn jener gehörtnt du
if that one horned you
- [5] αἶκα^{Kon} δ^{Pt} αἶγα λάβ^rη τή^rνος^N ^{Pr} γέρας, ἐς^{Prp} τὲ^{Pt} κα^rταρρεῖ
wenn aber jener in dann
if but that one into and
- [6] ἃ^{ArtN} χίμα^rρος· χιμά^rρω δέ^{Pt} κα^rλόν^{AdjA} κρέας, ἕστ^rέ^{Kon} κ^{Pt} ἃ^r μέλεξ^rης.
die χιμά^rρος^r aber gut bis wohl
the but good until at least
- [7] ἄδιον^{AdvKmp} ὧ^rι ποι^rμην τὸ^{ArtN} τε^r ὄν^{AdjN} μέλος ἢ^{Kon} τὸ^{ArtN} κα^rταχέ^rς^{AdjN}
süßer o das dein als das Hinabfließende
sweeter O the your than the down flowing
- [8] τῇ^N ^{Pr} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} πέτρας καταλείβεται ὑπόθεν^{Adv} ὕδωρ.
das von der von oben
that from the from above
- [9] αἶκα^{Kon} ταί^{ArtN} μοῖσαι τὰν^{ArtA} οἶδα δῶρον ἃ^r γωνται,
wenn die die
if the the
- [10] ἄρνα τὸ^N ^{Pr} σακί^rταν^{AdjA} λαψῇ γέρας· αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κ^{Pt} ἃ^r ρέσκη
du im Sack wenn aber wohl
you bagged if but at least
- [11] τήναις^D ^{Pr} ἄρνα λαβείν, τὸ^N ^{Pr} δέ^{Pt} τὰν^{ArtA} οἶν ὕστερον^{Adv} ἄξῃ.
jenen du aber den später
to those you but the later
- [12] λῆς ποτὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε^{Adv} κα^rθίξας,^N ^{AorAkt}
bei der αἰπόλε^r hier gesetzt habend,
at of the here having sat,

[13] ὥς^{Kon} τὸ^{ArtN} κά^{Adv} ταντες^{Adv} τοῦτο^A _{Pr} γε ὠλοφον αἱ^N _{Pr} τε^{Pt} μὴ^{Adv} ρίκαι,

wie how das the hinab downward dieses this die the und auch and

[14] συρίσ^{Adv} δεν; τὰς^{ArtA} δ^{Pt} αἶγας ἐ^{Adv} γῶν^N _{Pr} ἐν^{Prp} τῷ^D δε^{Pt} _{Pr} νο^{Adv} μευσῶ.

die the aber but ich I in in diesem this

[15] οὐ^{Pt} θέμις ὧ^{ij} ποι^{Adv} μὴν τὸ^{ArtN} με^{Adv} σαμβρινόν^{AdjN} οὐ^{Pt} θέμις ἅμιν^D _{Pr}

nicht not o O das the Mittag, midday, nicht not uns to us

[16] συρίσ^{Adv} δεν. τὸν^{ArtA} Πᾶνα δε^{Adv} δοίκαμες· ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀπ^{Pt} _{Prp} ἄγρας

den the ja indeed denn for von from

[17] τανίκα^{Adv} κεκμα^{Adv} κῶς^N _{PerAkt} ἀμ^{Adv} παύεται· ἔστι^{Pt} δε^{Pt} πικρός^{AdjN}

dann then ermüdet seiend having grown weary aber but herb, harsh,

[18] καὶ^{Kon} οἱ^D _{Pr} ἀεὶ^{Adv} δρι^{Adv} μεῖα^{AdjN} χο^{Adv} λὰ ποτὶ^{Prp} ῥινὶ κά^{Adv} θηται.

und and ihm to him stets always scharfe sharp an toward

[19] ἀλλὰ^{Kon} τὸ^N _{Pr} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} Θύρσι τὰ^{ArtA} Δάφνιδος ἄλγε' ἀεὶ^{Adv} δες

aber but du you denn for ja indeed die the

[20] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtG} βουκολι^{Adv} κᾶς^{AdjG} ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} πλέον^{AdjAKmp} ἵκεο μοίσας,

und and der of the bucolischen bucolic auf upon das the mehr more

[21] δεῦρ^{Adv} ὑπὸ^{Prp} τὰν^{ArtA} πετέ^{Adv} αν ἐσ^{Adv} δώμεθα, τῷ^{ArtD} τε^{Pt} Πρι^{Adv} ἡπω

hierher hither unter under die the dem to the und and

[22] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtG} Κραναι^{Adv} ἄν^{AdvG} κατε^{Adv} ναντίον^{Adv} ἄπερ^{Adv} ὁ^{ArtN} θῶκος

und and der of the Kranaeischen Cranaean gegenüber, opposite, wo eben where indeed der the

[23] τῆνος^N _{Pr} ὁ^{ArtN} ποιμενι^{Adv} κὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} ται^{ArtN} δρύες. αἱ^{Kon} δε^{Pt} κ^{Pt} ἀεὶ^{Adv} σης

jener that one der the hirtenhafte shepherdly und and die the wenn if aber but wohl at least

[24] ὥς^{Kon} ὅκα^{Adv} τὸν^{ArtA} Λιβύ^{Adv} αθε^{Adv} πο^{Adv} τί^{Prp} χρόμιν ἄσας^N _{AorAkt} ἐ^{Adv} ρίσδων^N _{PräAkt}

wie as als when den the aus Libya ward zu toward gesungen habend having sung wetteifernd, contending,

[25] αἶγα δε^{Pt} τοι^D _{Pr} δω^{Adv} σῶ διδου^{Adv} ματόκον^{AdjA} ἐς^{Prp} τρις^{Adv} ἀ^{Adv} μέλξαι,

aber but dir to you zwillings gebärend twin bearing zu into dreimal thrice

[26] ἃ^N _{Pr} δύο^{Adv} ἐ^{Adv} χοισ^N _{PräAkt} ἐρί^{Adv} φως ποτα^{Adv} μέλγεται ἐς^{Prp} δύο^{Adv} πέλλας,

die which zwei two habend having in into zwei two

[27] **καὶ**^{Kon} **βαθὺ**^{AdjA} **κισσύβιον** **κε** **κλυσμένον**^A **ἀδεί**^{AdjD} **κηρῶ,**
und tief gewaschen liebem
and deep smeared in sweet

[28] **ἀμφὺ**^{es, AdjN} **νεο** **τευχές,**^{AdjN} **ἔτι**^{Adv} **γλυφά** **νοιο**^{AdjG} **πο** **τόσδον.**^{Adv}
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] **τῷ**^{ArtD} **περὶ**^{Prp} **μὲν**^{Pt} **χεί** **λη** **μαρύ** **εται** **ὑπό**^{Adv} **θι** **κισσός,**
an dem um zwar indeed oben
then around indeed from above

[30] **κισσός** **ἐ** **λιχρὺ** **σῶ** **κεκο** **νιμένος.**^N **ἃ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **κατ'**^{Prp} **αὐτὸν**^A **Pr**
bestäubt: die aber entlang ihn
having been dusted the but down along it

[31] **καρπῷ** **ἔ** **λιξ** **εἰ** **λείται** **ἀ** **γαλλομέ** **να**^N **κροκό** **εντι.**^{AdjD}
sich schmückend safran farbenem.
rejoicing in saffron hued.

[32] **ἐν**^{το} **σθεν**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **γυ** **νά,** **τί**^N **Pr **θε** **ῶν** **δαί** **δαλμα** **τέ** **τυκται,**
innen aber was
within but what**

[33] **ἀσκη** **τὰ**^{AdjN} **πέ** **πλῶ** **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἄμπυκι.** **παρ**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **οἱ**^D **Pr **ἄνδρες**
kunst voll und auch
wrought and and beside aber ihr
to her**

[34] **καλὸν**^{AdjA} **ἐ** **θειρά** **ζοντες**^N **ἃ** **μοιβαδῖς**^{Adv} **ἄλλοθεν**^{Adv} **ἄλλος**^N **Pr**
schön es Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer
fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] **νεικεῖ** **οὐς**^N **ἔπέ** **εσσι.** **τὰ**^{ArtN} **δ'**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **φρενὸς** **ἄπτεται** **αὐτᾶς.**^G **Pr**
streiten d das aber nicht sie selbst
quarreling the but not of her

[36] **ἀλλ'**^{Kon} **ὅκᾶ**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **τῇ** **νον**^A **Pr **ποτι** **δέρκεται** **ἄνδρα** **γε** **λάσα,**^N **PräAkt**
aber wann zwar indeed jenen lachend,
but when indeed that one smiling,**

[37] **ἄλλοκᾶ**^{Adv} **δ'**^{Pt} **αὖ**^{Adv} **ποτὶ**^{Prp} **τὸν**^{ArtA} **ῥί** **πτει** **νόον.** **οἱ**^N **Pr **δ'**^{Pt} **ὑπ'**^{Prp} **ἔ** **ρωτος**
anderswann aber wieder zu den sie aber unter
at another time but again toward the they but under**

[38] **δηθα**^{Adv} **κυ** **λοιδιό** **ωντες**^N **ἔ** **τῶσια**^{AdjA} **μοχθίζοντι.**
lange zankend vergeblich
long wrangling vainly

[39] **τοῖς**^{ArtD} **δὲ**^{Pt} **με** **τὰ**^{Prp} **γρι** **πεύς** **τε**^{Pt} **γέ** **ρων** **πέ** **τρα** **τε**^{Pt} **τέ** **τυκται**
ihnen aber mit und und
for them but after and and

[40] **λεπράς,**^{AdjA} **ἐφ'**^{Prp} **ᾧ**^D **Pr **σπεύ** **δων**^N **μέγα**^{Adv} **δίκτυον** **ἐς**^{Prp} **βόλον** **ἔλκει**
rau he, auf welcher eilend sehr zum
rough, upon which hastening great into**

[41] ὁ^{ArtN} πρέσβυς, κάμνοντι^{D PräAkt} τὸ^{ArtN} καρτερόν^{AdjN} ἀνδρὶ ἐοικώς.^{N PerAkt}
 der the dem Müden to the weary das the Starke strong gleichend, having resembled.

[42] φαίης κεν^{Pt} γυῖων νιν^{A Pr} ὅσον^{A Pr} σθένος ἐλλοπιεύειν.
 wohl at least ihn him so viel how much

[43] ὥδέ^{Adv} οἱ^{D Pr} ᾧδήκαντι^{D PerAkt} κατ'^{Prp} αὐχένα πάντοθεν^{Adv} ἴνες
 so thus ihm to him singend having swollen am down along allseits from everywhere

[44] καὶ^{Kon} πολὺ^{AdjD} περ^{Pt} ἐόντι,^{D PräAkt} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} σθένος ἄξιον^{AdjN} ἄβας.^{Adv}
 und and grau haarig zwar though seiend, being, die the aber but würdig worthy mild, enough.

[45] τυτθόν^{Adv} δ'^{Pt} ὅσον^{A Pr} ἄπωθεν^{Adv} ἀλιτρώτοιο^{AdjG} γέροντος
 wenig small aber but so viel as much von fern from afar meer erfahrenen sea worn

[46] πυρναῖαις^{AdjD} σταφυλαῖσι καλόν^{AdjN} βέβριθεν ἀλῶά,
 kern igen with hard schön fair

[47] τὰν^{ArtA} ὀλίγος^{AdjN} τις^{N Pr} κῶρος ἐφ'^{Prp} αἵμασι^N αἰσιφυλάσσει
 die the klein little ein someone auf upon

[48] ἤμενος^{N PräM/P} ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} νιν^{A Pr} δύο^{Adj} ἀλώπεκες ἀ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀν'^{Prp} ὄρχως
 sitzend· sitting· um around aber but ihn him zwei two die the zwar indeed durch up through

[49] φοιτῇ σινομένη^{N PräM/P} τὰν^{ArtA} τρώξιμον,^{AdjA} ἀ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πῆρα
 schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber but an upon

[50] πάντα^{AdjA} δόλον κεύθουσα^{N PräAkt} τὸ^{ArtA} παιδίον οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἀνησεῖν
 jeden all verbergend hiding das the nicht not bevor before

[51] φατὶ πρὶν^{Adv} ἢ^{Kon} ἀκράτιστον^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} ξηροῖσι^{AdjD} καθίξει.
 bevor before oder or ungefrühstückt without breakfast auf upon trocknen dry foods

[52] αὐτὰρ^{Kon} ὅγ'^{N Pr} ἀνθερίκοις καλὰν^{AdjA} πλέκει ἀκριδοθήραν
 aber but er he schön fine

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων^{N PräAkt} μέλεται δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} οὔτε^{Kon} τι^{Pr} πῆρας
 passend· fitting· aber but ihm to him weder neither etwas anything

[54] οὔτε^{Kon} φυτόων τοσσηνόν^{AdjA} ὅσον^{A Pr} περὶ^{Prp} πλέγματι γαθει.
 weder neither so viel, so much, wie as much um around

[55] παντᾶ^{Adv} δ' ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} πας περιπέπταται ὑγρὸς^{AdjN} ἄ^{Pt} κανθος·
 überall aber um feucht
 everywhere but around wet

[56] αἰολὶ κόν^{AdjA} τι^A ^{Pr} θέ^{Pt} αμα, τέ^{Pt} ρας κέ^{Pt} τυ^A ^{Pr} θυμὸν ἄ^{Pt} τύξαι.
 schillernd irgendein wohl dich
 changeful somewhat at least you

[57] τῷ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^{Pt} γῶ^N ^{Pr} πορθ^{Pt} μεί^{Pt} Καλυδωνίῳ^{AdjD} αἰγά^{Pt} τ' ^{Pt} ἐ^{Pt} δωκα^{Pt}
 darum zwar ich kalydonischen auch
 therefore indeed I Calydonian and

[58] ὥνον καὶ^{Kon} τυρό^{Pt} εντα^{AdjA} μέ^{Pt} γαν^{AdjA} λευ^{Pt} κοῖο^{AdjG} γά^{Pt} λακτος·
 und Käse großen weißen
 and cheese laden great of white

[59] οὐδέ^{Pt} τί^A ^{Pr} πῶ^{Pt} ποτὶ^{Prp} χεῖλος ἐ^{Pt} μὸν^{AdjA} θίγεν, ἀλλ' ^{Pt} ἔτι^{Adv} κέ^{Pt} ἔ^{Pt} ται^{Pt}
 auch nicht etwas noch an meine
 nor anything yet toward my sondern but noch still

[60] ἄχραν^{Pt} τον^{AdjA} τῷ^D ^{Pr} καὶ^{Kon} τυ^D ^{Pr} μά^{Adv} λα^{Adv} πρό^{Pt} φρων^{AdjN} ἄρε^{Pt} σαίμαν,
 unbefleckt. deshalb auch und
 undefiled. therefore dir you sehr
 bereit willig willig

[61] αἰκά^{Kon} μοι^D ^{Pr} τὸν^N ^{Pr} φί^{Pt} λος^{AdjN} τὸν^{ArtA} ἐ^{Pt} φίμερον^{AdjA} ὕμνον ἄ^{Pt} εἰσης.
 wenn mir du freundlich den
 if to me you dear the begehrten
 desired

[62] κοῦτί^{KonPtA} ^{Pr} τυ^A ^{Pr} κερτομέ^{Pt} ω. πόταγ' ὦ^{Pt} γαθέ^{ij} τὰν^{ArtA} γὰρ^{Pt} ἄ^{Pt} οἰδάν
 und nicht etwas dich
 and not anything you o Bester·
 O good man· die denn
 for the

[63] οὐτί^{Pt} πᾶ^{Adv} εἰς^{Prp} Αἰ^{Pt} δαν γε^{Pt} τὸν^{ArtA} ἐκλελά^{Pt} θοντα^A ^{PerAkt} φυ^{Pt} λαξεῖς.
 gar nicht irgend wie in
 not at all in any way into doch
 at least den vergessen habenden
 the having forgotten

[64] Ἄρχετε βουκολι^{AdjG} κάς^{AdjG} μοῖ^{Pt} σαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ἄ^{Pt} οἰδᾶς.
 der bucolischen liebe
 bucolic dear

[65] Θύρσις ὁδ' ^N ^{Pr} ὥς^{Prp} Αἴτ^{Pt} νας, καὶ^{Kon} Θύρσιδος ἀδέα^{AdjN} φωνά.
 dieser von und
 this from and süße
 sweet

[66] πᾶ^{Adv} ποκ^{Adv} ἄρ^{Pt} ἥσθ', ὅκα^{Kon} Δάφνις ἐ^{Pt} τάκετο, πᾶ^{Adv} ποκα^{Adv} Νύμφαι;
 wo einst denn
 where sometime then als
 when wo einst
 where sometime

[67] ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} Πηνειῷ καλὰ^{AdjA} τέμπεα; ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} Πίνδω;
 oder entlang
 or down along schöne
 beautiful oder entlang
 down along

[68] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} ποταμοῖο μέ^{Pt} γαν^{AdjA} ῥόον εἶχετ' Ἄ^{Pt} νάπω,
 nicht denn ja
 not for indeed großen
 great

[69] οὐδ'·Pt Αἶτ|νας σκοπι|άν, οὐδ'·Pt Ἄκιδος|ἱερὸν·AdjA|ὔδωρ.
auch nicht
nor auch nicht
nor heilig es
holy

[70] ἄρχετε|βουκολι|κᾶς·AdjG|Μοῖ|σαι φίλαι·AdjV|ἄρχετ' ἄ|οιδᾶς.
der bucolischen
bucolic liebe
dear

[71] τῆνον·A·Pr|μὰν·Pt|θῶ|ες, τῆ|νον·A·Pr|λύκοι|ώρυσαντο,
jenen
that one gewiss
indeed jenen
that one

[72] τῆνον·A·Pr|χῶκ·KonArtN|δρυ|μοῖο λέ|ων ἔ|κλαυσε θα|νόντα·A·AorSAkt
jenen
that one und der
and the gestorbenen.
having died.

[73] ἄρχετε|βουκολι|κᾶς·AdjG|Μοῖ|σαι φίλαι·AdjV|ἄρχετ' ἄ|οιδᾶς.
der bucolischen
bucolic liebe
dear

[74] πολλὰι·AdjN|οἱ·D·Pr|παρ·Prp|ποσσι βό|ες, πολ|λοι·AdjN|δέ·Pt|τε·Pt|ταῦροι,
viele
many ihm
to him bei
beside viele
many aber
but auch
and

[75] πολλὰι·AdjN|δ·Pt|αὖ·Adv|δαμά|λαι καὶ·Kon|πόρτιες|ὠδύ|ραντο.
viele
many aber
but wieder
again und
and

[76] ἄρχετε|βουκολι|κᾶς·AdjG|Μοῖ|σαι φίλαι·AdjV|ἄρχετ' ἄ|οιδᾶς.
der bucolischen
bucolic liebe
dear

[77] ἦνθ' Ἐρ|μῆς πρὰ|τιστος·AdjSupN|ἀπ·Prp|ῳρεος,|εἶπε δέ·Pt|"Δάφνι,
der Erste
foremost von
from und·
but·

[78] τίς·N·Pr|τυ·A·Pr|κα|τατρύ|χει; τίνος·G·Pr|ῳγαθέ·ij|τόσσον·Adv|ἐ|ρᾶσαι; "
wer
who dich
you wessen
of whom o Bester
O good man so sehr
so much

[79] ἄρχετε|βουκολι|κᾶς·AdjG|Μοῖ|σαι φίλαι·AdjV|ἄρχετ' ἄ|οιδᾶς.
der bucolischen
bucolic liebe
dear

[80] ἦνθον|τοι·ArtN|βοῦ|ται, τοι·ArtN|ποιμένες,|ὠπόλοι|ἦνθον·
die
the die
the

[81] πάντες·N·Pr|ἀ|νηρώ|τευν, τί·A·Pr|πά|θοι κακόν. ἦνθ' ὁ·ArtN|Πρί|ηπος|
alle
all was
what der
the

[82] κῆφα·|"Δάφνι|τά|λαν, τί·A·Pr|τὸ·N·Pr|τάκεαι,|ἀ·ArtN|δέ·Pt|τε·Pt|κώρα
warum
why du
you die
the aber
but auch
and

[83] **πάσας**^{AdjA} **ἀνὰ**^{Prp} **κράνας, πάντ'·**^{A Pr} **ἄλσεα** **ποσσὶ φορεῖται**
 alle auf und ab alle
 all up and down all

[84] **(ἄρχετε βουκολι****κᾶς**^{AdjG} **Μοῖσαι φίλαι**^{AdjV} **ἄρχετ' ἀοιδᾶς)**
 der bucolischen liebe
 bucolic dear

[85] **ζάτεισ'·** **ἄϊ** **δύσε**^{Adv} **ρῶς**^{Adv} **τις**^{N Pr} **ἄγαν**^{Adv} **καὶ**^{Kon} **ἀμήχανος**^{AdjN} **ἔσσί.**
 ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos
 ah hard to love someone too much and helpless

[86] **βούτας** **μὰν**^{Pt} **ἐλέ** **γευ, νῦν**^{Adv} **δ'·**^{Pt} **αἰπόλῳ** **ἀνδρὶ ἐοικας.**
 gewiss aber
 at least now but

[87] **ὥπόλος** **ὅκκ'·**^{Kon} **ἔσο** **ρῇ τὰς**^{ArtA} **μηκάδας** **οἷα**^{N Pr} **βατεῦνται,**
 wenn wie
 when at least the how

[88] **τάκεται** **ὀφθαλμῶς,**^{Adv} **ὅτι**^{Kon} **οὐ**^{Pt} **τράγος** **αὐτὸς**^{N Pr} **ἔγεντο.**
 mit den Augen, weil nicht selbst
 in his eyes, because not himself

[89] **ἄρχετε βουκολι****κᾶς**^{AdjG} **Μοῖσαι φίλαι**^{AdjV} **ἄρχετ' ἀοιδᾶς.**
 der bucolischen liebe
 bucolic dear

[90] **καὶ**^{Kon} **τὸν**^{N Pr} **δ'·**^{Pt} **ἐπεὶ**^{Kon} **κ'·**^{Pt} **ἔσο** **ρῆς τὰς**^{ArtA} **παρθένος** **οἷα**^{N Pr} **γε** **λᾶντι,**^{A PräAkt}
 und du aber wenn wohl die wie lachende,
 and you but when at least the how laughing,

[91] **τάκει** **ὀφθαλμῶς,**^{Adv} **ὅτι**^{Kon} **οὐ**^{Pt} **μετὰ**^{Prp} **ταῖσι**^{D Pr} **χορεύεις."**
 mit den Augen, weil nicht mit ihnen
 in your eyes, because not with the

[92] **τῶς**^{Adv} **δ'·**^{Pt} **οὐδὲν**^{A Pr} **ποτε** **λέξαθ' ὁ**^{ArtN} **βουκόλος,** **ἀλλὰ**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **αὐτῷ**^{A Pr}
 so aber nichts der sondern den selben
 thus but nothing the the selfsame

[93] **ἄνυε** **πικρὸν**^{AdjA} **ἔρωτα, καὶ**^{Kon} **ἕς**^{Prp} **τέλος** **ἄνυε** **μοίρας·**
 bitteren und bis zu
 bitter and into

[94] **ἄρχετε βουκολι****κᾶς**^{AdjG} **Μοῖσαι** **πάλιν**^{Adv} **ἄρχετ' ἀοιδᾶς.**
 der bucolischen wieder
 bucolic again

[95] **ἦνθέ γε**^{Pt} **μὰν**^{Pt} **ἀδεία**^{AdjN} **καὶ**^{Kon} **ἀ**^{ArtN} **Κύπρις γελά** **οἷσα,**^{N PräAkt}
 doch wirklich lieb und die lachend,
 indeed at least sweet and the laughing,

[96] **λάθρια**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **γελά** **οἷσα,**^{N PräAkt} **βαρὺν**^{AdjA} **δ'·**^{Pt} **ἀνὰ**^{Prp} **θυμὸν** **ἔχοισα,**^{N PräAkt}
 heimlich zwar lachend, schweren aber in haltend,
 secretly indeed laughing, heavy but throughout holding,

[97] κείπε· "τύ^N_{Pr} θην^{Pt} τὸν^{ArtA} ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγιξεῖν·
 "du wahrlich den
 "you indeed the

[98] ἤ^{Pt} ῥ^{Pt} οὐκ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἔρωτος ὑπ^{Prp} ἀργαλέω^{AdjD} ἐλυγίχθης; "
 etwa denn nicht selbst von leid vollen
 truly then not yourself under painful

[99] ἄρχετε βουκολι^{κᾶς}_{AdjG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic wieder
 again

[100] τὰν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} χά^{KonArtN} Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα^{AdjV}
 die aber also und der
 the but then and the schwere,
 heavy,

[101] Κύπρι νεμεσσατά^{AdjV} Κύπρι θνατοῖσιν^{AdjD} ἀπεχθής^{AdjV}
 rache würdige,
 avenging, den Sterblichen
 to mortals verhasst·
 hateful·

[102] ἤδη^{Adv} γὰρ^{Pt} φράσ^{δη} πάνθ^A_{Pr} ἄλιον^{AdjA} ἅμμι^D_{Pr} δεδύκειν·
 schon denn für alles
 already for all vergeblich
 vain uns
 to us

[103] Δάφνις κήν^{KonPrp} Αἶδα κακὸν^{AdjN} ἔσσεται ἄλγος ἔρωτι.
 und in
 and in böses
 evil

[104] ἄρχετε βουκολι^{κᾶς}_{AdjG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic wieder
 again

[105] ὥ^{Adv} λέγεται τὰν^{ArtA} Κύπριν ὃ^{ArtN} βουκόλος, ἔρπε ποτ^{Adv} ἴδαν,
 so die der
 thus the the einmal
 once

[106] ἔρπε ποτ^{Adv} Ἀγχίσην· τῇ^{Adv} νεὶ^{Adv} δρύες, ἔνθα^{Adv} κύπειρος·
 einmal dort wo
 once there where

[107] ἄρχετε βουκολι^{κᾶς}_{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic liebe
 dear

[108] ὠραῖος^{AdjN} χά^{KonArtN} δωνις, ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} μᾶλα^{Adv} νομεύει.
 stattlich und Adonis,
 youthful and Adonis, weil auch
 since and sehr
 sheep

[109] καὶ^{Kon} πτώκας βάλλει καὶ^{Kon} θηρία πάντα^A_{Pr} διώκει.
 und
 and und
 and alle
 all

[110] ἄρχετε βουκολι^{κᾶς}_{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic liebe
 dear

[111] αὐθις^{Adv} ὅπως^{Kon} στασι^η Διομήδεος ἄσσον^{Adv} ἰοῖσα,^{N PräAkt}
 abermals damit näher gehend,
 again so that nearer going,

[112] καὶ^{Kon} λέγε· τὸν^{ArtA} βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ^{Kon} μάχευ μοι.^{D Pr}
 und and den the aber but mit mir."
 and the the but for me."

[113] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic wieder again

[114] ὦ^{ij} λυκοί, ὦ^{ij} θῶες, ὦ^{ij} ἀν^{Prp} ὥρεα φωλάδες^{AdjN} ἄρκτοι,
 O O O auf up through Höhlen bewohnende
 O O O up through den dwellers

[115] χαίρεθ'· ὁ^{ArtN} βουκόλος ὑμῖν^{D Pr} ἐγὼ^{N Pr} Δάφνις οὐκέτ'^{Pt} ἀν^{Prp} ὕλαν,
 der the euch to you ich I nicht mehr auf und ab
 the you to you I no longer up through

[116] οὐκέτ'^{Pt} ἀνὰ^{Prp} δρυμῶς, οὐκ^{Pt} ἄλσεα. χαῖρ' Ἀρέθουισα,
 nicht mehr auf und ab nicht
 no longer down along not

[117] καὶ^{Kon} ποταμοί, τοῖς^{ArtV} χεῖτε καλὸν^{AdjA} κατὰ^{Prp} Θύμβριδος ὕδωρ.
 und and die the schön es entlang
 and the the fair down along

[118] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic wieder again

[119] Δάφνις ἐγὼ^{N Pr} ὅδε^{N Pr} τήνος^{N Pr} ὁ^{ArtN} τὰς^{ArtA} βόας ὥδε^{Adv} νομεύων,^{N PräAkt}
 ich I dieser this jener that one der the die the so thus hütend,
 I this one the the thus tending,

[120] Δάφνις ὁ^{ArtN} τὼς^{ArtA} ταύρους καὶ^{Kon} πόρτιας ὥδε^{Adv} ποτίσδων.^{N PräAkt}
 der the die the und and so thus tränkend.
 the the and thus watering.

[121] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic wieder again

[122] ὦ^{ij} Πάν Πάν, εἴτ'^{Kon} ἐσσί κατ'^{Prp} ὥρεα μακρὰ^{AdjA} Λυκαίω,
 O O sei es entlang lange
 O O whether down along long

[123] εἴτε^{Kon} τὺ^{N Pr} γ^{Pt} ἀμφιπολεῖς μέγα^{AdjA} Μαίναλον, ἐνθ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νᾶσον
 oder du ja groß es wo auf
 or whether you at least great there upon

[124] τὰν^{ArtA} Σικελάν, ^{AdjA} ἑλίκας δε^{Pt} λίπ^{N AorSAkt} ἡρίον αἰπύ^{AdjA} τε^{Pt} σᾶμα
 die the sizilische, aber and gelassen steil und
 the the and having left steep and

[125] τῆνο^A_{Pr} Λυκαονί^{ArtN}δαο, τὸ^{ArtN} καὶ^{Kon} μακάρεσσιν^{AdjD} ἀγῆτόν.^{AdjN}
 jenes of that das the auch even den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε βουκολι^{AdjG} κάς^{AdjG} Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic

[127] ἐνθ^{Adv} ὧναξ καὶ^{Kon} τάνδε^A_{Pr} φέρευ πακτοῖο μελίπνου^{AdjA}
 wo there auch and diese this honig duftig honey breathing

[128] ἐκ^{Prp} κηρῶ σύριγγα καλάν,^{AdjA} περὶ^{Prp} χεῖλος ἐλκιδάν.^{AdjA}
 aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐγὼν^N_{Pr} ὑπ^{Prp} ἔρωτος ἐς^{Prp} Αἶδαν ἔλκομαι ἤδη.^{Adv}
 ja truly denn for ich I unter under in into schon. already.

[130] λήγετε βουκολι^{AdjG} κάς^{AdjG} Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic

[131] νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἴα μὲν^{Pt} φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ^{Pt} ἄκανθαι,
 nun now aber but zwar at least aber but

[132] ἃ^{ArtN} δέ^{Pt} καλὰ^{AdjN} νάρκισσος ἐπ^{Prp} ἄρκεύθοισι κομάσαι.
 die the aber but schön fairly auf upon

[133] πάντα^N_{Pr} δ^{Pt} ἐναλλα^{Adv} γένοιτο, καὶ^{Kon} ἃ^{ArtN} πίτυς ὄχνας ἐνεύκαι.
 alles all things aber but umgekehrt contrariwise und and die the

[134] Δάφνις ἐπεὶ^{Kon} θνάσκει· καὶ^{Kon} τῷς^{ArtA} κύνας ὠλαφος ἔλκοι,
 da since und and die the

[135] κῆξ^{KonPrp} ὀρέων τοι^{ArtN} σκῶπες ἀηδόσι γάρυσαιντο.
 und aus and out of die the

[136] λήγετε βουκολι^{AdjG} κάς^{AdjG} Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic

[137] χῶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τόσσ^A_{Pr} εἰπὼν^N ἄπεπαύσατο· τὸν^{ArtA} δ^{Pt} Ἀφροδίτα
 und der and the zwar at least so viel so many gesagt habend having said den the aber but

[138] ἦθελ' ἀνορθῶσαι· τά^{ArtN} γε^{Pt} μὰν^{Pt} λίνα πάντα^A_{Pr} λελοίπει
 die the doch indeed wahrlich at least alle all

[139] ἐκ^{Prp} Μοι^{KonArtN} ρᾶν, χω^{KonArtN} Δάφνις ἔβα ρόον. ἔκλυσε δῖνα

von out of und der and the

[140] τὸν^{ArtA} Μοί^{KonArtN} σαις φίλον^{AdjA} ἄνδρα, τὸν^{ArtA} οὐ^{Pt} Νύμ^{KonArtN} φαισιν ἄπεχθῆ^{AdjA}.

den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.

[141] λήγετε βουκολι^{KonArtN} κᾶς^{AdjG} Μοῖ^{KonArtN} σαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.

der bucolischen bucolic

[142] καὶ^{Kon} τὸν^{NPr} δί^{KonArtN} δου τὰν^{ArtA} αἶγα τό^{ArtA} τε^{Pt} σκύφος, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἀμέλξας^N AorAkt

und and du you die the das the und and damit so that wohl at least gemolken habend having milked

[143] σπεῖσω ταῖς^{ArtD} Μοί^{KonArtN} σαις. ὦ^{ij} χαίρετε πολλάκι^{Adv} Μοῖσαι,

den to the o O oft many times

[144] χαίρετ'· ἐγὼ^{NPr} δ^{Pt} ὑμῖν^{DPr} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} ἄδιον^{AdvKmp} ἄσῶ.

ich I aber but euch to you auch and in into das Spätere later süßer sweeter

[145] πλήρῆς^{AdjN} τοι^{Pt} μέλι^{KonArtN} τος τὸ^{ArtN} καλὸν^{AdjN} στόμα θύρσι γένοιτο,

voll full dir at least der the schöne fair

[146] πλήρῆς^{AdjN} τοι^{Pt} σχαδό^{KonArtN} νων, καὶ^{Kon} ἀπ^{Prp} Αἰγίλῳ ἰσχάδα τρώγοις

voll full dir at least und and von from

[147] ἀδεῖ^{Adv} αν, τέτ^{KonArtN} τιγος ἐπεὶ^{Kon} τύγα^{NPr} φέρτερον^{AdvKmp} ἄδεις.

süße, sweet, da since you at least besser better

[148] ἥνιδε^{Adv} τοι^{Pt} τὸ^{ArtN} δέ^{KonArtN} πας· θᾶσαι^{Adv} φίλος, ὥς^{Kon} καλὸν^{AdjN} ὅσδει.

hier lo here dir at least der the eile be quick Freund, friend, wie how schön fair

[149] ὦρᾶν πεπλὺσθαί νιν^{APr} ἐπὶ^{Prp} κρά^{KonArtN} ναισι δοκησεῖς.

ihn it an upon

[150] ὥδ^{Adv} ἴθι Κισσαί^{KonArtN} θα, τὸν^{NPr} δ^{Pt} ἄμελγέ νιν^{APr} αἰ^{ArtN} δέ^{Pt} χίμαιραι,

so thus du you aber but ihn. it. die the aber but

[151] οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} σκιρτασεῖτε, μὴ^{Pt} ὁ^{ArtN} τράγος ὑμῖν^{DPr} ἀναστῇ.

nicht not ja nicht by no means damit nicht not der the euch to you

Gedicht 2

Φαρμακεύτραι

- [1] **πᾶ**^{Adv} **μοι**^{D_{Pr}} **ταί**^{ArtN} **δάφ** **ναι;** **φέρε** **Θεστυλί·** **πᾶ**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **τὰ**^{ArtN} **φίλτρα;**
wo mir die wo aber die
where to me the where but the
- [2] **στέψον** **τὰν**^{ArtA} **κελέ** **βαν** **φοι** **νικέω**^{AdjD} **οἶδος** **ἅ** **ώτω,**
die purpurnem
the with purple
- [3] **ὥς**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ἐ** **μὸν**^{AdjA} **βαρὺν**^{AdjA} **εὖντα**^{A_{PräAkt}} **φί** **λον**^{AdjA} **κατα** **θύσομαι** **ἄνδρα,**
damit den meinen schweren liegenden lieben
so that the my heavy sleeping dear
- [4] **ὅς**^{N_{Pr}} **μοι**^{D_{Pr}} **δωδεκα** **ταῖος**^{AdjN} **ἅφ**^{Prp} **ῶ**^{G_{Pr}} **τάλας**^{AdjN} **οὐδέποθ**^{Pt} **ἵκει,**
der mir zwölfmäßig seit dem Zeitpunkt arm
who to me of twelve days from which wretch
never
- [5] **οὐδ**^{Pt} **ἐ** **γνώ** **πότε** **ρον**^{Kon} **τε** **θνάκαμες** **ἢ**^{Kon} **ζοοί**^{AdjN} **εἰμές.**
noch ob oder lebendige
nor whether or living
- [6] **οὐδὲ**^{Pt} **θύ** **ρας** **ἅ** **ραξεν** **ἅ** **νάρσιος.**^{AdjN} **ἤ**^{Pt} **ῥά**^{Pt} **οἱ**^{D_{Pr}} **ἀλλᾶ**^{Adv}
auch nicht un männlich. so wohl ihm anderswo
not even not manly. then at least to him elsewhere
- [7] **ᾧ** **χετ**[·] **ἐ** **χων**^{N_{PräAkt}} **ὄ**^{A_{Pr}} **τ**^{Pt} **ἔ** **ρω** **ς** **ταχι** **νὰς**^{AdjA} **φρένας** **ἅ**^{A_{Pr}} **τ**^{Pt} **ἄφρο** **δίτα;**
haltend having was what und schnelle swift was und
having what and and swift which and
- [8] **βασεῦ** **μαι** **ποτὶ**^{Prp} **τὰν**^{ArtA} **τιμα** **γῆτοι** **ο** **πα** **λαίστραν**
zu der
toward the
- [9] **αὔριον,**^{Adv} **ὥς**^{Kon} **νιν**^{A_{Pr}} **ἵ** **δω,** **καὶ**^{Kon} **μέμφομαι** **οἷά**^{A_{Pr}} **με**^{A_{Pr}} **ποιεῖ.**
morgen, damit ihn und welche Dinge mich
tomorrow, so that him and what things me
- [10] **νῦν**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **νιν**^{A_{Pr}} **ἐκ**^{Prp} **θυέ** **ων** **κατα** **θύσομαι.** **ἀλλὰ**^{Kon} **σε** **λάνα,**
jetzt aber ihn aus doch
now but him out of but
- [11] **φαῖνε** **κα** **λόν.**^{AdjN} **τὴν**^{A_{Pr}} **γὰρ**^{Pt} **ποτα** **εἰσομαι** **ἄσυχᾶ,**^{Adv} **δαῖμον,**
schön· jene denn für leise,
fair· you for softly,
- [12] **τᾷ**^{ArtD} **χθονίᾳ**^{AdjD} **θ**^{Pt} **ἑκά** **τα,** **τὰν**^{ArtA} **καὶ**^{Kon} **σκύλα** **κες** **τρομέ** **οντι**
der chthonischen und die auch
to the chthonian and whom also
- [13] **έρχομέ** **ναν**^{A_{PräM/P}} **νεκύ** **ων** **ἀνά**^{Prp} **τ**^{Pt} **ἡρία** **καὶ**^{Kon} **μέλαν**^{AdjA} **αἷμα.**
kommende hin auf und und schwarz es
coming up through and and black

[14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπλήτι, ^{AdjV} καὶ ^{Kon} ἐς ^{Prp} τέλος ἄμμιν ^D ^{Pr} ὁπάδει.
freigebige, und bis uns
kindly, and into to us

[15] φάρμακα ταῦτ' ^A ^{Pr} ἔρδοισα ^N ^{PräAkt} χερεῖονα ^{AdjA} μήτέ ^{Kon} τι ^{Pr} Κίρκης
diese diese tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything

[16] μήτέ ^{Kon} τι ^{Pr} Μηδείας μήτε ^{Kon} ξανθάς ^{AdjG} Περιμήδας.
noch noch der blonden
nor anything nor fair haired

[17] Ἰυγξ, ἔλκε τὸν ^N ^{Pr} τῆνον ^A ^{Pr} ἐμὸν ^{AdjA} ποτὶ ^{Prp} δῶμα τὸν ^{ArtA} ἄνδρα.
du jenen meinen zu
you that one my toward den the

[18] ἄλφιτά τοι ^{Pt} πρᾶτον ^{Adv} πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ^{Kon} ἐπὶ πασσε
dir at least zuerst aber
at least first but

[19] Θεστυλί· δειλαί ^a ^{Adv} πᾶ ^{Adv} τὰς ^{ArtA} φρένας ἐκπεπότασαι;
Arme, wo die
wretched, where the

[20] ἢ ^{Pt} ῥά ^{Pt} γε ^{Pt} τρισμυσαρὰ ^{AdjN} καὶ ^{Kon} τὴν ^D ^{Pr} ἐπίχαρμα τέτυγμαι;
etwa wohl ja dreifach verhasst
truly then at least thrice accursed und and jemandem that one

[21] πάσσ' ἅμα ^{Adv} καὶ ^{Kon} λέγε ταῦτα ^A ^{Pr} "τὰ ^{ArtA} Δέλφιδος ὅστ' ἵα πάσσω."
zugleich und dieses-
together and these things- "die "the

[22] Ἰυγξ, ἔλκε τὸν ^N ^{Pr} τῆνον ^A ^{Pr} ἐμὸν ^{AdjA} ποτὶ ^{Prp} δῶμα τὸν ^{ArtA} ἄνδρα.
du jenen meinen zu
you that one my toward den the

[23] Δέλφις ἐμ' ^A ^{Pr} ἀνίασεν· ἐγὼ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} Δέλφιδι δάφναν
mich aber bei
me I but upon

[24] αἶθω· χῶς ^{Kon} αὐτὰ ^N ^{Pr} λακεῖ μέγα ^{Adv} καππυρίσασα ^N ^{AorAkt}
und wie diese sehr
and as this one greatly knisternd verbrannt habend having charred

[25] κήξαπιν ^{KonAdv} ἄφθη, κοῦδε ^{KonPt} σποδὸν εἶδομες αὐτὰς, ^G ^{Pr}
und plötzlich und auch nicht
and from chips and not even von ihr, of her,

[26] οὕτω ^{Adv} τοι ^{Pt} καὶ ^{Kon} Δέλφις ἐνὶ ^{Prp} φλογὶ σάρκ' ἅμα θύνοι.
so ja auch
thus indeed and in in

[27] Ἰυγξ, ἔλκε τὸν ^N ^{Pr} τῆνον ^A ^{Pr} ἐμὸν ^{AdjA} ποτὶ ^{Prp} δῶμα τὸν ^{ArtA} ἄνδρα.
du jenen meinen zu
you that one my toward den the

[28] ὥς^{Kon} τοῦ^A του^{Pr} τὸν^{ArtA} κηρὸν ἐ^N γῶ^{Pr} σὺν^{Prp} δαίμονι τάκω,

wie diesen den ich mit

[29] ὥς^{Kon} τὰ^N κοιθ' ὑπ' ^{Prp} ἔρωτος ὁ^{ArtN} Μύνδιος αὐτίκα^{Adv} Δέλφισ.

so von unter der the sofort at once

[30] ὥς^{Kon} δι^N νειθ' ὅδε^{Pr} ῥόμβος ὁ^{ArtN} χάλκεος^{AdjN} ἐξ^{Prp} Ἀφροδίτας,

und wie and as dieser this der the eherne bronze aus out of

[31] ὥς^{Kon} τῇ^N νος^{Pr} δι^N νοῖτο ποθ' ^{Adv} ἄμετέ^N ραῖσι^{AdjD} θύ^N ραῖσιν.

so so jener that one einmal sometime unseren at our

[32] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ^N τῆ^N νον^{Pr} ἐ^N μὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.

du you jenen that one meinen my zu toward den the

[33] νῦν^{Adv} θυ^N σῶ τὰ^{ArtA} πί^N τυρα. τὸ^N δ' ^{Pt} Ἄρτεμι καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐν^{Prp} Αἶδα

nun now die the du you aber but und and den the in in

[34] κινή^N σαις ἀδά^N μαντα καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} τί^A περ^{Pt} ἀσφαλές^{AdjA} ἄλλο^{AdjA}.

und sei es etwas ja festes firm anderes. else.

[35] Θεστυλί, ται^{ArtN} κύνες ἅμιν^D ἀ^N νὰ^{Prp} πτόλιν ὠρύ^N ονται.

die the uns to us durch throughout

[36] ἃ^{ArtN} θεὸς ἐν^{Prp} τριό^N δοισι· τὸ^{ArtN} χαλκίον ὥς^{Kon} τάχος ἄχει.

die the an at das the so as

[37] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ^N τῆ^N νον^{Pr} ἐ^N μὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.

du you jenen that one meinen my zu toward den the

[38] ἥνιδε^{Adv} σιγῇ μὲν^{Pt} πόν^N τος, σι^N γῶντι^D δ' ^{Pt} ἀ^N ἦται.

hier lo here zwar indeed schweigend seiend being silent aber but

[39] ἃ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐμὰ^{AdjN} οὐ^{Pt} σι^N γῇ στέρ^N νων ἐν^N τοσθεν^{Adv} ἀ^N νία,

die the aber but meine my nicht not innen within

[40] ἀλλ' ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τῇ^N νω^{Pr} πᾶσα^{AdjN} κα^N ταίθομαι, ὅς^N με^A τὰ^N λαιναν^{AdjA}

sondern but auf upon jenem that one ganz all der who mich me armselige wretched

[41] ἀντὶ^{Prp} γυ^N ναικὸς ἐ^N θηκε κα^N κὰν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀ^N πάρθενον^{AdjA} ἦμεν.

anstatt instead of schlechte wretched und and jungfräulich un deflowered

[42] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.

du you jenen that one meinen my zu toward den the

[43] ἐς^{Prp} τρίς^{Adv} ἀποσπένδω καὶ^{Kon} τρίς^{Adv} τάδε^A_{Pr} πότνια^{AdjV} φωνέω.

bis for dreimal thrice und and dreimal thrice dieses these things Herrin lady

[44] εἴτε^{Kon} γυνὰ τῇ^D_{Pr} νῶ παρακέκλιται εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ἀνὴρ,

sei es whether bei jenem to that one sei es whether auch even

[45] τόσσον^{AdjA} ἔχου λάθας, ὅσσον^A_{Pr} ποκα^{Adv} θησέα φαντὶ

so viel so much so viel wie as much as einst once

[46] ἐν^{Prp} Δίᾳ λασθῆμεν ἐυπλοκάμω^{AdjG} Ἄριάνδας.

auf on schön gelockten by fair tressed

[47] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.

du you jenen that one meinen my zu toward den the

[48] ἵππομανὲς^{AdjN} φυτόν ἐστι παρ^{Prp} Ἀρκάσι· τῷ^{ArtD} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πᾶσαι^{AdjN}

pferde rasend horse mad bei among dem by this aber but auf upon alle all

[49] καὶ^{Kon} πῶλοι μαίνονται ἀν^{Prp} ὥρεα καὶ^{Kon} θοαὶ^{AdjN} ἵπποι.

und and auf und ab through und and schnelle swift

[50] ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} Δέλφιν ἰδοίμι, καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τόδε^A_{Pr} δῶμα περάσαι

so so auch also und and in into dieses this

[51] μαινομένῳ^D_{PräM/P} ἵκελος^{AdjN} λιπαρᾶς^{AdjG} ἔκτοσθε^{Adv} παλαίστρας.

rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside

[52] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.

du you jenen that one meinen my zu toward den the

[53] τοῦτ^A_{Pr} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} χλαίνας τὸ^{ArtN} κράσπεδον ὤλεσε Δέλφιν,

dieses this von from des the der the

[54] ὡγὼ^{KonN}_{Pr} νῦν^{Adv} τίλλοισα^N_{PräAkt} κατ^{Prp} ἀγρίῳ^{AdjD} ἐν^{Prp} πυρὶ βάλλω.

wie ich and I nun now rupfend seiend plucking hinab down wildem on wild in in

[55] αἰαῖ^{ij} ἤρωσ ἀνιηρέ^{Adv} τί^A_{Pr} μευ^G_{Pr} μέλαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} χροὸς αἷμα

weh alas quälerisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of

[56] ἐμφὺς^{Adv} ὥς^{Kon} λιμνᾶτις ἅπαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} βδέλλα πέπωκας;

fest by sucking wie like ganz all aus out of

[57] Ἰυγξ, ἔλκε τὸν^{N_{Pr}} τῆνον^{A_{Pr}} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.

du you jenen that one meinen my zu toward den the

[58] σαύραν τοι^{Pt} τρίψασα^{N_{AorAkt}} ποτὸν κακὸν^{AdjA} αὔριον^{Adv} οἰσῶ.

ja for you gerieben habend having ground bösen evil morgen tomorrow

[59] Θεστυλί, νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} λαβοῖσα^{N_{AorAkt}} τὸν^{N_{Pr}} τὰ^{ArtA} θρόνα ταῦθ' ^{A_{Pr}} ὑπὸ μαξον

nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these

[60] τᾶς^{ArtG} τῆν^{G_{Pr}} φλιᾶς καθ' ^{Prp} ὑπέρτερον, ^{Adv} ἅς ^{G_{Pr}} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νύξ,

des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and

[61] καὶ^{Kon} λέγ' ἐπιφθύζοισα^{N_{PräAkt}} "τὰ^{ArtA} Δέλφιδος ὅστιά μᾶσσω."

und and zischend· muttering over· "die "the

[62] Ἰυγξ, ἔλκε τὸν^{N_{Pr}} τῆνον^{A_{Pr}} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.

du you jenen that one meinen my zu toward den the

[63] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} μῶνα^{AdjN} ἐοῖσα^{N_{PräM/P}} πόθεν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἔρωτα δακρύσω;

nun now ja indeed allein alone seiend being woher whence den the

[64] ἐκ^{Prp} τίνος^{G_{Pr}} ἄρξωμαι; τίς^{N_{Pr}} μοι^{D_{Pr}} κακὸν^{AdjA} ἄγαγε τοῦτο; ^{A_{Pr}}

aus from welchem whom wer who mir to me Böses evil dieses; this;

[65] ἦνθ' ἅ^{ArtN} τῶ^{ArtG} Εὐβούλοιο κανηφόρος ἅμιν^{D_{Pr}} Ἀναξῶ

die the des of the uns among us

[66] ἄλσος ἐς^{Prp} Ἀρτέμιδος, τᾷ^{ArtD} δὲ^{Pt} τόκα^{Adv} πολλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjN}

in into der where ja indeed damals then vieles many things zwar indeed anderes other

[67] θηρία πομπεύεσκε περὶ σταδόν, ^{Adv} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λέαινα.

ringsum, all around, unter among aber but

[68] φράζεό μευ^{G_{Pr}} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἴκετο, πότνα^{AdjV} Σελάνα.

meiner of me den the woher whence Herrin lady

[69] καὶ^{Kon} μ' ^{A_{Pr}} ἅ^{ArtN} Θεουχαρίδα Θραῦσσα^{AdjN} τροφὸς ἅ^{ArtN} μακαρίτις^{AdjN}

und and mich me die the thrakische Thracian die the selige blest deceased

[70] ἀγγίθι^{AdjN} ρος^N ναί^{PräAkt} οἷσα^N κα^{Kon} τεύξατο^N καὶ^{Kon} λιτά^N νευσε^N
nachbarlich
next door
wohnend
dwelling
und
and

[71] τὰν^{ArtA} πομ^N πὰν^N θά^N σασθαι^N ἐ^N γὼ^N δέ^{Pt} οἱ^D αὖ^{Pr} μεγά^{ArtN} λοιτος^{AdjN}
die
the
ich
aber
ihr
die
groß
mächtige
greatly
eager

[72] ὠμάρ^N τευν^N βύσ^N σοιο^N κα^N λὸν^{AdjA} σύ^N ροισα^N χι^{PräAkt} τῶνα^N,
schönen
fair
ziehend
trailing

[73] κάμφι^N στειλαμέ^N να^{KonN} τὰν^{ArtA} ξυστίδα^N τὰν^{ArtA} κλεα^N ρίστας^N.
und angelegt habend
and having wrapped around
den
the
der
the

[74] φράζεό^N μευ^G τὸν^{ArtA} ἔ^N ρωθ^N ὅθεν^{Adv} ἴκετο^N πότνα^{AdjV} Σε^N λάνα^N.
meiner
of me
den
the
woher
whence
Herrin
lady

[75] ἤδη^{Adv} δ^{Pt} εὔσα^N μέ^N στον^{AdjA} κατ^{Prp} ἀ^N μαξιτόν^N ἄ^{Adv} τὰ^{ArtA} λύ^N κωνος^N,
schon
already
aber
but
seiend
being
mitten
in the middle
entlang
down along
wo
where
die
the

[76] εἶδον^N ὁ^N μοῦ^{Adv} Δέλ^N φιν^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐδά^N μιππον^N ἰ^N ὄντας^A PräAkt
zugleich
together
und
and
auch
also
gehende.
going.

[77] τοῖς^{ArtD} δ^{Pt} ἤν^N ξανθοτέ^N ρα^{AdjKmpN} μέν^{Pt} ἐ^N λιχρύ^N σοιο^N γε^N νειάς^N,
ihnen
to them
aber
but
blonder
more blond
zwar
indeed

[78] στήθεα^N δέ^{Pt} στίλ^N βοντα^A πο^N λυ^{Adv} πλέον^{AdjKmpN} ἢ^{Kon} τὸ^N Σε^N λάνα^N,
aber
but
glänzende
shining
viel
much
mehr
more
als
than
du
you

[79] ὥς^{Kon} ἀπὸ^{Prp} γυμνασί^N οἰο^N κα^N λὸν^{AdjA} πόνον^N ἄρτι^{Adv} λι^N πόντων^G AorSAkt
wie
as
von
from
schönen
fair
eben
just
verlassen habend.
having left.

[80] φράζεό^N μευ^G τὸν^{ArtA} ἔ^N ρωθ^N ὅθεν^{Adv} ἴκετο^N πότνα^{AdjV} Σε^N λάνα^N.
meiner
of me
den
the
woher
whence
Herrin
lady

[81] ὥς^{KonAdv} ἰδον^N, ὥς^{Kon} ἐμά^N νην^N, ὥς^{Kon} μευ^G πέρι^{Prp} θυμὸς^N ἰ^N ἀφθη^N
und wie
and as
wie
as
wie
how
meiner
of me
um
about

[82] δειλαί^N ας^{AdjG} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} κάλλος^N ἐ^N τάκετο^N κοῦτέ^{KonPt} τι^A πομπᾶς^N
der Armen-
of wretched one-
das
the
aber
but
und weder
and nor
etwas
anything

[83] τήνας^A ἔ^N φρασά^N μαν^N, οὐδ^{Pt} ὥς^{Kon} πάλιν^{Adv} οἴκαδ^{Adv} ἀ^N πῆνθον^N
jene
of that
und nicht
nor
wie
as
wieder
back
heimwärts
homeward

[84] ἔγων· ἀλλά^{Kon} μέ^A_{Pr} τις^N_{Pr} καπυ^{AdjN} ρά^{AdjN} νόσος· ἐξεσά^{Adj} λαξε·
 aber mich irgend eine fiebrige
 but me someone feverish

[85] κείμεν δ^{Pt} ἐν^{Prp} κλιν^{ArtA} τῇρι δέκ^{Adj} ἅματα· καὶ^{Kon} δέκα^{Adj} νύκτας·
 aber in zehn und zehn
 but in ten and ten

[86] φράζεό^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ^{Adv} ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^{Adj} λάνα·
 meiner den woher Herrin
 of me the whence lady

[87] καὶ^{Kon} μευ^G_{Pr} χρώς^{Adv} μὲν^{Pt} ὁ^{Adv} μοῖος^{AdjN} ἐ^{Adv} γίγνεται· πολλάκι^{Adv} θάψω,
 und meiner zwar ähnlich oft
 and of me indeed like often

[88] ἔρρευν δ^{Pt} ἐκ^{Prp} κεφα^{ArtA} λᾶς πᾶ^{ArtN}σαι^{AdjN} τρίχες, αὐτὰ^N_{Pr} δὲ^{Pt} λοιπὰ^{AdjN}
 aber aus alle selbst aber
 but out of all the rest but remaining

[89] ὅστι' ἔτ^{Adv} ἥς^{Adv} καὶ^{Kon} δέρμα· καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τίνος^G_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐπέ^{Adv} ρασα·
 noch und und in wessen nicht
 still and and into whom not

[90] ἢ^{Kon} ποί^{ArtG}ας^{ArtG} ἔλιπον γράϊ^{ArtG}ας^{ArtG} δόμον, ἅτις^N_{Pr} ἐ^{Adv} πᾶθεν;
 oder welcher alten Frau die welche
 or of what sort of old woman who

[91] ἀλλ^{Kon} ἥς^{Adv} οὐδέν^A_{Pr} ἐ^{Adv} λαφρόν^{AdjN}· ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} χρόνος· αὐτο^{Adv} φεύγων^N_{PräAkt}
 doch nichts leicht- der aber
 but nothing light- the but fleeing.

[92] φράζεό^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ^{Adv} ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^{Adj} λάνα·
 meiner den woher Herrin
 of me the whence lady

[93] χούτω^{KonAdv} τᾷ^{ArtD} δού^{ArtA} λα τὸν^{ArtA} ἀ^{ArtA} λαθέα^{AdjA} μῦθον ἔ^{Adv} λεξα·
 und so der den wahr
 and thus and to the the true

[94] "εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε Θεστυλί^{ArtD} μοι^D_{Pr} χαλε^{ArtG} πᾶς^{ArtG} νόσω· εὐρέ^{ArtA} τι^A_{Pr} μῆχος·
 "wenn aber "if mir schweren
 "if but to me of grievous

[95] πᾶσαν^{AdjA} ἔ^{Adv} χει^A_{Pr} τά^{ArtA} λαιναν^{AdjA} ὁ^{ArtN} Μύνδιος· ἀλλὰ^{Kon} μο^{ArtA} λοῖσα^N_{AorAkt}
 ganz mich arm der
 all me wretched the

[96] τήρη^{ArtA}σον ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} Τιμα^{ArtA} γήτοι^{ArtA} ο^{ArtA} πα^{ArtA} λαίστρων·
 zu die
 toward the

[97] τῇ^{Adv} νεί^{Adv} γὰρ^{Pt} φοι^{ArtA} τῇ^{Adv} νεί^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἀδύ^{AdjN} κα^{ArtA} θῆσθαι·"
 dort denn dort aber ihm süß
 there for there but to him sweet

[98] φράζεό^G μευ^{Pr} τὸν^{ArtA} ἔ^wρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{Adv} Σε^l λάνα.

meiner of me den the woher whence Herrin lady

[99] "κῆπεί^{Kon} κά^{Pt} νιν^A ^{Pr} ἐ^wόντα^A ^{PräAkt} μά^wθης μόνον, ^{AdjA} ἄ^wσυχα^{Adv} νεῦσον,

"und wenn wohl ihn seienden nur, only, leise softly

[100] κεί^wφ' ὅτι^{Kon} Σιμαί^wθα τυ^N ^{Pr} κα^wλεῖ, καί^{Kon} ὕ^wφαγέο ^Dτᾷδε. ^{Pr}

dass that dich you und and hierher." to this."

[101] ὥς^{Adv} ἐ^wφά^wμαν· ἃ^{ArtN} δ^{Pt} ἦν^wθε καί^{Kon} ἄ^wγαγε τὸν^{ArtA} λιπα^wρό^wχρων^{AdjA}

so thus die the aber but und and den the glänzend farbigen sleek skinned

[102] εἰς^{Prp} ἐ^wμά^{AdjA} δώ^wματα Δέ^wλφιν· ἐ^wγώ^N ^{Pr} δέ^{Pt} νιν^A ^{Pr} ὥς^{Kon} ἐ^wνό^wησα

in into meine my ich I aber but ihn als

[103] ἄ^wρτι^{Adv} θύ^wρας ὑ^wπερ^{Prp} οὐ^wδὸν ἃ^wμειβόμε^wνον^A ^{PräM/P} πο^wδι^w κού^wφω^{AdjD}

eben just über over wechselnd seiend crossing leichtem light

[104] (φράζεό^G μευ^G ^{Pr} τὸν^{ArtA} ἔ^wρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{Adv} Σε^l λάνα)

meiner of me den the woher whence Herrin lady

[105] πᾶ^wσα^N ^{Pr} μὲν^{Pt} ἐ^wψύ^wχθην χιό^wνος πλέ^wον, ^{AdjKmpA} ἐ^wν^{Prp} δέ^{Pt} με^w τώ^wπω

ganz all zwar indeed mehr, more, auf in aber but

[106] ἰδ^wρώς μευ^G ^{Pr} κο^wχύ^wδεσ^wκεν ἴ^wσον^{AdjA} νο^wτί^wαισιν^{AdjD} ἐ^wέρ^wσαις,

meiner of me gleich equal den feuchten with dewy

[107] οὐ^wδέ^{Pt} τι^A ^{Pr} φωνᾶ^wσαι δυνά^wμαν, οὐ^wδ' ^{Pt} ὅ^wσσον^A ^{Pr} ἐ^wν^{Prp} ὕ^wπνω

und nicht etwas and nicht nor so viel as much as im in

[108] κνυ^wζεῦν^wται φω^wνεῦν^Aτα^A ^{PräAkt} φί^wλαν^{AdjA} πο^wτί^{Prp} μα^wτέρα τέ^wκνα·

sprechend speaking liebe dear zu toward

[109] ἀ^wλλ' ^{Kon} ἐ^wπά^wγην δα^wγῦ^wδι κα^wλόν^{AdjA} χ^wρόα πάν^wτοθεν^{Adv} ἴ^wσα. ^{Adv}

sondern but schön fair ringsum from all sides gleich. equally.

[110] φράζεό^G μευ^G ^{Pr} τὸν^{ArtA} ἔ^wρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{Adv} Σε^l λάνα.

meiner of me den the woher whence Herrin lady

[111] καί^{Kon} μ' ^A^{Pr} ἐ^wσι^wδών^N ^{AorSAkt} ὥ^wστο^wργος, ^{AdjN} ἐ^wπὶ^{Prp} χ^wθο^wνός ὃ^wμα^wτα πῆ^wξας^N ^{AorAkt}

und and mich me erblickt habend having looked wie zärtlich, kindly, auf upon geheftet habend having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ^{Prp} κλινῇ^{Kon} τῇ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐζόμενος^N ^{PräM/P} φάτο μῦθον.

auf
upon und
and sitzend
sitting

[113] ἢ^{Pt} ῥά^{Pt} με^A ^{Pr} Σιμαί^{Kon} θα^{Kon} τόσον^{Adv} ἔφθασας, ὅσον^A ^{Pr} ἐγώ^N ^{Pr} θην^{Pt}

ob da mich so sehr
truly then me so much so viel
as much as ich wahrlich
indeed

[114] πρᾶν^{Adv} ποκα^{Adv} τὸν^{ArtA} χαρίεντα^{AdjA} τρέχων^N ^{PräAkt} ἔφθασσα Φιλῖνον,

früher
beforetime einst
once den
the anmutigen
graceful laufend
running

[115] ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} τε^{Kon} ὃν^{AdjA} καλέσασα^N ^{AorAkt} τόδε^A ^{Pr} στέγος ἢ^{Kon} με^A ^{Pr} παρῆμεν.

in das dein
into the your dies
having called Dach
this oder mich
or or me

[116] φράζεό^{Kon} μευ^G ^{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^{Kon} λάνα.

meiner
of me den
the woher
whence Herrin
lady

[117] ἦνθον γάρ^{Pt} κεν^{Pt} ἐγώ^N ^{Pr} ναι^{Pt} τὸν^{ArtA} γλυκὺν^{AdjA} ἦνθον ἔρωτα,

ja wohl
for at least ich,
I, ja
yes den
by the süßen
sweet

[118] ἢ^{Kon} τρίτος^{AdjN} ἢ^{Kon} τέταρτος^{AdjN} ἐὼν^N ^{PräAkt} φίλος^{AdjN} αὐτίκα^{Adv} νυκτός,

oder dritter
or third oder vierter
or fourth seiend
being Freund
friend sogleich
straightway

[119] μᾶλα^{Adv} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} κόλποισι^{Kon} Διώνυσου^N φύλασσω^N ^{PräAkt}

sehr
apples zwar
indeed in
in hütend,
guarding,

[120] κρατὶ δ' ^{Pt} ἔχων^N ^{PräAkt} λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν^{AdjA} ἔρνος,

aber
but haltend
having heilig
sacred

[121] πάντοθε^{Adv} πορφυραῖσι^{AdjD} περιζώστραισιν ἐλκιδάν^{AdjA}

allseits
everywhere mit purpurnen
with purple um
around gewunden.
twined.

[122] φράζεό^{Kon} μευ^G ^{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^{Kon} λάνα.

meiner
of me den
the woher
whence Herrin
lady

[123] καὶ^{Kon} μ' ^A ^{Pr} εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} κ' ^{Pt} ἐδέχεσθε, τὰδ' ^A ^{Pr} ἢς φίλα^{AdjN} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐλαφρὸς^{AdjN}

und mich wenn zwar wohl
and me if indeed at least dies
these lieb-
dear- und denn
and for leicht
light

[124] καὶ^{Kon} καλὸς^{AdjN} πάντεσσι^D ^{Pr} μετ' ^{Prp} ἡιθέοις^{Kon} καλεῖμαι.

und
and schön
fair bei allen
to all unter
among

[125] εὐδὸν τ' ^{Pt} εἰ^{Kon} κε^{Pt} μόνον^{Adv} τὸ^{ArtN} καλὸν^{AdjN} στόμα τεῦς^G ^{Pr} ἐφίλασσα.

auch,
and, wenn wohl
if at least nur
only das
the schöne
fair deins
of you

[126] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἀλλὰ^{Adv} μὲν^{A_{Pr}} ὧθεῖτε καὶ^{Kon} ἅ^{ArtN} θύρα εἶχετο μοχλῶ,
 wenn aber anders mich und die
 if but elsewhere me and the

[127] πάντως^{Adv} καὶ^{Kon} πελέκεις καὶ^{Kon} λαμπάδες ἦνθον ἐφ'^{Prp} ὑμέας^{A_{Pr}}
 durchaus auch und und gegen euch.
 altogether and and and against you.

[128] φράζεό^{G_{Pr}} μὲν^{ArtA} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{Adv} Σελάνα.
 meiner den woher Herrin
 of me the whence lady

[129] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} χάριν μὲν^{Pt} ἔφαν τᾷ^{ArtD} Κύπριδι πρῶτον^{Adv} ὁφείλειν,
 nun aber zwar der zuerst
 now but at least to the first

[130] καὶ^{Kon} μετὰ^{Prp} τὰν^{ArtA} Κύπριν τὴν^{N_{Pr}} με^{A_{Pr}} δευτέρα^{AdjN} ἐκ^{Prp} πυρὸς εἴλεν
 und nach die du mich als Zweite aus
 and after the you me second out of

[131] ὦ^{ij} γύναι ἔσκαλέσασα^{N_{AorAkt}} τέον^{AdjA} ποτὶ^{Prp} τοῦτο^{A_{Pr}} μέλαθρον
 o herbei gerufen habend dein zu dieses
 O having called up your toward this

[132] αὐτῶς^{Adv} ἡμίφλεκτον^{AdjA} ἔρω^{Pt} δ' ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} Λιπαράϊω^{AdjD}
 ebenso halb brennend- aber nun und dem Liparäer
 just so half burning- but then and Liparaean

[133] πολλάκις^{Adv} Ἥφαϊστοιο σέλας φλογερώτερον^{AdjKmpA} αἶθει.
 oft feuriger
 often more fiery

[134] φράζεό^{G_{Pr}} μὲν^{ArtA} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{Adv} Σελάνα.
 meiner den woher Herrin
 of me the whence lady

[135] "σὺν^{Prp} δέ^{Pt} κακαῖς^{AdjD} μανίαις καὶ^{Kon} παρθένον ἐκ^{Prp} θαλάμοιο
 "mit aber bösen und aus
 "with but evil and out of

[136] καὶ^{Kon} νύμφαν ἐφόβησ' ἔτι^{Adv} δέμνια θερμὰ^{AdjA} λιποῖσαν^{A_{AorAkt}}
 und und noch still warm warm verlassen habend
 and and still warm warm having left

[137] ἀνέρος. " ὥς^{Adv} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} εἶπεν· ἐγὼ^{N_{Pr}} δέ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} ἅ^{ArtN} ταχυπειθήης^{AdjN}
 so der zwar ich aber ihm die schnell überredbar
 thus the indeed I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφάψαμέναν^{N_{AorM/P}} μαλακῶν^{AdjG} ἐκλιν' ἐπὶ^{Prp} λέκτρων.
 berührt habend weicher auf
 having touched soft upon

[139] καὶ^{Kon} ταχὺ^{Adv} χρώς ἐπὶ^{Prp} χρωτὶ πεπαίνεται, καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} πρόσωπα
 und schnell auf und die
 and quickly upon and the

[140]	θερμότερ ^{AdjKmpN}	ἢ ^{Kon} ἢ ^{Kon}	πρόσθε ^{Adv}	καί ^{Kon}	ἐπιθυ ^r	ρίσδομες	ἀδύ ^{Adv}
	wärmer warmer	als than	zuvor, before,	und and			süß· sweet·

[141]	ῥῶς ^{Kon}	κά ^{Pt}	τοί ^D _{Pr}	μὴ ^{Pt}	μακρὰ ^{AdjA}	φί ^r λα ^{AdjA}	θυρ ^r υλέ ^r	οἱ ^r μι	Σε	λάννα,
	und wie and as	wohl at least	dir to you	nicht not	lange long	Liebes dear				

[142]	ἐπράχθη	τὰ ^{ArtN}	μέ ^r	γιστα ^{AdjSupN}	καί ^{Kon}	ἐς ^{Prp}	πόθον	ἦνθομες	ἄμφω ^{DuN}	_{Pr}
		die the		größten, greatest,	und and	in into			beide. both.	

[143]	κοὔτέ ^{KonPt}	τι ^A _{Pr}	τῆνος ^N _{Pr}	ἐ ^r	μὴν ^D _{Pr}	ἐπε ^r	μέμψατο	μέσφα ^{Adv}	τό ^{ArtN}	γ ^r _{Pt}	ἐχθές ^{Adv}
	und weder and nor	etwas anything	jener that one		mir to me			bisher so far	das the	ja at least	gestern, yesterday,

[144]	οὔτ ^r _{Pt}	ἐγὼ ^N _{Pr}	αὖ ^{Adv}	τή ^r ν ^D _{Pr}	ἄλλ ^r _{Kon}	ἦνθέ ^r μοι ^D _{Pr}	ἅ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	φι ^r	λίστας
	noch nor	ich I	wieder again	jenem. to that one.	sondern but	mir to me	die both	und and		

[145]	μάτηρ	τὰς ^{ArtG}	άλα ^r	ἄς ^{AdjG}	αὐ ^r	λητρίδος	ἅ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	Με	λιξοῦς
		der of the	umher irrenden	wandering			die both	und and		

[146]	σήμερον ^{Adv}	ἀνίκα ^{Adv}	πέρ ^{Pt}	τε ^{Pt}	ποτ ^r _{Adv}	ὥρανόν	ἔτρεχον	ἵπποι
	heute, today,	als when	gar just	und and	einst once			

[147]	Ἀῶ	τὰν ^{ArtA}	ρόδό ^r	παχυν ^{AdjA}	ἀπ ^r _{Prp}	Ὠκεα ^r	νοῖο ^r	φέ ^r	ροισαι ^N	_{PräAkt}
		die the	rosen rosy	armig armed	von from				tragend. bearing.	

[148]	κεῖπέ ^r μοι ^D _{Pr}	ἄλλὰ ^{AdjA}	τε ^{Pt}	πολλὰ ^{AdjA}	καί ^{Kon}	ὥς ^{Kon}	ἄρα ^{Pt}	Δέλφισ	ἐ ^r	ράται,
	mir to me	anderes other	und and	vieles many	und and	dass that	nun then			

[149]	κεῖτέ ^{Kon}	νιν ^A _{Pr}	αὖτε ^{Adv}	γυ ^r	ναικὸς	ἐ ^r	χει ^r	πόθος	εἴτε ^{Kon}	καί ^{Kon}	ἀνδρός,
	und ob and whether	ihn him	wieder again						ob whether	auch and	

[150]	οὐκ ^{Pt}	ἔφατ ^r	ἀτρεκές ^{AdjN}	ἴδμεν,	ἀ ^r	τὰρ ^{Kon}	τόσον ^{AdjA}	αἰὲν ^{Adv}	Ἐ ^r	ρωτος
	nicht not		genau exactly			aber but	so viel· so much·	immer always		

[151]	ἀκράτῳ ^{AdjD}	ἐπε ^r	χεῖτο	καί ^{Kon}	ἐς ^{Prp}	τέλος	ὥχετο	φεύγων ^N	_{PräAkt}
	un gemischtem with unmixed			und and	in into			fliehend, fleeing,	

[152]	καί ^{Kon}	φάτο	οἱ ^D _{Pr}	στεφάνοι ^r	σι ^r	τὰ ^{ArtA}	δώματα	τῇνα ^A _{Pr}	πυ ^r	κάσδειν.
	und and		ihm to him			die the		jene that		

[153]	ταῦτά ^A _{Pr}	μοι ^D _{Pr}	ἃ ^{ArtN}	ξεί ^r	να ^{AdjN}	μυ ^r	θήσατο·	ἔστι ^r	δ ^r _{Pt}	ἃ ^r	λαθής ^{AdjN}
	dieses these things	mir to me	die the	Fremde stranger				aber but		wahr· true·	

[154] ἦ^{Pt} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr} καὶ^{Kon} τρίς^{Adv} καὶ^{Kon} τετράκις^{Adv} ἄλλοκ^{Adv} ἐ^{Pt} φοίτη,
 ja denn mir auch und dreimal und viermal ein andermal
 indeed for to me and thrice and four times at another time

[155] καὶ^{Kon} παρ^{Prp} ἐ^{Pt} μιν^D_{Pr} ἐτί^{Pt} θει^{ArtA} τὰν^{ArtA} Δωρίδα^{AdjA} πολλάκις^{Adv} ὅλπαν·
 und bei mir die the dorische oftmais
 and beside me the Dorian often

[156] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} τε^{Pt} δωδεκα^{Adv} ταῖος^{AdjN} ἀφ^{Prp} ὥτε^G_{Pr} νιν^A_{Pr} οὐδὲ^{Pt} πο^{Pt} τεῖδον.
 nun aber auch zwölf^{Adv} tagig seit dessen ihn auch nicht
 now but and twelfth day from since him and not

[157] ἦ^{Pt} ῥ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄλλο^{AdjA} τι^A_{Pr}τερπνόν^{AdjA} ἔ^{Pt} χει, ἀ^{Pt} μῶν^G_{Pr} δέ^{Pt} λέ^{Pt} λασται;
 ja doch nicht anderes etwas Erfreuliches unser aber
 indeed then not other thing pleasant of us but

[158] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλ^{Pt} τροις κατα^{Pt} θύσομαι· αἰ^{Kon} δ^{Pt} ἔτι^{Adv} κή^{KonA} μὲ^{Pt}_{Pr}
 nun now zwar den the wenn aber noch und mich
 now indeed the if but yet and me

[159] λυπῇ, τὰν^{ArtA} Αἰ^{Pt} δαο πύ^{Pt} λαν ναι^{Pt} Μοίρας ἀ^{Pt} ραξεῖ.
 die the ja
 the yes

[160] τοῖά^{AdjA} οἱ^D_{Pr} ἐν^{Prp} κί^{Pt} στα κακὰ^{AdjA} φάρμακα φαμί φυ^{Pt} λάσσειν,
 solche ihm in böse
 such things for him in evil

[161] Ἀσσυρί^{Adv} ω^{AdvD} δέ^{Pt} σποινα πα^{Pt} ρά^{Prp} ξεί^{Pt} νοιο μα^{Pt} θοῖσα.^N_{AorAkt}
 assyrischem von gelernt habend.
 Assyrian from having learned.

[162] ἀλλὰ^{Kon} τῷ^N_{Pr} μὲν^{Pt} χαί^{Pt} ροισα^N_{PräAkt} ποτ^{Adv} ὦκεα νὸν τρέπε πώλους,
 aber du zwar freuend seiend einst
 but you indeed rejoicing once

[163] πότνι^{Adv} ἐ^{Pt} γῶ^N_{Pr} δ^{Pt} οἱ^{Pt} σῶ τὸν^{ArtA} ἐ^{Pt} μὸν^{AdjA} πόνον ὥσπερ^{Kon} ὅ^{Pt} πέσταν.
 Herrin· ich aber den meinen so wie
 lady· I but the my just as

[164] χαῖρε Σε^{Pt} λαναία^{AdjV} λιπα^{Pt} ρόχροε,^{AdjV} χαίρετε δ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN}
 Selanaia glänzend farbige,
 Selanaean sleek skinned, aber and
 and others

[165] ἀστέρες, εὐκή^{Pt} λοιο^{AdjG} κατ^{Prp} ἄντυγα Νυκτὸς ὁ^{Pt} παδοί.
 wohl rollenden entlang
 of easy rolling down along

Gedicht 3

Κῶμος

[1] Κωμάσ^{Pt} δω ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀμα^{Pt} ρυλλίδα, ταί^{ArtN} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} αἶγες
 zu der die aber mir
 toward the but to me

[2] βόσκον·ται κατ'·Prp ὁ·Kon ρος, καὶ ὁ·ArtN Τίτυρος αὐτὰς·A Pr ἐ·λαύνει.
 entlang und der sie
 down and the them

[3] Τίτυρ' ἐ·μὴν·D Pr τὸν·ArtN καλὸν·AdjN πεφιλ·λαμένε,·V PerM/P βόσκει τὰς·ArtA αἶγας,
 mir der liebe Geliebter,
 for me the good beloved,
 die the

[4] καὶ·Kon ποτὶ·Prp τὰν·ArtA κράναν ἄγε τί·τυρε, καὶ·Kon τὸν·ArtA ἐ·νόρχαν
 und zu der und den
 and toward the the

[5] τὸν·ArtA Λιβυ·κὸν·AdjA κνά·κωνα φυλάσσεο, μή·Pt τι·A Pr κο·ρύψη.
 den libyschen damit nicht
 the Libyan not
 anything

[6] Ὡ·χάρι·εσσ'·AdjV Ἀμαρυλλί, τί·A Pr μ'·A Pr οὐκέτι·Adv τοῦτο·A Pr κατ'·Prp ἄντρον
 o holde warum mich nicht mehr dieses
 O graceful why me no longer this
 an
 down at

[7] παρκύ·πτοισα·N PräAkt καλεῖς τὸν·ArtA ἐ·ρωτύλον; ἦ·Pt ῥά·Pt με·A Pr μισεῖς;
 hervor lugend den
 beside peeping the
 indeed then mich
 me

[8] ἦ·Pt ῥά·Pt γέ·Pt τοι·D Pr σιμὸς·AdjN καταφαίνομαι ἐγγύθεν·Adv ἦμεν,
 ja denn doch dir stumpf nasig aus der Nähe
 indeed then at least to you snub nosed from near

[9] νύμφα, καὶ·Kon προγέ·νειος,·AdjN ἀ·πάγξα·σθαί με·A Pr πο·ησεῖς.
 und vor bärtig;
 and fore bearded;
 mich
 me

[10] ἦνιδε·Adv τοι·D Pr δέκα·Adj μᾶλα φέ·ρω·τη νῶθε·Adv καθεῖλον,
 siehe hier dir zehn von dort
 lo here for you ten from there

[11] ὧ·D Pr μ'·A Pr ἐκέ·λευ καθε·λεῖν τύ·N Pr καὶ·Kon αὔριον·Adv ἄλλά·AdjA τοι·D Pr οἰσῶ.
 woher mich du· und morgen anderes
 where me you· and tomorrow other
 dir
 for you

[12] θᾶσαι·Adv μὰν·Pt θυ·μαλγές·AdjN ἐ·μὸν·AdjN ἄχος·αἶθε·Pt γε·νοίμαν
 bald wahrlich herz schmerzend mein
 be quick indeed heart aching my
 ach möge
 would that

[13] ἅ·ArtN βομ·βεῦσα·N PräAkt μέ·λισσα καὶ·Kon ἐς·Prp τεδόν·AdjA ἄντρον ἰ·κοίμαν
 die summend und
 the buzzing and
 in
 into dein
 your

[14] τὸν·ArtA κισ·σὸν δια·δύς·N AorAkt καὶ·Kon τὰν·ArtA πτέριν, ὧ·D Pr τὸν·N Pr πυ·κάσδη.
 den hindurch geschlüpft habend und die
 the having slipped through and the
 wo
 where du
 you

[15] νῦν·Adv ἔ·γνων τὸν·ArtA Ἐ·ρωτα·βαρὺς·AdjN θεός·ἦ·Pt ῥά·Pt λε·αῖνας
 nun den schwer
 now the heavy
 ja denn
 indeed then

[16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῶν τε^{Pt} νιν^A_{Pr} ἔτρεφε μάτηρ,

und auch
and ihn
him

[17] ὃς^N_{Pr} με^A_{Pr} κατὰσμύχων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὅστιον ἄχρις^{Adv} ἰάπτει.

der
who mich
me versengend
singeing und
and in den
into bis
up to

[18] ὧ^{ij} τὸ^{ArtA} καλὸν^{AdjA} ποθορεῦσα,^V_{AorAkt} τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} λίθος· ὧ^{ij} κυάνοφρυ^{AdjV}

o
O das
the schöne
fair begehrend,
rushing forth, das
the ganze
whole o
O blau brau ige
dark browed

[19] νύμφα, πρόσπτυσάι^A_{Pr} τὸν^{ArtA} αἰπόλον, ὥς^{Kon} τυ^A_{Pr} φιλάσω.

mich
me den
the damit
so that dich
you

[20] ἔστι καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κενεοῖσι^{AdjD} φιλάμασιν ἁδέα^{AdjN} τέρψις.

auch
and in
in leeren
empty liebe
sweet

[21] τὸν^{ArtA} στέφανον τίλαί^A_{Pr} κατὰ^{Prp} αὐτίκα^{Adv} λεπτὰ^{AdjA} ποηεῖς,

den
the für mich
me gerade
down along eben jetzt
at once feine
fine

[22] τὸν^{ArtA} τοι^{Pt} ἐγὼν^N_{Pr} ἅμα^{Prp} ρυλλὶ φίλα^{Adv} κισσοῖο φυλάσσω

den
the ja
at least ich
I lieben
dear

[23] ἀμπλέξας^N_{AorAkt} καλὸν^{ArtA} κεσσι καὶ^{Kon} εὐόδομοις^{AdjD} σελίνοις.

umwunden habend
having twined und
and wohl duftenden
with sweet smelling

[24] (ὦμοι^{ij} ἐγὼ^N_{Pr} τί^A_{Pr} πάθω; τί^N_{Pr} ὁ^{ArtN} δύσσοος;^{AdjN} οὐχ^{Pt} ὑπακούεις;)

(weh
(alas ich,
I, was
what was
what der
the Un glück liche;
ill fated one; nicht
not

[25] τὰν^{ArtA} βαίταν ἀποδύς^N_{AorAkt} ἐς^{Prp} κύματα τῇνῳ^{Adv} ἀλεῦμαι,

die
the ausgezogen habend
having stripped in
into dort
there

[26] ὥπερ^{Kon} τῶς^{Adv} θύνυνως σκοπιάζεται^{Prp} Ὀλπις ὁ^{ArtN} γριπεύς.

so wie
just as so
the two der
the

[27] καί^{KonPt} καὶ^{Kon} δηποθὰ^N νω, τό^{ArtN} γε^{Pt} μὰν^{Pt} τεὸν^{AdjN} ἀδύ^{AdjN} τέτυκται.

und wenn ja
and if das
this doch
at least ja
indeed dein
your süß es
sweet

[28] ἔγνω πρᾶν^{Adv} ὅκα^{Kon} μευ^G_{Pr} μεμναμένω,^{DuN}_{PerM/P} εἰ^{Kon} φιλέεις^{Adv} με,^A_{Pr}

vorhin,
beforetime, als
when meiner
of me erinnert seiend,
remembering, wenn
if mich,
me,

[29] οὐδε^{Pt} τὸ^{ArtN} τηλέφιλον ποτεμάξατο, τὸ^{ArtN} πλατάγημα,

und auch nicht
nor das
the das
the

[30] ἄλλ·Kon αὐ·Adv τῶς·Adv ἀπα·AdjD λῶ·AdjD ποτὶ·Prp πάχεος ἐξεμα·Rάνθη.

sondern but bloß thus weichem with soft zu toward

[31] εἶπε καὶ·Kon ἄγροι ὥτις ἄ·Kon λαθέα·AdjN κοσκινό·Rμαντις,

und and wahre true

[32] ἃ·ArtN πρᾶν·Adv ποιο·λο γεῦσα·N PräAkt Πα·Rαιβάτις, οὐνεκ·Kon ἐ·γὼ·N Pr μὲν·Pt

die the vorhin formerly Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least

[33] τὴν·A Pr ὅλος·Adv ἔγκει·μαι, τὸ·N Pr δέ·Pt μευ·G Pr λόγον οὐδένα·AdjA ποιῇ.

sie you ganz whole du you aber but meiner of me keinen none

[34] ἦ·Pt μάν·Pt τοι·Pt λευ·κὰν·AdjA διδυ·ματόκον·AdjA αἶγα φυ·λάσσω,

ja indeed wahrlich at least dir ja to you weiße white zwilling gebärende twin bearing

[35] τάν·ArtA με·A Pr καὶ·Kon ἃ·ArtN Μέρ·μυνωνος ἐ·Rιθακίς ἃ·ArtN μελα·νόχρως·AdjN

die which mich me und and die the die the dunkel farbige black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶ·Kon δω·σώ·οι·D Pr ἐ·πει·Kon τὸ·N Pr μοι·D Pr ἐνδια·θρύπτῃ.

und and ihr, to her, da weil since du you mir to me

[37] Ἄλλεται ὀφθαλ·μός μευ·G Pr ὁ·ArtN δεξιός·AdjN ἦ·Pt ῥά·Pt γ·Pt ἰδησῶ

mein es of me das the rechte·right· wohl indeed ja then ja at least

[38] αὐτάν·A Pr ἄσεῦ·μαι ποτὶ·Prp τὰν·ArtA πίτυν ὥδ·Adv ἀπο·κλινθείς·N AorPas

sie; her; zu toward der the so thus zurück gelehnt, having leaned back,

[39] καὶ·Kon κέ·Pt μ·A Pr ἴ·σως·Adv ποτὶ·δοι, ἐπεὶ·Kon οὐκ·Pt ἄδα·μαντίνα·AdjN ἐστίν.

und and wohl at least mich me vielleicht perhaps da weil since nicht not stahl harte adamantine

[40] Ἴππομέ·νης ὅκα·Kon δῆ·Pt τὰν·ArtA παρθένον ἤθελε γᾶ·μαι,

als when ja indeed die the

[41] μᾶλ·Adv ἐν·Prp χερσὶν ἐ·λὼν·N AorSAkt δρόμον ἄνυσεν·ἃ·ArtN δ·Pt Ἄτα·λάντα

sehr very in in genommen habend having taken die the aber but

[42] ὥς·Kon ἶδεν, ὥς·Kon ἐμά·νη, ὥς·Kon ἐς·Prp βαθύν·AdjA ἄλατ' ἐ·ρωτα.

wie as wie as wie as in into tiefen deep

[43] τὰν·ArtA ἀγέ·λαν χῶ·KonArtN μάντις ἀπ·Prp Ὀθρυος ἄγε·Με λάμπους

die the und der and the von from

[44] ἐς^{Prp} Πύλον· ἀ^{ArtN} δὲ^{Pt} Βίαντος ἐν^{Prp} ἀγκοί ναισιν ἐκλίνθη,

nach to die the aber but in in

[45] μάτηρ ἀ^{ArtN} χαρίεσσα^{AdjN} περίφρονος^{AdjG} Ἀλφεισιβοίης.

die the anmutige graceful sehr klugen of wise

[46] τὰν^{ArtA} δὲ^{Pt} καλὰν^{AdjA} Κυθέρειαν ἐν^{Prp} ὥρεσι μᾶλα^{Adv} νομεύων^{N PräAkt}

die the aber but schöne fair in in sehr sheep weidend seiend pasturing

[47] οὐχ^{Pt} οὐ^{Pt} τῶς^{Adv} ὧδωνις ἐπὶ^{Prp} πλέον^{AdvKmp} ἄγαγε λύσσας,^{N AorAkt}

nicht not so thus zu upon mehr more rasend seiend, raging,

[48] ὥστ^{Kon} οὐ^{Pt} δὲ^{Pt} φθίμενόν^{A PerM/P} νιν^{A Pr} ἄτερ^{Prp} μαζοῖο τίθητι;

so dass so that auch nicht not even tot seiend dead ihn him ohne without

[49] ζαλὼ^{AdjN} τὸς^{Adv} μὲν^{Pt} ἐμὴν^{D Pr} ὁ^{ArtN} τὸν^{ArtA} ἄτροπον^{AdjA} ὕπνον ἰαύων^{N PräAkt}

beneidens wert enviable zwar at least mir to me der the den the un wend baren un turning schlafend sleeping

[50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ^{Pt} φίλα^{Adv} γύναι Ἰασίωνα,

aber but liebe weise dear

[51] ὃς^{N Pr} τοσσην^{AdjA} ἐκούρησεν, ὅς^{A Pr} οὐ^{Pt} πευσεῖσθε βέβαλοι.^{AdjN}

der who so viel so great wie viel as many things nicht not Un eingeweihte. profane.

[52] Ἀλγέω τὰν^{ArtA} κεφαλάν, τίν^{A Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μέλει. οὐκέτ^{Adv} ἀεῖδω,

den the sie her aber but nicht not nicht mehr no longer

[53] κεισεῦμαι δὲ^{Pt} πεσών^{N AorSAkt} καὶ^{Kon} τοι^{ArtN} λύκοι ὧδέ^{Adv} μ^{A Pr} ἔδονται.

aber but gefallen seiend, having fallen, und and die the so thus mich me

[54] ὥς^{Kon} μέλι τοι^{Pt} γλυκὺ^{AdjN} τοῦτο^{N Pr} κατὰ^{Prp} βρόχθοι ο γένοιτο.

dass so that dir ja at least süß es sweet dies this herab durch down along

Gedicht 4

Νομῆς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἰπέ μοι^{D Pr} ὧ^{ij} Κορύδων, τίνο^{G Pr}ς αἱ^{ArtN} βόες; ἦ^{Pt} ῥα^{Pt} Φιλώνδα;

mir to me o wessen of whom die the ist es is it ja then

[2] οὐκ^{Pt} ἀλλ^{Kon} Αἴγωνος βόσκειν δὲ^{Pt} μοι^{D Pr} αὐτὰς^{A Pr} ἔδωκεν.

nicht, not, sondern but aber but mir to me sie them

- [3] ἦ^{Pt} πᾶ^{Adv} ψε^D_{Pr} κρύβαν^{Adv} τὰ^{ArtA} ποθέσπερα^{AdjA} πάσας^{AdjA} ἀμέλγεις;
ist es so wo dir you heimlich secretly die the Spät abende late evening alle all
- [4] ἀλλ^{Kon} ὁ^{ArtN} γέρων ὑφίητι τὰ^{ArtA} μοσχία κήμῃ^{KonA}_{Pr} φυλάσσει.
sondern but der the die the und mich and me
- [5] αὐτὸς^N_{Pr} δ^{Pt} ἐς^{Prp} τίν^A_{Pr} ἄφαντος^{AdjN} ὁ^{ArtN} βουκόλος ὥχετο χώραν;
selbst himself aber but in into welche what unsichtbare unseen der the
- [6] οὐκ^{Pt} ἄκουσας; ἄγων^N_{PräAkt} νιν^A_{Pr} ἐπ^{Prp} ἀλφεὸν ὥχετο Μίλων.
nicht not führend leading ihn him zu upon
- [7] καὶ^{Kon} πόκα^{Adv} τήνος^N_{Pr} ἔλαιον ἐν^{Prp} ὀφθαλμοῖσιν ὁ πώπει;
und and je once jener that one in in
- [8] φαντί νιν^A_{Pr} ἡρακλήϊ βίην καὶ^{Kon} κάρτος ἐρίσδειν.
ihn him und and
- [9] κῆμ^{KonA}_{Pr} ἔφαθ' ἡ^{ArtN} μάτηρ Πολυδεύκεος εἵμεν ἂ μείνω.^{AdjA}
und mich and us die the besser. better.
- [10] κῶχετ' ἔχων^N_{PräAkt} σκαπά ναν τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἴκατι^{AdjD} τουτόθε^{Adv} μάλα.
haltend having und and und and zwanzig twenty von hier these here
- [11] πείσαι τοι^{Pt} Μίλων καὶ^{Kon} τῶς^{Adv} λύκος αὐτίκα^{Adv} λυσσῆν.
dir ja at least und and so the two sogleich straightway
- [12] ταί^{ArtN} δαμάλαι δ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} μὲν κώμεναι^N_{PräM/P} αἶδε^N_{Pr} ποθεῦντι.^D_{PräAkt}
die the aber but ihn him muhen d lowing diese these verlangend. to the longing one.
- [13] δειλαῖαι^{AdjN} γ^{Pt} αὐταί^N_{Pr} τὸν^{ArtA} βουκόλον ὥς^{Kon} κακὸν^{AdjA} εὔρον.
armselige wretched ja at least diese these den the wie as schlechten bad
- [14] ἦ^{Pt} μὰν^{Pt} δειλαῖαι^{AdjN} γε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐκέτι^{Adv} λῶντι νέμεσθαι.
ja wahrlich indeed at least armselige wretched ja, at least, und and nicht mehr no longer
- [15] τήνας^G_{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοι^{Pt} τᾶς^{ArtG} πόρτιος αὐτὰ^N_{Pr} λέλειπται
dieser da those at least ja indeed dir ja at least der of the selbst it self
- [16] τῷστιά. μὴ^{Pt} πρῶ κας σιτίζεται ὥσπερ^{Kon} ὁ^{ArtN} τέττιξ;
nicht not so wie just as der the

[17] οὐ^{Pt} Δᾶν, ἀλλ^{Kon} ὅκα^{Kon} μέν^{Pt} νιν^A ἐπ^{Prp} Αἰσά^{Prp} ροιο νο^{Prp} μεύω

nicht sondern wenn zwar ihn an
not but whenever indeed him upon

[18] καὶ^{Kon} μαλακῶ^{AdjG} χόρ^{Prp} τοιο κα^{Kon} λαν^{AdjA} κώ^{Prp} μυθα δί^{Prp} δωμι,

und und weich schön
and and soft fair

[19] ἄλλοκα^{Adv} δε^{Pt} σκαί^{Prp} ρει το^{ArtN} βα^{Prp} θύσκιον^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} Λά^{Prp} τυμνον.

anderswann aber das tief schattige um
at another time but the deep shaded around

[20] λεπτός^{AdjN} μάν^{Pt} χώ^{KonArtN} ταῦρος ὁ^{ArtN} πυρρίχος^{AdjN} εἴθε^{Kon} λά^{Prp} χοιεν

schlank gewiss und der der rötlich. o möchten
slender at least and the the red haired. would that

[21] τοὶ^{ArtN} τῷ^{ArtG} λαμπριά^{Prp} δα, τοὶ^{ArtN} δαμόται, ὅκα^{Kon} θύ^{Prp} ωντι

die des die wenn
the to the the when

[22] τᾷ^{ArtD} Ἡ^{Prp} ρα, τοὶ^{ArtN} ὄνδε^{AdjA} κα^{Kon} κοχρά^{Prp} σμων^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} δᾶμος.

der solch ein es- denn der Demos
to the to the such a of ill tempered for the

[23] καὶ^{Kon} μάν^{Pt} ἐς^{Prp} Στομά^{Prp} λιμνον ἐ^{Prp} λαύνεται ἐς^{Prp} τε^{Pt} τὰ^{ArtA} Φύσκω,

und gewiss in into in und die
and and at least into and the

[24] καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} Νή^{Prp} αιθον, ὅ^{Prp} πα^{Adv} καλὰ^{AdjN} πάντα^{Prp} φύ^{Prp} οντι,

und zu den wo schöne all es
and and toward the where fair all

[25] αἰγίπυ^{Prp} ρος καὶ^{Kon} κνύζα καὶ^{Kon} εὐώ^{Prp} δης^{AdjN} μελί^{Prp} τεια.

und und wohl duftende
and and and sweet smelling

[26] φεῦ^{ij} φεῦ^{ij} βασεῦν^{Prp} ται καὶ^{Kon} ταὶ^{ArtN} βόες ὦ^{ij} τάλαν^{AdjV} Αἰγών

weh weh und die o Unglücklicher
alas alas and the O wretch

[27] εἰς^{Prp} Αἶ^{Prp} δαν, ὅκα^{Kon} καὶ^{Pt} τὸ^N κα^{Kon} κᾶς^{AdjG} ἡ^{Prp} ράσσο νίκας,

in als auch du böser
into when and you of evil

[28] χά^{KonArtN} σὺ^{Prp} ριγξ εὐ^{Prp} ρῶτι^{AdjD} πα^{Prp} λύνεται, ἅν^A ποκ^{Adv} ἐ^{Prp} πάξα^N AorSAkt

und die von Moder die einst befestigte ich.
and the with mildew which once I brought.

[29] οὐ^{Pt} τή^{Prp} να^A γ^{Pt} οὐ^{Pt} Νύμφας, ἐ^{Prp} πεί^{Kon} ποτὶ^{Prp} Πῖσαν ἀ^{Prp} φέρπων^N PräAkt

nicht jene ja, nicht da zu weg schleichend
not that one at least, not since toward going off

[30] δῶρον ἐ^{Prp} μοί^D νιν^A εἰ^{Prp} λειπεν· ἐ^{Prp} γῶ^N δέ^{Pt} τις^{Prp} εἰμὶ με^{Prp} λικτάς,

mir ihm ich aber irgend einer
to me him I but someone

[31] **κεῖ**^{KonAdv} **μὲν**^{Pt} **τὰ**^{ArtA} **Γλαῦ** **κας** **ἀγ** **κρούομαι**, **εὖ**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **τὰ**^{ArtA} **Πύρρῳ**.
und gut und zwar die gut aber die
and well at least the well but the

[32] **αἰνέω** **τάν**^{ArtA} **τε**^{Pt} **Κρό** **των**, **κα** **λὰ**^{AdjN} **πόλιν**, **ἃ**^N_{Pr} **τε**^{Pt} **Ζά** **κυνθος**
die auch und schöne die auch
the and fair which and

[33] **καί**^{Kon} **τὸ**^{ArtN} **πο** **ταῷ** **ον**,^{AdjN} **τὸ**^{ArtN} **Λα** **κίνιον** **ἄπερ**^{Adv} **ὁ**^{ArtN} **πύκτας**
und das Fluss heiligtum, das wo eben der
and the river place, the where indeed the

[34] **Αἴγων** **ὀγδῶ** **κοντα**^{Adj} **μό** **νος**^{AdjN} **κατε** **δαίσατο** **μάζας**.
achtzig allein
eighty alone

[35] **τηνεῖ**^{Adv} **καί**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ταῦρον** **ἀπ** **᾽**^{Prp} **ὠρεος** **ἄγε** **πι** **άξας**^N **ἈορAkt**
dort und den von gepackt habend
there and the from having seized

[36] **τᾶς**^{ArtG} **ὁ** **πλᾶς** **κῆ** **δωκ** **᾽** **Ἀμα** **ρυλλίδι**, **ταῖ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **γυ** **ναῖκες**
der die aber
of the the but

[37] **μακρὸν**^{AdjA} **ἀ** **νάυσαν**, **χῶ**^{KonArtN} **βου** **κόλος** **ἐξεγέ** **λασσευ**.
lang und der
long and the

[38] **ὦ**^{ij} **χαρί** **εσσ** **᾽**^{AdjV} **Ἀμα** **ρυλλί**, **μό** **νας**^{AdjN} **σέθεν**^G_{Pr} **οὐδὲ**^{Pt} **θα** **νοίσας**
o anmutige allein deiner nicht einmal
O graceful alone of you not even

[39] **λασεύ** **μεσθ** **᾽** **ὅσον**^{Pr} **αἴγες** **ἐ** **μὲν**^D_{Pr} **φίλαι**,^{AdjN} **ὅσον**^{Pr} **ἀ** **πέσβης**.
so sehr mir lieb, so sehr
as much to me dear, as much

[40] **αἰαῖ**^{ij} **τῷ**^{ArtG} **σκλη** **ρῷ**^{AdjG} **μάλα**^{Adv} **δαίμονος**, **ὅς**^N_{Pr} **με**^A_{Pr} **λε** **λόγχει**.
ach des harten sehr der mich
alas at least of harsh very who me

[41] **θαρσεῖν** **χρῆ** **φίλε**^{AdjV} **βάττε** **τάχ** **᾽**^{Adv} **αὔριον**^{Adv} **ἔσσετ** **᾽** **μεινον**.^{AdjKmpN}
Freund bald morgen besser.
dear soon tomorrow better.

[42] **ἐλπίδες** **ἐν**^{Prp} **ζω** **οἴσιν**,^{AdjD} **ἀ** **νέλπι** **στοι**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **θα** **νόντες**.^N **ἈορSAkt**
bei Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.
in living ones, hopeless but having died.

[43] **χῶ**^{KonArtN} **Ζεὺς** **ἄλλοκα**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **πέλει** **αἴθριος**,^{AdjN} **ἄλλοκα**^{Adv} **δ** **᾽**^{Pt} **ὔει**.
und der anderswann zwar heiter, anderswann aber
and the at another time at least clear, at another time but

[44] **θαρσέω** **βάλλε** **κά** **τῷ**^{Adv} **θε** **τὰ**^{ArtA} **μοσχία** **τᾶς**^{ArtG} **γὰρ**^{Pt} **ἐ** **λαίας**
hinab die
down from the
der denn
of the for

[45] τὸν^{ArtA} θαλ^lλὸν τρώ^gγοντι τὰ^{ArtN} δύσσοα.^{AdjN} σίτθ' ὁ^{ArtN} λέ^gπαργος.
den the die the Unglücklichen. wretched. der the

[46] σίτθ' ἃ^{ArtN} Κυμαί^gθα ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} λόφον. οὐκ^{Pt} ἔσα^g κούεις;
die the zu toward den the nicht not

[47] ἤξῳ^g ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα κα^gκὸν^{AdjA} τέλος^g αὐτίκα^{Adv} δωσῶν,^{N FuAkt}
ja yes den by the schlecht es bad sofort at once geben werdend, giving,

[48] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἅ^gπει του^g τῷ^{Adv}θεν. ἴδ' αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἅδε^{N Pr} πο^gθέρπει.
wenn if nicht not von hier. from here. wiederum again erneut again diese this

[49] εἴθ' ἥ^{Kon}ν μοι^{D Pr} ῥοὶ^g κὸν^{AdjA} τὸ^{ArtA} λα^gγωβόλον, ὥς^{Kon} τυ^{A Pr} πᾶ^gταξα.
o wäre would that mir to me knorrig es knotty das the so dass so that dich you

[50] θᾶσαι^{Adv} μ' ἃ^{A Pr} ὦ^{ij} Κορύ^gδων ποτὶ^{Prp} τῷ^{ArtG} Διός. ἃ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἅ^gκανθα^g
schnell hurry mich me o zu toward des the die the denn for

[51] ἄρμοι^g μ' ἃ^{A Pr} ὦ^{Adv}δ' ἐπᾶ^gταξ' ὑπὸ^{Prp} τὸ^{ArtA} σφυρόν. ὥς^{Adv} δέ^{Pt} βα^gθεῖαι^{AdjN}
mich me so thus unter under den the wie how doch but tief deep

[52] τᾶτρα^g κτυλλίδες^g ἐντί. κα^g κῶς^{Adv} ἃ^{ArtN} πόρτις ὅ^gλοιτο.
schlecht badly die the

[53] ἐς^{Prp} ταύ^gταν^{A Pr} ἐτύ^gπην χα^gσμεύμενος.^{N PräM/P} ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} γε^{Pt} λεύσσεις;
in into diese that one gähmend. yawning. wahrlich then nun indeed ja at least

[54] ναὶ^{Pt} ναί,^{Pt} τοῖς^{ArtD} ὀνύ^gχεσιν ἔ^gχω τέ^{Pt} νιν.^{A Pr} ἅδε^{N Pr} καὶ^{Kon} αὐτά.^{N Pr}
ja yes ja, yes, mit den with the auch and ihn· him· diese these und and selbst. same ones.

[55] ὁσσίχον^{Adv} ἐστὶ τὸ^{ArtN} τύμμα καὶ^{Kon} ἀλίκον^{AdjN} ἄνδρα δα^gμάζει.
so groß as much der the und and so mächtig so big

[56] εἰς^{Prp} ὄρος ὅκχ' ἔρ^gπης, μὴ^{Pt} νήλιπος^{AdjN} ἔρχεο Βάττε.
auf into wenn when nicht not bar fuß barefoot

[57] ἐν^{Prp} γὰρ^{Pt} ὅ^gρει ῥά^gμνοί τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπάλα^gθοι κομέ^gονται.
im in denn for und and auch also

[58] εἶπ' ἅγε μ' ἃ^{A Pr} ὦ^{ij} Κορύ^gδων, τὸ^{ArtN} γε^gρόντιον ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} δι^gώκει,
mich me o das the wirklich then nun indeed

[59]	τήναν ^A _{Pr}	τὰν ^{ArtA}	κυὰ ^{Adv}	νοφρυν ^{AdjA}	ἐρωτίδα,	τᾶς ^{ArtG}	ποκ ^{Adv}	ἐκνίσθη;
	jene that one	die the		dunkel brau ige dark browed		deren of whom	einst once	

[60]	ἀκμάν ^{Adv}	γ ^{Pt}	ὦ ^{ij}	δαι ^{Adv}	λαῖε ^{AdjV}	πρό ^{Adv}	αν ^{Pt}	γε ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	αὐτὸς ^N _{Pr}	ἐπενθῶν ^N _{AorAkt}
	noch just now	ja at least	o		Armen· wretch·	vordem earlier	ja at least	zwar indeed		selbst himself	hinzu gegangen seiend having come upon

[61]	καὶ ^{Kon}	ποτὶ ^{Prp}	τᾷ ^{ArtD}	μάν ^{Adv}	δρα κατε	λαμβάνον	ἄμος ^{Adv}	ἐνήργει.
	und and	bei toward	der the				indem while	

[62]	εὖ ^{Adv}	γ ^{Pt}	ὥν ^{Adv}	θρωπε	φιλοῖφα.	τό ^{ArtN}	τοι ^{Pt}	γένος	ἢ ^{Kon}	σατυρίσκοις
	gut well	ja at least				das the	dir ja at least		oder either	

[63]	ἐγγύθεν ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	Πάνεσσι	κακοκνά	μοισιν ^{AdjD}	ἐρίσδεις.
	nah nearby	oder or		schlecht schienigen ill shanked		

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες	ἐμαί, ^{AdjV}	τῇ ^A νον ^{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ποιμένα	τόνδε ^A ^{Pr}	Σι βύρτα			
		meine, my,	jenen that one	den the		diesen this one				
[2]	φεύγετε	τὸν ^{ArtA}	Λάκωνα·	τό ^N ^{Pr}	μευ ^G ^{Pr}	νάκος	ἐχθὲς ^{Adv} ἔκλεψεν.			
		den the		das the	mein es of me		gestern yesterday			
[3]	οὐκ ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	τᾶς ^{ArtG}	κράνας;	σίττ'	ἀμνίδες.	οὐκ ^{Pt} ἔσορῃτε			
	nicht not	von from	der the				nicht not			
[4]	τόν ^A ^{Pr}	μευ ^G ^{Pr}	τὰν ^{ArtA}	σύριγγα	πρόαν ^{Adv}	κλέψαντα ^A ^{AorSAkt}	Κομάταν;			
	den the	mein es of me	die the		vorher before	gestohlen habend having stolen				
[5]	τὰν ^{ArtA}	ποίαν ^{AdjA}	σύριγγα;	τὸν ^N ^{Pr}	γάρ ^{Pt}	ποκα ^{Adv}	δῶλε Σι βύρτα			
	die the	welche what kind		du you	denn for	einst once				
[6]	ἐκτάσα ^N ^{AorSAkt}	σύριγγα;	τί ^{Pr}	δ' ^{Pt}	οὐκέτι ^{Adv}	σὺν ^{Prp}	Κορύδωνι			
	gestimmt habend having made		warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with				
[7]	ἀρκεῖ	τοί ^{Pt}	καλά	μας αὐλὸν	ποπύσδεν	ἔχοντι; ^D ^{PräAkt}				
		dir ja at least				habend; to the having;				
[8]	τὰν ^{ArtA}	μοί ^D ^{Pr}	ἔδωκε	Λύκων	ὦ	λεύθερε. ^{AdjV}	τὴν ^A ^{Pr}	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ποιῖον ^{AdjN}
	die the	mir to me			o Freier Mann. O free man.		welche which	aber but	das the	was für eine Art what kind

- [9] **Λάκων** **ἀγκλέψας**^{N AorSAkt} **πότε**^{Adv} **ἔβα** **νάκος;** **εἶπε** **Κομάτα**.
gestohlen habend
having stolen einst
when
- [10] **οὐδὲ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **Εὐμάρα** **τῷ**^{ArtD} **δεσπότη** **ἧς** **τι**^{A Pr} **ἐνεύδειν**.
auch nicht
nor denn
for dem
the irgend etwas
anything
- [11] **τὸ**^{ArtA} **Κροκύλος** **μοι**^{D Pr} **ἔδωκε**, **τὸ**^{ArtA} **ποικίλον**, **ἀνίκα**^{Kon} **ἔθυσσε**.
den
the mir
to me den
the bunten,
dappled, als
when
- [12] **ταῖς**^{ArtD} **Νύμφαις** **τὴν**^{ArtA} **αἶγα** **τὴν**^{N Pr} **δὲ**^{Pt} **ὦ**^{ij} **κακὲ**^{AdjV} **καὶ**^{Kon} **τότε**^{Adv} **ἔτάκευ**.
den
to the die
the du
you aber
but o
O Böser
wretch auch
and damals
then
- [13] **βασκαίῳ** **νῦν**, **καὶ**^{Kon} **νῦν**^{Adv} **με**^{A Pr} **τὰ**^{ArtA} **λοίσθια** **γυμνὸν**^{AdjA} **ἐθηκας**.
neidend seiend,
begudging, und
and nun
now mich
me die
the Letzten
last things nackt
naked
- [14] **οὐκ**^{Pt} **αὐτὸν**^{A Pr} **τὸν**^{ArtA} **Πάνα** **τὸν**^{ArtA} **ἄκτιον**, **οὐ**^{Pt} **τέ**^{Pt} **γε**^{Pt} **Λάκων**.
nicht
not ihn selbst
him self den
the den
the akteischen,
Actian, nicht
not und
and ja
at least
- [15] **τὴν**^{ArtA} **βαίταν** **ἀπέδυσ'** **ὁ**^{ArtN} **Καλαϊθίδος**, **ἢ**^{Kon} **κατὰ**^{Prp} **τήνας**^{A Pr}.
die
the der
the oder
or hinab
down nach
along jenen
those
- [16] **τὰς**^{ArtG} **πέτρας** **ὧν** **θρῶπε** **μαίνεις**^{N AorM/P} **ἐς**^{Prp} **Κράθιν** **ἀλοίμαν**.
der
of the rasend seiend
having gone mad in
into
- [17] **οὐ**^{Pt} **μὰν**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **αὐτὰς**^{A Pr} **τὰς**^{ArtA} **λιμνάδας** **ὦγαθέ**^{ijV} **Νύμφας**,
nicht
not wahrlich
at least nicht
not sie selbst
themselves die
the o Bester
O good man
- [18] **αἵτε**^{NPt Pr} **μοι**^{D Pr} **ἱλαοί**^{AdjN} **τέ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **εὐμένε**^{es AdjN} **τελέθιοιεν**,
die und
who and mir
to me gnädige
gracious und
and und
also wohl gesinnte
well disposed
- [19] **οὐ**^{Pt} **τευ**^{G Pr} **τὴν**^{ArtA} **σύριγγα** **λαθῶν**^{N AorAkt} **ἔκλεψε** **Κομάτας**.
nicht
not irgend jemandes
of anyone die
the unbemerkt seiend
having escaped notice
- [20] **αἰ**^{Kon} **τοί**^{D Pr} **πιστεύσαιμι**, **τὰ**^{ArtA} **Δάφνιδος** **ἄλγε'** **ἀροίμαν**.
wenn
if dir ja
at least die
the
- [21] **ἀλλ'**^{Kon} **ὥν**^{Pt} **αἵκα**^{Kon} **λῆς** **ἐρίφον** **θέμεν**, **ἔστι** **μὲν**^{Pt} **οὐδὲν**^{A Pr}.
aber
but nun
then wenn
if zwar
at least nichts
nothing
- [22] **ἱερὸν**, **ἀλλὰ**^{Kon} **γε**^{Pt} **τοί**^{D Pr} **δια** **εἰσομαι**, **ἔστέ**^{Kon} **κ'**^{Pt} **ἀπείπης**.
heilig,
sacred, aber
but doch
at least dir
at least bis
until wohl
at least

[23] ὅς ποτ' Adv Α θαναίαν AdjA ἔριν ἥρισεν. ἥνιδε Adv κείται
 einst athenischen hier
 once Athenaeen lo here

[24] ὠριφος· ἀλλά Kon γε Pt καὶ Kon τὸν N Pr τὸν ArtA εὐβοτον AdjA ἀμνὸν ἔρισε δε.
 aber doch auch du den weide reichen
 but at least and you the rich pasture

[25] καὶ Kon πῶς Adv ὧς κίναδος τὸν N Pr τάδε A Pr ἔσσεται ἐξ Prp ἴσω AdjD ἀμίν; D Pr
 und wie o du dies es aus gleichem
 and how O you these out of equal uns;
 to us;

[26] τίς N Pr τρίχας ἀντ' Prp ἐρίων ἐποκίξατο; τίς N Pr δέ Pt παρ' εὐσας N AorAkt
 wer anstatt
 who instead of wer aber beigegeben habend
 who but having substituted

[27] αἰγὸς πρατοτόκοιο AdjG κακὰν AdjA κύνα δήλετ' ἀμέλγειν;
 erst gebärenden
 first born schlechte
 bad

[28] ὅστις N Pr νικᾷ σεῖν τὸν ArtA πλατίον AdjA ὥς Kon τὸν N Pr πεποιθείς,
 wer whoever den the breiten
 whoever the broad wie as du
 you

[29] σφαῖς βομβέων N PräAkt τέτιγος ἐναντίον. Adv ἀλλὰ Kon γὰρ Pt οὐ Pt τοι D Pr
 summend seiend gegenüber.
 buzzing opposite. aber denn nicht dir
 but for not at least

[30] ὠριφος ἰσοπαλὴς, AdjN τῷδε D Pr ὁ ArtN τράγος οὗτος. N Pr ἔρισε δε.
 gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er.
 equal in wrestling, hither the this.

[31] μὴ Pt σπεῦδ'· οὐ Pt γάρ Pt τοι D Pr πυρὶ θάλλεαι. ἄδιον AdvKmp ἄσῃ
 nicht nicht denn dir
 not not for at least süßer
 sweeter

[32] τεῖδε D Pr ὑπὸ Prp τὰν ArtA κότινον καὶ Kon τάλσεα ταῦτα A Pr καθίξας. N AorAkt
 hier unter die und diese gesetzt habend.
 here under the and these having sat.

[33] ψυχρὸν AdjN ὕδωρ τουτεῖ Adv καταλείβεται· ὧδε Adv πεφύκει
 kalt cold hier here
 cold here so hier
 here here

[34] ποία χά Kon ArtN στιβάς ἅδε, N Pr καὶ Kon ἀκρίδες ὧδε Adv λαλεῦντι.
 und die diese, und
 and the this, and so hier
 and the this, and here

[35] ἀλλ' Kon οὐ Pt τι A Pr σπεύδω· μέγα Adv δ' Pt ἄχομαι, εἰ Kon τύ N Pr με A Pr τολμῆς
 aber nicht etwas sehr aber wenn du mich
 but not anything greatly but if you me

[36] ὄμμασι τοῖς ArtD ὁρθοῖσι AdjD ποτιβλέπεν, ὃν A Pr ποκ' Adv ἐόντα A PräAkt
 den geraden
 the straight den whom einst
 the straight whom once seiend
 being

[37] παῖδ' ἔτι^{Adv} ἐγὼν^{N_{Pr}} ἐδί^{ArtN}δασκον. ἰδ' ἅ^{ArtN} χάρις ἐς^{Prp} τί^{A_{Pr}} ποθ' ^{Pt}ἔρπει.

noch still ich die the in into was what einmal ever

[38] θρέψαι καὶ^{Kon} λυκι^{ArtN} δειῖς, ^{AdjA}θρέψαι κύνας, ὥς^{Kon} τυ^{N_{Pr}} φάγωντι.

und and Wolf artige, wolf whelps, damit so that du you

[39] καὶ^{Kon} πόκ' ^{Adv}ἐγὼ^{N_{Pr}} παρὰ^{Prp} τευς^{G_{Pr}} τι^{A_{Pr}} μα^{ArtN}θὼν^{N_{AorAkt}} καλὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἅ^{ArtN} κούσας^{N_{AorAkt}}

und and einst ever ich I bei from deiner of you etwas anything gelernt habend having learned schön es good oder or auch also gehört habend having heard

[40] μένναμ' ; ὧ^{ij} φθονε^{ArtN} ρὸν^{N_{Pr}} τυ^{N_{Pr}} καὶ^{Kon} ἀπρεπὲς^{AdjN} ἀνδρίον αὐτῶς^{Adv}

o O neid isch es envious one du you und and un schicklich es unseemly einfach so. just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔρφ' ὧδ' ^{Adv}ἔρπε, καὶ^{Kon} ὕστατα^{Adv} βουκολι^{ArtN} αξή.

aber but denn for so hier, hither, und and zuletzt last

[43] οὐχ^{Pt} ἐρψῶ τη^{ArtN} νεῖ^{Adv} του^{ArtN} τεῖ^{Adv} δρύες, ὧδε^{Adv} κύ^{ArtN} πειρος,

nicht not dorthin· there· hier here so hier here

[44] ὧδε^{Adv} κα^{ArtN} λὸν^{AdjN} βομ^{ArtN} βεῦντι^{D_{PräAkt}} πο^{ArtN} τι^{Prp} σμή^{ArtN} νεσσι μέ^{ArtN} λισσαι.

so hier here schön fair summend seiend to buzzing zu toward

[45] ἐνθ' ^{Adv}ὕδα^{ArtN} τος ψυ^{ArtN} χρῶ^{AdjG} κρᾶ^{ArtN} ναι δύο^{Adj} ταί^{ArtN} δ' ^{Pt}ἐπὶ^{Prp} δένδρει

dort there kalten cold zwei· two· die the aber but auf upon

[46] ὄρνι^{ArtN} χες λαλα^{ArtN} γεῦντι· καὶ^{Kon} ἅ^{ArtN} σκιὰ οὐδὲν^{N_{Pr}} ὁ^{ArtN} μοία^{AdjN}

und and die the nichts nothing gleich like

[47] τᾷ^{ArtD} παρὰ^{Prp} τίν^{D_{Pr}} βάλ^{ArtN} λει δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἅ^{ArtN} πίτυς ὑψόθε^{Adv} κώνοις.

der to the neben beside dir· you· aber but auch and die the von oben from above

[48] ἦ^{Pt} μὰν^{Pt} ἀρνακί^{ArtN} δας τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἴρια^{ArtN} τεῖδε^{Adv} πα^{ArtN} τησεῖς,

wahrlich indeed ja at least und and und also hier here

[49] αἶκ' ^{Kon}ἐν^{ArtN} θης, ὕ^{ArtN} πνω μαλα^{ArtN} κώτερα· ^{AdjKmpN}ταί^{ArtN} δὲ^{Pt} τρα^{ArtN} γεῖαι^{AdjN}

wenn if at least weicher· softer· die the aber but ziegen haften goatish

[50] ταί^{ArtN} παρὰ^{Prp} τίν^{D_{Pr}} ὅς^{ArtN} δοντι κα^{ArtN} κώτερον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τυ^{N_{Pr}} περ^{Pt} ὅσδε^{ArtN}ις.

die the bei beside jene m you schlechter worse als than du you doch indeed

[51] στασῶ^{ArtN} δὲ^{Pt} κρα^{ArtN} τήρα μέ^{ArtN} γαν^{AdjA} λευ^{ArtN} κοῖο^{AdjG} γὰ^{ArtN} λακτος

aber but großen great weißen of white

[52] ταῖς^{ArtD} Νύμ^N φαις, στα^N σῶ^{Pt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀδέος^{AdjG} ἄλλον^{AdjA} ἐ^N λαίω.
den
to the
aber
but
auch
and
süßen
of sweet
anderen
another

[53] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^N πρ^{Pr} μό^N λης, ἀπα^N λαν^{AdjA} πτέριν^N ὧδε^{Adv} πα^N τησεῖς
wenn
if
aber
but
wohl
at least
auch
and
du
you
zarte
soft
so hier
here

[54] καὶ^{Kon} γλά^N χων' ἀν^N θεῦσαν^N PräAkt ὕ^N πεσσεῖται δέ^{Pt} χι^N μαιρᾶν
und
and
blühend seiend
having flowered
aber
but

[55] δέρματα^N τῶν^{ArtG} παρὰ^{Prp} τὴν^D πρ^{Pr} μαλα^N κώτερα^{AdjKmpN} τετράκις^{Adv} ἄρνων.
der
of those
bei
beside
jenen
you
weicher
softer
viermal
four times

[56] στασῶ^N δ^{Pt} ὀκτῶ^{Adj} μὲν^{Pt} γαυ^N λῶς τῷ^{ArtD} Πανὶ γὰ^N λακτος,
aber
but
acht
eight
zwar
at least
dem
to the

[57] ὀκτῶ^{Adj} δέ^{Pt} σκαφί^N δας μέλι^N τος πλέα^{AdjA} κηρί' ἐ^N χοίσας^N PräAkt
acht
eight
aber
but
voll
full
haltend
having

[58] αὐτόθε^{Adv} μοι^D πρ^{Pr} ποτέ^N ρισδε καὶ^{Kon} αὐτόθε^{Adv} βουκολι^N ἀσδευ.
von hier selbst
right here
mir
to me
und
and
von hier selbst
right here

[59] τὰν^{ArtA} σου τῷ^G πρ^{Pr} πατέ^N ὦν ἔχε^N τὰς^{ArtA} δρύας. ἀλλὰ^{Kon} τίς^N πρ^{Pr} ἅμμε^A πρ^{Pr}
die
the
deiner selbst
of your self
die
the
aber
but
wer
who
uns
us

[60] τίς^N πρ^{Pr} κρινεῖ; αἶθ^{Kon} ἔν^N θοι^{Adv} πόθ^{Pt} ὁ^{ArtN} βουκόλος ὧδ^{Adv} ὁ^{ArtN} Λυ^N κώπας.
wer
who
o wenn doch
would that
hier
here
einmal
ever
der
the
so hier
thus
der
the

[61] οὐδέν^A πρ^{Pr} ἐ^N γῶ^N πρ^{Pr} τή^N νῶ^A πρ^{Pr} ποτι^N δεύομαι. ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄνδρα,
nichts
nothing
ich
I
jenen
of that
sondern
but
den
the

[62] αἰ^{Kon} λῆς, τὸν^{ArtA} δρυτό^N μον βω^N στρήσομες, ὃς^N πρ^{Pr} τὰς^{ArtA} ἐ^N ρείκας
wenn
if
den
the
der
who
die
the

[63] τήνας^A πρ^{Pr} τὰς^{ArtA} παρὰ^{Prp} τὴν^A πρ^{Pr} ξυλο^N χίζεται. ἔστι δέ^{Pt} Μόρσων.
jene
those
die
the
neben
beside
der
him
aber
but

[64] βωστρέω^N μες. τὸ^N πρ^{Pr} κά^N λει νιν^A πρ^{Pr} ἴθ^N ὧ^N ξένε^N μικκὸν^{Adv} ἅ^N κουσον
du
you
ihn.
him.
o
O
ein wenig
a little

[65] τεῖδ^{Adv} ἐν^N θῶν^N AorAkt ἅ^N μες^N πρ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἐ^N ρίσδομες, ὅστις^N πρ^{Pr} ἀ^N ρείων^{AdjKmpN}
hier
here
einge treten seiend
having come in
wir
we
denn
for
wer
who ever
besser
better

[66] βουκολι[·]αστάς[·] ἐστι. τὸ^N_{Pr} δ[·]_{Pt} ὧ^{ij} φίλε^{AdjV} μῆτ[·]_{Kon} ἐμῇ^A_{Pr} Μόρσων

du aber o Freund weder mich
you but O dear neither me

[67] ἐν^{Prp} χάρι[·]τι κρί[·]νης, μῆτ[·]_{Kon} ὧν^{Pt} τύγα^N_{Pr} τοῦτον^A_{Pr} ὁ[·]νάσης.

in weder nun du diesen
in nor then you at least this one

[68] ναὶ^{Pt} ποτὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} Νυμ[·]φᾶν Μόρ[·]σων φίλε^{AdjV} μῆτε^{Kon} Κο[·]μάτα

ja bei den Freund weder
yes toward of the dear nor

[69] τὸ^{ArtA} πλέον^{AdjKmpA} ἰθύ[·]νης, μῆτ[·]_{Kon} ὧν^{Pt} τύγα^N_{Pr} τῷ^D_{Pr} δε[·]χα[·]ρίξη.

das Mehr aber nun du diesem
the more nor then you at least to this one

[70] ἄδε^N_{Pr} τοι^D_{Pr} ἃ^{ArtN} ποί[·]μνα τῷ^{ArtD} Θουρίω[·] ἐστὶ[·] Σι[·]βύρτα,

dies hier die des
this at least the to the

[71] Εὐμάρα[·] δε^{Pt} τὰς^{ArtA} αἶγας ὁ[·]ρῆς φίλε^{AdjV} τῷ^{ArtD} Συβα[·]ρίτα.

aber die Freund des
but the dear to the

[72] μῆ^{Pt} τὸ^N_{Pr} τις^N_{Pr} ἡρώ[·]τη πὸτ^{Adv} τῷ^{ArtD} Διός, αἵτε^{Kon} Σι[·]βύρτα

nicht du jemand einst bei dem ob
not you someone toward the whether

[73] αἵτ[·]_{Kon} ἐμόν^{AdjN} ἐστι[·] κά[·]κιστε^{AdjSupV} τὸ^{ArtN} ποίμνιον; ὥς^{Adv} λάλος^{AdjN} ἐσσί.

oder ob mein Schlechtester das wie
or my worst the how

[74] βέντισθ[·]_{ij} οὗτος^N_{Pr} ἐ[·]γὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἃ[·]λαθέα^{AdjA} πάντ[·]_{Pr} ἄγο[·]ρεύω

bravo dieser, ich zwar wahr es alles
be off this one, I indeed true all

[75] κούδεν^{KonA}_{Pr} καυχέο[·]μαι· τὸ^N_{Pr} δ[·]_{Pt} ἄ[·]γαν^{Adv} φιλο[·]κέρτομος^{AdjN} ἐσσί.

und nichts du aber gar spott liebend
and nothing you but excessively mockery loving

[76] εἴα^{ij} λέγ[·] εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} λέ[·]γεις, καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ξένον[·] ἐς^{Prp} πόλιν[·] αὖθις^{Adv}

nun wenn etwas und den in wieder
come now if anything and the into again

[77] ζῶντ[·]_A ἄφες[·] ὧ^{ij} Παι[·]άν, ἡ^{Pt} στωμύλος^{AdjN} ἦσθα[·] Κο[·]μάτα.

lebend seiend o wahrlich schwatz haft
living O truly loud mouthed

[78] ταὶ^{ArtN} Μοῖ[·]σαί με^A_{Pr} φι[·]λεῦντι πο[·]λύ^{Adv} πλέον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀ[·]οιδόν

die mich viel mehr als den
the me much more than the

[79] Δάφνιν[·] ἐ[·]γὼ^N_{Pr} δ[·]_{Pt} αὐ[·]ταῖς^D_{Pr} χιμά[·]ρως δύο^{Adj} πρᾶν^{Adv} ποκ[·]_{Adv} ἐ[·]θυσα.

ich aber ihnen zwei vorhin einst
I but to them two just now once

[80] **καὶ**^{Kon} **γὰρ**^{Pt} **ἐμ'**^A **πρ** **ὠπόλ** **λων φιλέ** **ει μέγα,**^{Adv} **καὶ**^{Kon} **καλὸν**^{AdjA} **αὐτῷ**^D **πρ**
und denn mich
and for me
sehr, greatly, und and schönen fine ihm to him

[81] **κρίον ἐ** **γὼν**^N **πρ** **βό** **σκω.** **τὰ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **Κάρνεα** **καὶ**^{Kon} **δῆ**^{Pt} **ἐ** **φέρπει.**
ich I die the aber but und and ja indeed

[82] **πλὴν**^{Prp} **δύο**^{Adj} **τὰς**^{ArtA} **λοι** **πὰς**^{AdjA} **διδυ** **ματόκος**^{AdjA} **αἴγας ἀ** **μέλγω,**
außer except zwei two die the übrigen remaining zwillings tragend twin bearing

[83] **καὶ**^{Kon} **μ'**^A **πρ** **ἀ**^{ArtN} **παῖς ποθο** **ρεῦσα**^N **ΑορAkt** **"τά** **λαν"**^{ij} **λέγει** **"αὐτὸς**^N **πρ** **ἀ** **μέλγεις;** **"**
und mich die hervor springend having run up "Weh" "wretch" "selbst "your self

[84] **φεῦ**^{ij} **φεῦ**^{ij} **Λάκων** **τοῖ**^D **πρ** **ταλά** **ρως σχεδὸν**^{Adv} **εἴκατι**^{Adj} **πληροῖ**
weh alas weh alas dir at least beinahe nearly zwanzig twenty

[85] **τυρῷ** **καὶ**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ἄ** **ναβον**^{AdjA} **ἐν**^{Prp} **ἄνθεσι** **παῖδα μο** **λύνει.**
und den the unreifen un bearded in in

[86] **βάλλει** **καὶ**^{Kon} **μά** **λοισι τὸν**^{ArtA} **αἰπόλον** **ἀ**^{ArtN} **Κλεα** **ρίστα**
auch and den the die the

[87] **τὰς**^{ArtA} **αἴ** **γας παρε** **λάντα**^A **ΑορAkt** **καὶ**^{Kon} **ἀδύ**^{AdjA} **τι**^A **πρ** **ποπυλι** **άσδει.**
die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something

[88] **κῆμὲ**^{KonA} **πρ** **γὰρ**^{Pt} **ὁ**^{ArtN} **Κρατί** **δας τὸν**^{ArtA} **ποιμένα** **λεῖος**^{AdjN} **ὕ** **παντῶν**^N **ΠρᾶAkt**
und mich and me denn for der the den the glatt sleek entgegen gehend meeting

[89] **ἐκμαί** **νει.** **λιπα** **ρά**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **παρ**^{Prp} **αὐχένα** **σείετ'** **ἐ** **θειρα.**
glänzend sleek aber but entlang beside

[90] **ἀλλ**^{Kon} **οὐ**^{Pt} **σύμβλητ**^{AdjN} **ἐστὶ** **κυ** **νόσβατος** **οὐδ**^{KonPt} **ἀνε** **μῶνα**
sondern but nicht not vergleichbar comparable noch nor

[91] **πρὸς**^{Prp} **ρόδα,** **τῶν**^{ArtG} **ἄν** **δηρα παρ**^{Prp} **αἵμασι** **αἴσι πε** **φύκει.**
gegen toward deren of the an by

[92] **οὐδὲ**^{KonPt} **γὰρ**^{Pt} **οὐδ**^{KonPt} **ἀκού** **λοισ**^{AdjD} **ὅμο** **μαλίδες**^{AdjN} **αἱ**^{ArtN} **μὲν**^{Pt} **ἐ** **χοντι**
auch nicht nor denn for auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt-like smooth die the zwar indeed

[93] **λυπρὸν**^{AdjA} **ἀ** **πὸ**^{Prp} **πρί** **νοιο** **λε** **πύριον,** **αἱ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **με** **λιχραί.**^{AdjN}
schmerz lich painful von from die the aber but sanft. honey sweet.

[94] κήγῳ^{KonN_{Pr}} μὲν^{Pt} δὼ^{ArtD} τᾷ^{ArtD} παρθένῳ^{Adv} αὐτίκα^{Adv} φάσσαν

und ich
and I zwar
indeed der
to the sofort
at once

[95] ἐκ^{Prp} τᾶς^{ArtG} ἀρκεύ^N θω^{AorAkt} καθε^N λών^N τη^N νεῖ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐ^N φίσδει.

aus
out of der
the herab genommen habend·
having taken down· dort
there denn
for

[96] ἀλλ^{Kon} ἐγὼ^{N_{Pr}} ἐς^{Prp} χλαῖ^N ναν^{AdjA} μαλα^{AdjA} κόν^{AdjA} πόκον, ὅπποκα^{Kon} πέξω

sondern
but ich
I in
into weichen
soft wenn
when

[97] τὰν^{ArtA} οἶν^N τὰν^{ArtA} πέλ^N λαν^{AdjA} Κρατί^N δα^N δω^N ρήσομαι αὐτός^{N_{Pr}}

das
the das
the dunkle,
dusky coated, selbst,
my self.

[98] σίττ^{ij} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} κοτί^N νω^N ται^{ArtN} μηκάδες^N ὧδε^{Adv} νέ^N μεσθε,

pst
hush von
from der
the die
the hier
here

[99] ὥς^{Kon} τὸ^{ArtN} κά^N ταντες^{Adv} τοῦτο^{A_{Pr}} γε^N ὠλοφον^N αἶ^{ArtN} τε^{Pt} μυ^N ρῖκαι.

wie
as den
the hinab wärts
downward dieses
this die
the und
and

[100] οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} δρυὸς^N οὗτος^{N_{Pr}} ὁ^{ArtN} Κώναρος^N ἄ^{Kon} τε^{Pt} Κι^N ναίθα;

nicht
not von
from der
the dieser
this one der
the und
and auch
and

[101] τουτεῖ^{Adv} βοσκη^N σεῖσθε^N ποτ^{Adv} ἀντολάς^N ὥς^{Kon} ὁ^{ArtN} φά^N λαρος.

hier
here einst
once wie
as der
the

[102] ἔστι^{Pt} δέ^{Pt} μοι^{D_{Pr}} γαυ^N λὸς^N κυπα^N ρίσσινος^{AdjN} ἔστι^{Pt} δέ^{Pt} κρατήρ,

aber
but mir
to me zypressen holzen,
cypress made, aber
but

[103] ἔργον^N Πραξιτέ^N λευς^N τᾷ^{ArtD} παιδὶ^N δέ^{Pt} ταῦτα^{A_{Pr}} φυ^N λάσσω.

dem
to the aber
but dieses
these

[104] χάμιν^{KonD_{Pr}} ἔστι^{Pt} κύ^N ὦν^N φιλο^N ποίμνιος^{AdjN} ὃς^{N_{Pr}} λύκος^N ἄγχει,

und uns
and to us Herden liebend,
flock loving, der
who

[105] ὃν^{A_{Pr}} τῷ^{ArtD} παιδὶ^N δί^N δωμι^N τὰ^{ArtA} θηρία^N πάντα^{AdjA} δι^N ὠκειν.

den
whom dem
to the die
the alle
all

[106] ἀκρίδες, αἱ^{N_{Pr}} τὸν^{ArtA} φραγμόν^N ὑ^N περπα^N δῆτε^N τὸν^{ArtA} ἄμόν^{A_{Pr}},

die
who den
the den
the unseren,
our,

[107] μή^{Pt} μευ^{G_{Pr}} λωβα^N σεῖσθε^N τὰς^{ArtA} ἀμπέλος^N ἐντὶ^N γὰρ^{Pt} ἄβαί.

nicht
not meines
of me die
the denn
for

[108] τοῖ^{ArtN} τέτ^{ihr the} τιγες, ὁ^{den the} ρῆτε τὸν^{ArtA} αἰπόλον^{wie how} ὥς^{Kon} ἔρε^{θίζω}.

[109] οὕτως^{Adv} χυμές^{KonN Pr} θην^{Pt} ἔρε^{θίζετε} τὼς^{ArtDu} καλα^{μευτάς}.

[110] μισέω^{die the} τὰς^{ArtA} δασυ^{busch schwänzigen bushy tailed} κέρκος^{AdjA} ἀ^{die who} λώπεκας, αἱ^{N Pr} τὰ^{ArtA} Μί^{die the} κωνος^{κωνος}.

[111] αἰεὶ^{Adv} φοιτῶ^{umher gehend going to and fro} σαι^{N PräAkt} τὰ^{ArtA} πο^{spät abendlichen late evening} θέσπερα^{AdjA} ῥαγί^{ζοντι}.

[112] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐ^{γὼ^{N Pr} mich} μὴ^{σέω τὼς^{ArtDu} die beiden the} κανθάρος, οἱ^{N Pr} τὰ^{ArtA} φι^{λῶνδα}.

[113] σῦκα κα^{τατρῶ^{N PräAkt} ab fressend devouring down} γοντες^{ὕ^{AdjN} wind getrieben down wind} πανέμιοι^{φορέ^{ονται}}.

[114] ἥ^{Pt} μὲ^{μνα, ὅκ^{Kon} als} ἐ^{γὼ^{N Pr} ich} τυ^{A Pr} κα^{τήλασσα, καὶ^{Kon} τὸ^{N Pr} σε^{σαρῶς^{N PerAkt} gereinigt habend having brushed}}.

[115] εὖ^{Adv} ποτε^{κιγκλί^{ζευ καὶ^{Kon} und and} τὰς^{ArtG} δρυὸς^{εἶχεο^{τήνας^{A Pr} jene; those;}}.}

[116] τοῦτο^{N Pr} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} μέ^{μναμ[·] ὅκα^{Kon} wann when} μάν^{Pt} ποκα^{Adv} εἰς^{Adv} τεῖδε^{Adv} τυ^{A Pr} δήσας^{N AorAkt} gebunden habend having bound.

[117] Εὐμάρας^{ἐκά^{θηρε κα^{λῶς^{Adv} gut well} μάλα^{Adv} sehr, very} τοῦτό^{N Pr} γ^{Pt} ἴ^{σαμι}.}

[118] ἦ^{Pt} δὴ^{Pt} τις^{N Pr} Μόρ^{σων πι^{κραίνεται[·] ἡοῦχι^{Pt} ja nicht then not at all} πα^{ρήσθευ;}.}

[119] σκίλλας ἰ^{ὼν^{N PräAkt} gehend going} γραί^{ας^{AdjG} der Alten old} ἀπο^{Prp} σάματος^{αὐτίκα^{Adv} sogleich straightway} τίλλειν.

[120] κῆγῶ^{KonN Pr} μὰν^{Pt} κνί^{ζω Μόρ^{σων τινά^{A Pr} irgend einen· someone·} καὶ^{Kon} τὸ^{N Pr} δέ^{Pt} λεύσσεις.}

[121] ἐνθῶν^{N AorAkt} τὰν^{ArtA} κυκλά^{μινον ὁ^{ρουσέ νυν^{Adv} nun now} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἄ^{λεντα}.}

[122] Ἰμέρα ^{άνθ·Prp} ὕδατος ^{ρεί} τω γάλα, ^{καὶKon} τὸ ^N ^{Pr} δέ ^{Pt} Κράθι
 statt des und du aber
 instead of and you but

[123] οἶνω ^{πορφύ} ^{ροισ, AdjD} τὰ ^{ArtN} δέ ^{Pt} τ· ^{Pt} οἶσua ^{καρπὸν} ἐνείκai.
 purpur farbenen, die aber auch
 purple, the but and

[124] ^{ρείτω} ^{χάKonArtN} ^{Συβα} ^{ρίτις} ἐμὶν ^D ^{Pr} μέλι, ^{καὶKon} τὸ ^{ArtN} πότορθρον
 und die und das
 and the to me and the

[125] ἃ ^{ArtN} παῖς ^{άνθ·Prp} ὕδατος ^{τᾷArtD} κάλπιδι κηρία βάψαι.
 das statt des in der
 the instead of the

[126] ταῖ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ἐμαῖ ^{AdjN} κύτισόν τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} αἰγίλον αἶγες ἔδοντι,
 die zwar at least meine und auch
 the at least my and also

[127] καὶ ^{Kon} σχῖνον πατέοντι καὶ ^{Kon} ἐν ^{Prp} κομάροισι κέχυνται.
 und und in
 and and in

[128] ταῖσι ^{ArtD} δ· ^{Pt} ἐμαῖς ^{AdjD} οἷεσσι πάρεστι μὲν ^{Pt} ἃ ^{ArtN} μελίτεια
 den aber meinen
 to the but my

[129] φέρεσθαι, πολὺς ^{AdjN} δέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὥς ^{Kon} ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
 reichlich aber und
 much but and

[130] οὐκ ^{Pt} ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι ^{Kon} με ^A ^{Pr} πρᾶν ^{Adv} οὐκ ^{Pt} ἐφίλασε
 nicht weil mich vorhin nicht
 not because me beforetime not

[131] τῷ ^{ArtG} ᾧ τῶν καθελοῖς' ^N ^{AorAkt} ὅκα ^{Kon} οἱ ^D ^{Pr} τὰν ^{ArtA} φάσσαν ἔδωκα.
 der abgenommen habend, als ihr die
 of the having taken off, when to her the

[132] ἀλλ· ^{Kon} ἐγὼ ^N ^{Pr} Εὐμήδους ἔραμαι μέγα· ^{Adv} καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ὅκ· ^{Kon} αὐτῷ ^D ^{Pr}
 sondern ich sehr· und denn wenn ihm
 but I greatly· and for when to him

[133] τὰν ^{ArtA} σύριγγ' ᾧ ῥεξα, καλόν· ^{AdjA} τί ^A ^{Pr} με ^A ^{Pr} κάρτ· ^{Adv} ἐφίλασεν.
 die schön es etwas mich sehr
 the fair something me very

[134] οὐ ^{Pt} θεμιτὸν ^{AdjN} Λάκων ποτ· ^{Adv} ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
 nicht erlaubt je
 not lawful ever

[135] οὐδ· ^{Kon} ἔποπας κύκνοισι· τὸν ^N ^{Pr} δ· ^{Pt} ᾧ ^{ij} τάλαν· ^{Adv} ἐσσι φιλεχθής· ^{AdjN}
 noch du aber o Unglücklicher verhasst.
 nor you but O wretch hateful.

[136] παύσα·σθαι κέλο·μαι τὸν^{ArtA} ποιμένα· τὴν^A ^{Pr} δέ^{Pt} Κο·μάτα

den the den him aber but

[137] ὠρεῖ·ται Μόρ·σων τὰν^{ArtA} ἀμνίδα· καὶ^{Kon} τὸν^N ^{Pr} δέ^{Pt} θύσας^N ^{AorAkt}

die the und and du you aber but geopfert habend having sacrificed

[138] ταῖς^{ArtD} Νύμ·φαις Μόρ·σωνι κα·λὸν^{AdjA} κρέας· αὐτίκα^{Adv} πέμψον·

den to the gut es good sofort at once

[139] πεμψῶ· ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα· φρι·μάσσεο· πᾶσα^{AdjN} τρα·γίσκων

ja yes den the jede all

[140] νῦν^{Adv} ἀγέ·λα· κή·γῶ^{KonN} ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἴδ'· ὥς^{Kon} μέγα^{Adv} τοῦτο^N ^{Pr} κα·χαζῶ

jetzt now und ich and I denn for wie how sehr greatly dies this

[141] κατ'^{Prp} τῷ^{ArtG} Λάκω· νος τῷ^{ArtG} ποιμένου·, ὅττι^{Kon} πόκ'·^{Adv} ἤδη^{Adv}

gegen down against des of the des of the dass that einst once schon already

[142] ἀνυσά·μαν τὰν^{ArtA} ἀμνόν· ἐς^{Prp} ὠρανὸν ὑμῖν^D ^{Pr} ἀ·λεῦμαι·

die the in into euch to you all

[143] αἶγες ἐ·μαί^{AdjN} θαρ·σεῖτε κε·ρούτιδες^{AdjN} αὔριον^{Adv} ὑμμε^A ^{Pr}

meine my behornte· horned ones· morgen tomorrow euch you all

[144] πάσας^{AdjA} ἐ·γὼ^N ^{Pr} λου·σῶ Συβα·ρίτιδος^{AdjG} ἐνδοθι^{Adv} λίμνας·

alle all ich I der Sybaris of Sybaritis innen within

[145] οὗτος^N ^{Pr} ὁ^{ArtN} Λευκίτας· ὁ^{ArtN} κο·ρυπτίλος^{AdjN}, εἰ^{Kon} τιν'·^A ^{Pr} ὁ·χευσεῖς

dieser this der the der the Kopf stoßend, crest headed, wenn if irgend eine someone

[146] τῶν^{ArtG} αἰ·γῶν, φλασ·σῶ τυ^A ^{Pr} πρὶν^{Adv} ἢ^{Kon} γ'·^{Pt} ἐμέ^A ^{Pr} καλλιερῆσαι

der of the dich you ehe before als than ja at least mich me

[147] ταῖς^{ArtD} Νύμ·φαις τὰν^{ArtA} ἀμνόν· ὁ^{ArtN} δ'·^{Pt} αὖ^{Adv} πάλιν·^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} γε·νοίμαν,

den to the die the der the aber but wieder again erneut. again. doch but

[148] αἰ^{Kon} μή^{Pt} τυ^A ^{Pr} φλάσ·σαιμι, Με·λάνθιος· ἀντὶ^{Prp} Κο·μάτα·

wenn if nicht not dich you statt instead of

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

- [1] Δαμοί^{tas} ^{KonArtN} τας ^{χῶ} ^{und der} ^{and the} Δάφνης ^ο ^{ArtN} ^{der} ^{the} βουκόλος ^{εἰς} ^{Prp} ⁱⁿ ^{into} ^{ένα} ^{AdjA} ^{einen} ^{one} ^{χῶρον}
- [2] τὰν ^{ArtA} ^{die} ^{the} ἀγέ^{λαν} ^{πόκ} ^{Adv} ^{einst} ^{once} ἄ^{ρατε} ^{συ} ^{νάγαγον}· ἥ^ς ^δ ^{Pt} ^{aber} ^{but} ^ο ^{ArtN} ^{der} ^{the} ^{μὲν} ^{Pt} ^{zwar} ^{at least} ^{αὐτῶν} ^G ^{Pr} ^{ihrer} ^{of them}
- [3] ^{πυρρός} ^{AdjN} ^{rötlich,} ^{red haired,} ^ο ^{ArtN} ^{der} ^{the} ^δ ^{Pt} ^{aber} ^{but} ^{ἡμιγέ} ^{νειος} ^{AdjN} ^{halb stammig} ^{half bred}· ^ἐ ^{πὶ} ^{Prp} ^{an} ^{upon} ^{κρά} ^{ναν} ^{δέ} ^{Pt} ^{aber} ^{but} ^{τιν} ^{Adj} ^{irgendeine} ^{a certain} ^{ἄμφω} ^{DuN} ^{Pr} ^{beide} ^{both}
- [4] ἐζόμε^{νοι} ^N ^{PräM/P} ^{sitzend} ^{sitting} ^{θέρε} ^{ος} ^{μέσω} ^{AdjD} ^{mitten} ^{in the middle} ^{ἅματι} ^{τοιιάδ} ^{Adj} ^{Pr} ^{solche} ^{things} ^ἔ ^{ιδον}
- [5] ^{πρᾶτος} ^{AdjN} ^{zuerst} ^{first} ^δ ^{Pt} ^{aber} ^{but} ^{ἄρξατο} ^{Δάφνης} ^ἐ ^{πεὶ} ^{Kon} ^{weil} ^{since} ^{καὶ} ^{Kon} ^{auch} ^{and} ^{πρᾶτος} ^{AdjN} ^{zuerst} ^{first} ^ἔ ^{ρισδε}
- [6] βάλλει ^{τοί} ^{Pt} ^{dir} ^{at least} ^{Πολύ} ^{φάμε} ^{τὸ} ^{ArtA} ^{das} ^{the} ^{ποίμνιον} ^ἄ ^{ArtN} ^{die} ^{the} ^{Γαλά} ^{τεια}
- [7] ^{μάλοι} ^{σιν} ^{δυσέ} ^{ρωτα} ^{AdjA} ^{schmerzlich} ^{verliebt} ^{hard} ^{in love} ^{τὸν} ^{ArtA} ^{den} ^{the} ^{αἰπόλον} ^{ἄνδρα} ^{κα} ^{λεῦσα} ^N ^{AorAkt} ^{rufend} ^{having called}
- [8] ^{καὶ} ^{Kon} ^{und} ^{and} ^{τύ} ^N ^{Pr} ^{du} ^{you} ^{νιν} ^{Adj} ^{Pr} ^{ihn} ^{him} ^{οὐ} ^{Pt} ^{nicht} ^{not} ^{ποθό} ^{ρησθα} ^{τά} ^{λαν} ^{AdjV} ^{Unglücklicher} ^{wretch} ^{τάλαν} ^{AdjV} ^{Unglücklicher,} ^{wretch,} ^{ἀλλὰ} ^{Kon} ^{sondern} ^{but} ^{κά} ^{θησαι}
- [9] ^{ἀδέα} ^{AdjA} ^{süß} ^{sweetly} ^{συρίσ} ^{δων} ^N ^{PräAkt} ^{pfeifend} ^{piping}· ^{πάλιν} ^{Adv} ^{wieder} ^{again} ^{ἄδ} ^N ^{Pr} ^{diese} ^{here} ^{ἴδε} ^{τὰν} ^{ArtA} ^{den} ^{the} ^{κύνα} ^{βάλλει}
- [10] ^ἃ ^N ^{Pr} ^{die} ^{which} ^{τοί} ^D ^{Pr} ^{at least} ^{τᾶν} ^{ArtG} ^{der} ^{of the} ^{οἷ} ^{ων} ^{ἔπε} ^{ται} ^{σκοπός}· ^ἃ ^{ArtN} ^{die} ^{she} ^{δέ} ^{Pt} ^{aber} ^{but} ^{βα} ^{ύσδει}
- [11] ^{εἰς} ^{Prp} ^{ins} ^{into} ^{ἄλα} ^{δερκομέ} ^{να} ^{Adj} ^{PräM/P} ^{schauend} ^{looking}· ^{τὰ} ^{ArtN} ^{die} ^{the} ^{δέ} ^{Pt} ^{aber} ^{but} ^{νιν} ^{Adj} ^{Pr} ^{sie} ^{her} ^{καλὰ} ^{AdjN} ^{schönen} ^{fair} ^{κύματα} ^{φαίνει}
- [12] ^{ἄσυχ} ^{Adv} ^{leise} ^{softly} ^{καχλά} ^{ζοντα} ^{Adj} ^{PräAkt} ^{gurgelnd} ^{gurgling} ^{ἐπ} ^{Prp} ^{am} ^{upon} ^{αἰγία} ^{λοῖο} ^{θέ} ^{οισαν} ^{Adj} ^{PräAkt} ^{laufend} ^{running}
- [13] ^{φράζ} ^{εο} ^{μὴ} ^{Pt} ^{nicht} ^{not} ^{τᾶς} ^{ArtG} ^{des} ^{of the} ^{παιδός} ^ἐ ^{πὶ} ^{Prp} ^{auf} ^{upon} ^{κνά} ^{μαισιν} ^ὁ ^{ρούση} ^D ^{PräM/P} ^{springend} ^{leaping}

[14] ἐξ^{Prp} ἀλός | ἐρχομέ^A νας, ^{PräM/P} κατὰ^{Prp} δε^{Pt} χροά | καλόν^{AdjA} ἀμύξη.

aus
out of

kommende,
coming,

entlang
down upon

aber
but

schön
fair

[15] ἡ^{ArtN} δε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτόθε^{Adv} τοι^D _{Pr} διαθρύπτεται, ὡς^{Kon} ἀπ' ^{Prp} ἀκάνθας

die
she

aber
but

auch
and

dort
on the spot

dir
at least

wie
as

von
from

[16] ται^{ArtN} καπυ^{AdjN} ραί^{AdjN} χαῖται, τὸ^{ArtN} καλόν^{AdjN} θέρος | ἀνίκα^{Adv} φρύγει.

die
the

fiebrigen
sun parched

die
the

schöne
fair

sobald
when

[17] καὶ^{Kon} φεύγει φιλέοντα^A ^{PräAkt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φιλέοντα^A ^{PräAkt} διώκει,

und
and

Liebenden
loving one

und
and

nicht
not

Liebenden
loving one

[18] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀπὸ^{Prp} γραμμάς κινεῖ λίθον· ἡ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔρωτι

und
and

den
the

vom
from

ja
indeed

denn
for

[19] πολλάκις^{Adv} ὥ^{ij} Πολύφραμε τὰ^{ArtN} μὴ^{Pt} καλά^{AdjN} | καλά^{AdjN} πέφανται.

oft
often

o
O

die
the

nicht
not

schönen
fine

schön
fine

[20] τῷ^{ArtD} δε^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Δαμοίτας ἀνέβαλλετο καὶ^{Kon} τὰς^A _{Pr} αἰδεύ.

darauf
to him

aber
but

auf
in reply

und
and

dieses
these

[21] εἶδον ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα, τὸ^{ArtA} ποίμνιον | ἀνίκ^{Kon} ἔβαλλε,

ja
yes

den
the

das
the

als
when

[22] κοῦ^{KonPt} μ' ^A _{Pr} ἔλαθ', οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἐμὸν^{AdjA} ἕνα^{AdjA} | τὸν^{ArtA} γλυκύν, ^{AdjA} ὥπερ^D _{Pr} ὁ^{ρημι}

und nicht
and not

mich
me

nicht,
no,

den
the

meinen
my

einen
one

den
the

süßen,
sweet,

dem
to whom

indeed

[23] ἐς^{Prp} τέλος· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{ArtN} μάντις ὁ^{ArtN} Τήλεμος | ἐχθρ' ἄγορεύων^N ^{PräAkt}

zu
into

aber
but

der
the

der
the

redend
speaking

[24] ἐχθρὰ^{AdjA} φέροι ποτὶ^{Prp} οἶκον, ὅπως^{Kon} τεκέεσσι φυλάσσοι.

feinde
hostile things

zu
toward

damit
so that

[25] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^{AdjN} ἐγὼ^N _{Pr} κνίζων^N ^{PräAkt} πάλιν^{Adv} οὐ^{Pt} ποθό^{ρημι},

sondern
but

und
and

selbst
myself

ich
I

reizend
scratching teasing

wieder
again

nicht
not

[26] ἀλλ' ^{Kon} ἄλλαν^{AdjA} τινὰ^A _{Pr} φασὶ γυναικ' ἔχεν· ἡ^{ArtN} δε^{Pt} αἰοισα^N ^{PräAkt}

sondern
but

andere
another

irgend eine
some

Frau
woman

die
the

aber
but

hörend
hearing

[27] ζαλοῖ μ' ^A _{Pr} ὥ^{ij} Παιὰν καὶ^{Kon} τάκεται, ἐκ^{Prp} δε^{Pt} θαλάσσης

mich
me

o
O

und
and

aus
out of

aber
but

[28] οἰστρεῖ παπταῖ νοισα^{N PräAkt} ποτ^{·Prp} ἄντρά τε^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} ποίμνας.
 spähend peering about zu toward und and auch also zu toward

[29] σίξα δ^{·Pt} ὕλακτεῖν νιν^{A Pr} καὶ^{Kon} τᾷ^{ArtD} κυνί[·] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ὅκ^{·Kon} ἥρων
 aber but sie her und and der to the und and denn for wenn when

[30] αὐτάς^{G Pr} ἐκνυ ζεῖτο ποτ^{·Adv} ἰσχία ῥύγχος ἔχοισα^{N PräAkt}
 ihr selbst, her, einst toward haltend. having.

[31] ταῦτα^{A Pr} δ^{·Pt} ἴσως^{Adv} ἔσο[·] ρεῦσα^{N AorAkt} πο[·] εὔντά^{A PräAkt} με^{A Pr} πολλάκι^{Adv} πεμψεῖ
 diese these things aber but vielleicht perhaps gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often

[32] ἄγγελον. αὐτὰρ^{Kon} ἐγὼ^{N Pr} κλαῖξω θύρας, ἔστέ^{Kon} κ^{·Pt} ὁ[·] μόσση
 aber but ich I bis until wohl at least

[33] αὐτά^{A Pr} μοι^{D Pr} στορε[·] σεῖν καλὰ^{AdjA} δέμνια τᾶσδ^{·ArtG} ἐπὶ^{Prp} νάσω.
 diese these same mir to me schöne beautiful dieser of this auf upon

[34] καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} θην^{Pt} οὐδ^{·Pt} εἶδος ἔχω κακόν^{·AdjA} ὥς^{Kon} με^{A Pr} λέγοντι^{D PräAkt}
 und and denn for gewiss nicht einmal schlecht es, bad, wie as mich me sagenden. to one speaking.

[35] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} πρᾶν^{Adv} ἐς^{Prp} πόντον ἐσέβλεπον, ἧς δέ^{Pt} γα[·] λάνα,
 ja truly denn for vorhin earlier in into aber but

[36] καὶ^{Kon} καλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} τὰ^{ArtN} γέ[·] νεια, κα[·] λὰ^{AdjN} δέ^{Pt} μευ^{G Pr} ἅ^{ArtN} μία^{AdjN} κώρα,
 und and schön fair zwar indeed die the schön fair aber but meiner of me die the eine one

[37] ὥς^{Kon} παρ^{·Prp} ἐμὴν^{D Pr} κέκριται, κατεφαίνεται, τῶν^{ArtG} δέ^{Pt} τ^{·Pt} ὁ[·] δόντων
 wie as bei by mir me der of the aber but auch and

[38] λευκοτέραν^{AdjAKmp} αὐγὰν Παρίας^{AdjG} ὑπέφαινε λίθοιο.
 weißere whiter parischen of Parian

[39] ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} βασκανθῶ δέ^{Pt} τρίς^{Adv} εἰς^{Prp} ἐμὸν^{AdjA} ἔπτυσσα κόλπον.
 damit so that nicht not aber, but, dreimal thrice in into meinen my

[40] ταῦτα^{A Pr} γὰρ^{Pt} ἅ^{ArtN} γραί^{A AdjN} με^{A Pr} Κοτυταρίς ἐξεδίδαξε.
 diese these things denn for die the alte old woman mich me

[41] ἃ^{N Pr} πρᾶν^{Adv} ἅμάντεσσι παρ^{·Prp} ἵπποκίῳ[·] νι πο[·] ταύλει.
 die who vorhin formerly bei beside

[42] τόσσ'·AdjA εἰπὼν^N AorSAkt τὸν^{ArtA} Δάφνιν ὁ^{ArtN} Δαμοί|τας ἐφί|λησε,

so viel
so much gesagt habend
having said den
the der
the

[43] ὥ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τῷ^{ArtD} σύ|ριγγ', ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} τῷ^{ArtD} καλὸν^{AdjA} αὐλὸν ἔ|δωκεν.

und der
and the zwar
indeed ihm
to him der
the aber
but ihm
to him schönen
fair αὐλὸν ἔ|δωκεν.

[44] αὐ|λει Δαμοί|τας, σύ|ρισδε δέ^{Pt} Δάφνις ὁ^{ArtN} βού|τας,

aber
but der
the

[45] ὥρχευντ' ἐν^{Prp} μαλα^{κᾶ}·AdjD ταί^{ArtN} πόρτιες αὐτίκα^{Adv} ποί|α.

in
in weichem
soft die
the sofort
straightway ποί|α.

[46] νίκη μὰν^{Pt} οὐ^δ·δάλλος,·Adv ἀ|νήσσα·τοι^{AdjN} δ'·^{Pt} ἐγέ|νοντο.

gewiss
at least keineswegs,
not otherwise, un besiegt
undecided aber
but

Gedicht 7

θαλύσια

[1] Ἦς^{Pt} χρόνος ἀνί|κ·Kon ἐ|γώ^N Pr τε^{Pt} καί^{Kon} Εὐκρίτος ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} Ἀ|λεντα

da
there was als
when ich
I und
and auch
also in
into den
the

[2] εἵρπομες ἐκ^{Prp} πόλι|ος, σὺν^{Prp} καί^{Kon} τρίτος^{AdjN} ἀμίν^D Pr Ἀ|μύντας·

aus
out of mit
with auch
and dritter
third uns
with us

[3] τᾷ^{ArtD} Δη|οῖ γὰρ^{Pt} ἔ|τευχε θα|λύσια καί^{Kon} Φρασί|δαμος

der
to the denn
for und
and

[4] κἀντιγέ|νης, δύο^{AdjN} τέκνα Λυ|κωπέος, εἰ^{Kon} τί^N Pr περ^{Pt} ἐσθλὸν^{AdjN}

zwei
two wenn
if etwas
anything ja
at least gut es
good

[5] χαῶν^{AdjG} τῶν^{ArtG} ἐπά|νωθεν,·Adv ἀ|πὸ^{Prp} Κλυτί|ας τε^{Pt} καί^{Kon} αὐτῷ^G Pr

edelen
of ancient ones der
of the von oben,
from former times, von
from und
and auch
also ihrer selbst
of him self

[6] Χάλκω|νος, Βού|ριναν ὃς^N Pr ἐκ^{Prp} ποδὸς ἀ|νυσε κρά|ναν

der
who aus
from

[7] εὖ^{Adv} ἐνε|ρεισάμε|νος^N AorMed πέ|τρα γόνυ·ταί^{ArtN} δέ^{Pt} παρ'·^{Prp} αὐτὰν^A Pr

gut
well angedrückt habend
having leaned die
the aber
but bei
beside ihr
her

[8] αἶγαι|ροι πετελέ|αι τε^{Pt} ἐ|ύσκιον^{AdjA} ἄλσος ὕ|φαινον,

und
and wohl
well schattig
es
well shaded

- [9] χλωροῖ^{AdjD} σιν^{Pr} πετά^N λοισι κα^N τηρεφέ^{AdjN} ες^N κομό^N ωσαι.^{PrM/P}
mit grünen über hängende bekränzt seiend.
with green overhanging luxuriant leafy.
- [10] κοῦπω^{KonPt} τὰν^{ArtA} μεσά^{AdjA} ταν^N ὁδὸν ἄνυμες, οὐδέ^{KonPt} τὸ^{ArtN} σᾶμα
und noch nicht die mitt lere nicht einmal
and not yet the midmost nor das
the
- [11] ἀμὴν^D τὸ^{ArtN} Βρασί^N λα κατε^N φαίνετο, καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὁ^N δίταν
uns das und den
to us the and the
- [12] ἐσθλὸν^{AdjA} σὺν^{Prp} Μοί^N σαισι Κυ^N δωνικὸν^{AdjA} εὖρομες ἄνδρα,
edelen mit kydonischen
noble with Cydonian
- [13] οὔνομα μὲν^{Pt} Λυκί^N δαν, ἧς^N δ^{Pt} αἰπόλος, οὐδέ^{KonPt} κέ^{Pt} τίς^N νιν^A Pr
zwar inderd aber nicht einmal wohl jemand
indeed but not even at least anyone
ihn
him
- [14] ἡγνοί^N ησεν ἰ^N δῶν, ^N AorSAkt ἐπεὶ^{Kon} αἰπόλῳ ἔξοχ^{Adv} ἐ^N ὥκει.
gesehen habend, da außer ordentlich
having seen, since distinctly
- [15] ἐκ^{Prp} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} λασί^N οἰο^{AdjG} δα^N σύτριχος^{AdjN} εἶχε τρά^N γοιο
aus zwar denn zottigen busch haarig
out of indeed for shaggy thick haired
- [16] κνακὸν^{AdjA} δέρμ^N ὦ^N μοισι νέ^N ας^{AdjG} ταμί^N σοιο πο^N τόσδον, ^{Adv}
rötlich es jung er
scraped of new zum Trinken,
for drinking,
- [17] ἀμφί^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D Pr στή^N θεσσι γέ^N ρων^{AdjN} ἐ^N σφίγγετο πέπλος
um aber ihm alt er
around but to him old
- [18] ζωστῇ^N ρι πλακε^N ρῶ, ^{AdjD} ροι^N κὰν^{AdjA} δ^{Pt} ἔχεν ἄγριε^N λαίῳ
geflochtenem, knorrigen aber
plaited, gnarled but
- [19] δεξιτε^N ρᾶ^{AdjD} κορύ^N ναν. καί^{Kon} μ^A Pr ἀτρέμας^{Adv} εἶπε σε^N σαρώς^N PerM/P
mit rechter und mich still
with right hand and me gently gereinigt habend
having smoothed
- [20] ὄμματι^N μειδιό^N ωντι, ^D PräAkt γέ^N λως δέ^{Pt} οἱ^D Pr εἶχετο χεῖλες.
lächelndem, aber ihm
smiling, but to him
- [21] "Σιμιχί^N δα, πᾶ^{Adv} δῇ^{Pt} τὸ^{ArtN} με^N σαμέρι^N ον πόδας ἔλκεις,
wohin denn den
where indeed the
- [22] ἀνίκα^{Kon} δῇ^{Pt} καὶ^{Kon} σαῦρος ἐν^{Prp} αἵμασι^N αἴσι κα^N θεύδει,
wann ja auch in
when indeed even in

[23] οὐδ'·KonPt ἐπι·τυμβίδι·αι·AdjN κορυ·δαλλίδες ἤλαί·νοντι;

nicht einmal
nor grab nahe
by the tomb

[24] ἢ·Pt μετὰ·Prp δαῖτα κλητὸς·AdjN ἐ·πείγεται; ἢ·Kon τινος·G·Pr αστῶν

oder
truly nach
to a geladen
invited oder
or eines
of some

[25] λανὸν ἐ·πι·Prp θρώ·σκεῖς; ὥς·Kon τοι·D·Pr ποσὶ νισσομέ·νοιο·G·Präm/P

auf
upon wie
how dir
for you gehenden
of going

[26] πᾶσα·AdjN λί·θος πταί·οισα·N·PräAkt ποτ'·Prp ἀρβυλί·δεσσιν ἀ·εἶδει."

jeder
every stolpernd
striking an
against

[27] τὸν·A·Pr δ'·Pt ἐγὼ·N·Pr ἀμεί·φθην· "Λυκί·δα φίλε,·AdjV φαντί·τυ·A·Pr πάντες·N·Pr

den
him aber
but ich
I Freund,
dear, dich
you alle
all

[28] συριγ·κτὰν ἐμε·ναι μέγ'·Adv ὑ·πείροχον·AdjA ἐν·Prp τε·Pt νο·μεῦσιν

sehr
greatly überlegen
preeminent bei
among und
and

[29] ἐν·Prp τ'·Pt ἀ·μητή·ρεσσι·τὸ·ArtN δὴ·Pt μάλα·Adv θυμὸν ἰ·αίνει

bei
among auch
and das
this ja
indeed sehr
very

[30] ἀμέτε·ρον·A·Pr καί·Kon τοι·Pt κατ'·Prp ἐ·μὸν·AdjA νόον ἰσοφα·ρίζειν

unser es·
our· und
and dir ja
indeed nach
according to meinen
my

[31] ἔλπομαι· ἀ·ArtN δ'·Pt ὁδὸς ἅδε·N·Pr θα·λυσιάς· ἢ·Pt γὰρ·Pt ἐ·ταῖροι

die
the aber
but diese
this ja
truly denn
for

[32] ἀνέρες·εὐπέ·πλω·AdjD Δαμά·τερι δαῖτα τε·λεῦντι·D·PräAkt

schön gewandert er
well ploughed vollendend er
performing

[33] ὄλβω ἀ·παρχόμε·νοι·N·Präm/P μάλα·Adv γὰρ·Pt σφισι·D·Pr πίονι·AdjD μέτρω

erstlings opfernd seiend·
offering first fruits· sehr
very denn
for ihnen
to them reichem
rich

[34] ἀ·ArtN δαί·μων εὗ·κριθον·AdjA ἀ·νεπλή·ρωσεν ἀ·λῶάν·

der
the daimon gersten reich
barley rich

[35] ἀλλ'·Kon ἄγε δὴ·Pt ξυνὰ·AdjN γὰρ·Pt ὁ·δός, ξυνὰ·AdjN δέ·Pt καὶ·Kon ἰώας,

aber
but nun,
now, gemeinsam
shared denn
for gemeinsam
shared aber
but und
and

[36] βουκολι·ασδὼ·μεσθα·τάχ'·Adv ὥτερος·AdjN ἄλλον·AdjA ὁ·νασεῖ·

bald
soon der eine
either den anderen
the other

[37] **καὶ**^{Kon} **γὰρ**^{Pt} **ἐγὼ**^{N Pr} **Μοι** **σαῦν** **καπυρὸν**^{AdjA} **στόμα,** **κῆμὲ**^{KonA Pr} **λέγουτι**
und and denn for ich I fieber ig sunburnt und mich and me

[38] **πάντες**^{N Pr} **ἄοιδόν** **ἄριστον**^{AdjA} **ἐγὼ**^{N Pr} **δέ**^{Pt} **τις**^{N Pr} **οὐ**^{Pt} **ταχυ** **πειθής,**^{AdjN}
alle all besten· best· ich I aber but jemand someone nicht not leicht überredbar, quick to be persuaded,

[39] **οὐ**^{Pt} **Δᾶν·** **οὐ**^{Pt} **γάρ**^{Pt} **πῶ**^{Pt} **κατ**^{·Prp} **ἐμὸν**^{AdjA} **νόον** **οὔτε**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ἐσθλὸν**^{AdjA}
nicht not nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble

[40] **Σικελί** **δαν** **νί** **κημι** **τὸν**^{ArtA} **ἐκ**^{Prp} **Σάμω** **οὔτε**^{Kon} **Φι** **λητᾶν**
den the aus out of noch nor

[41] **αἶ**^N **δων,**^{PräAkt} **βάτρα** **χος** **δὲ**^{Pt} **ποτ**^{·Adv} **ἀκρίδας** **ὥς**^{Kon} **τις**^{N Pr} **ἐρίσδω."**
singend, singing, aber but einst once wie as jemand someone

[42] **ὥς**^{Adv} **ἐφά** **μαν** **ἐπί** **ταδες**^{·Adv} **ὁ**^{ArtN} **δ**^{·Pt} **αἰπόλος** **ἀδύ**^{Adv} **γε** **λάσσας,**^{N PerAkt}
so thus darauf· attentively· der the aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,

[43] **"τάν**^{ArtA} **τοί**^{"D Pr} **ἔφα** **"κορύ** **ναν** **δω** **ρύττομαι,** **οὔνεκεν**^{Kon} **έσσι**
"die "this "this "to you" weil because

[44] **πᾶν**^{AdjA} **ἐπ**^{·Prp} **ἀλαθεί** **α** **πεπλασμένον**^{A PerM/P} **ἐκ**^{Prp} **Διὸς** **ἔρνος.**
alles wholly in upon geformt having been formed aus out of

[45] **ὥς**^{Kon} **μοι**^{D Pr} **καὶ**^{Kon} **τέ** **κτων** **μέγ**^{·Adv} **ἀπέχεται,** **ὅστις**^{N Pr} **ἐρευνῇ**
so so mir to me auch and sehr greatly wer whoever

[46] **ἴσον**^{AdjA} **ὄρευσ** **κορυφᾷ** **τελέ** **σαι** **δόμον** **εὐρυμέ** **δοντος,**^{AdjG}
gleich equal weit räumigen, of wide middle,

[47] **καὶ**^{Kon} **Μοι** **σαῦν** **ὅρ** **νιχες,** **ὅσοι**^{N Pr} **ποτὶ**^{Prp} **Χίον** **ἄοιδόν**
und and welche whoever zu toward

[48] **ἀντία**^{Adv} **κοκκύ** **ζοντες**^{N PräAkt} **ἐτῶσια**^{AdjA} **μοχθίζοντι.**
entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain

[49] **ἀλλ**^{·Kon} **ἄγε** **βουκολι** **κᾶς**^{AdjG} **ταχέ** **ως**^{Adv} **ἀρχώμεθ** **ἄοιδᾶς,**
doch but der bucolischen of bucolic schnell quickly

[50] **Σιμιχί** **δα** **κῆ** **γῶ**^{KonN Pr} **μέν,**^{Pt} **ὁ** **ρη φίλος,**^{AdjN} **εἰ**^{·Kon} **τοί**^{D Pr} **ἄρέσκει**
und ich and I zwar, indeed, Freund, friend, wenn if dir to you

[51] τοῦθ^A_{Pr} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} πρᾶν^{Adv} ἐν^{Prp} ὅρει τὸ^{ArtA} μελύδριον ἐξεπόνασα."

dies this was what irgend ever gestern formerly in in das the

[52] Ἔσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς^{AdjN} πλόος ἐς^{Prp} Μυτιλήναν,

schön fair nach into

[53] ὥταν^{Kon} ἐφ^{Prp} ἐσπερίοις^{AdjD} ἐρίφοις νότος ὕγρα^{AdjA} διώκη

und wenn when auf upon abendlichen evening feuchte wet

[54] κύματα, χωρίων^{KonArtG} ὅτ^{Kon} ἐπ^{Prp} ὠκεα νῶ πόδας ἴσχη,

und der Örtter and Orion wenn when auf upon

[55] αἶκεν^{Kon} τὸν^{ArtA} Λυκίδαν ὁ πτεύμενον^A_{PräM/P} ἐξ^{Prp} Ἀφροδίτας

wenn etwa if at least den the beobachtend seiend being watched aus out of

[56] ῥύσηται· θερμὸς^{AdjN} γάρ^{Pt} ἔρως αὐτῷ^G_{Pr} με^A_{Pr} καταιθεῖ.

heiß hot denn for von ihm of him mich me

[57] χάλκυόνες στορεσεῦντι τὰ^{ArtA} κύματα τάν^{ArtA} τε^{Pt} θάλασσαν

die the die the und auch and

[58] τόν^{ArtA} τε^{Pt} νότον τόν^{ArtA} τ^{Pt} εὖρον, ὃς^N_{Pr} ἔσχατα^{AdjA} φυκία κινεῖ·

den the und auch and den the und auch and der who fernsten outermost

[59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς^{AdjD} Νηρηίσι ταί^{ArtN} τε^{Pt} μάλιστα^{AdvSup}

hell äugigen to gray die the auch and am meisten most

[60] ὀρνίχων ἐφίλαθεν, ὃσας^D_{Pr} τέ^{Pt} περ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀλὸς ἄγρα.

denen to whom auch and ja indeed aus out of

[61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένῳ^D_{PräM/P} ἐς^{Prp} Μυτιλήναν

suchendem seeking for nach into

[62] ὥρια^{AdjN} πάντα^N_{Pr} γένοιτο, καὶ^{Kon} εὐπλοξν^{AdjA} ὄρμον ἱκοίτο.

zeit gemäßige seasonable alle all und and günstig fahr bar fair sailing

[63] κήγῳ^{KonN}_{Pr} τήν^A_{Pr} κατ^{Prp} ἄμαρ ἀνήτινον^{AdjA} ἢ^{Kon} ῥοδόεντα^{AdjA}

und ich and I jenen that hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy

[64] ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} λευκοῖων στέφανον περὶ^{Prp} κρατὶ φυλάσσω^N_{PräAkt}

oder or auch and um around tragend keeping

[65] τὸν^{ArtA} Πτελε^{AdjA} ατικὸν^{AdjA} οἶνον ἀ^{Prp} πο^{Prp} κρα^{Prp} τήρος ἀ^{Prp} φυξῶ

den the Pteleatischen Pteleatic von

[66] παρ^{Prp} πυρὶ κεκλιμέ^N νος, ^{PerM/P} κύα^N μον δέ^{Pt} τις^N ^{Pr} ἐν^{Prp} πυρὶ φρυξεῖ.

bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand im but someone in

[67] χα^{KonArtN} στιβάς ἐσσεῖ^N ται πεπυ^N κασμένα^N ^{PerM/P} ἔστ' ἐπὶ^{Prp} πάχυν^{AdjA}

und die and the verdichtet having been made thick auf upon dick thick

[68] κνύζα τ^{Pt} ἀσφοδέ^N λω τε^{Pt} πο^N λυγνάμ^N πτω^{AdjD} τε^{Pt} σε λίνω.

und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and

[69] καὶ^{Kon} πίο^N μαι μαλα^N κῶς^{Adv} με^N μνημένος^N ^{PerM/P} Ἀγεά^N νακτος

und and sanft softly eingedenk having remembered

[70] αὐταῖ^N σιν^{AdjD} κυλί^N κεσσι καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τρύγα^N χεῖλος ἐ^N ρείδων^N ^{PräAkt}

denselben with the same und and bis into lehrend. pressing.

[71] αὐλή^N σεῦντι δέ^{Pt} μοι^D ^{Pr} δύο^{Adj} ποιμένες, εἷς^{AdjN} μὲν^{Pt} Ἀ^N χαρνεύς,

aber but mir to me zwei two einer one zwar indeed

[72] εἷς^{AdjN} δέ^{Pt} Λυ^N κωπίτας· ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} τί^N τυρος ἐγγύθεν^{Adv} ἄσει,

einer one aber but der the aber but nah nearby

[73] ὥς^{Kon} ποκα^{Adv} τᾶς^{ArtG} Ξενέ^N ας ἡ^N ράσσατο Δάφνης ὁ^{ArtN} βούτας,

wie as einst once der of the der the

[74] ὥς^{Kon} ὅρος ἀμφ^{Prp} ἐπο^N νεῖτο, καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} δρύες αὐτὸν^N ^{Pr} ἐ^N θρήνευν,

und wie and how ringsum around und and wie how ihn him

[75] ἡμέρα^N αἵτε^N ^{Pr} φύ^N οντι^D ^{PräAkt} παρ^{Prp} ὄχθησιν ποτα^N μοῖο,

welche who wachsend to the growing an beside

[76] εὗτε^{Kon} χι^N ὧν ὥς^{Kon} τις^N ^{Pr} κατε^N τάκετο μακρὸν^{AdjA} ὑφ^{Prp} Αἴμον

als when wie as jemand someone lange greatly unter under

[77] ἢ^{Kon} Ἀθω^N ἢ^{Kon} Ῥοδό^N παν ἢ^{Kon} Καύκασον ἐσχάτο^N ὠντα^N ^{PräM/P}

oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.

[78] ἄσει δ^{Pt} ὥς^{Kon} ποκ^{Adv} ἔ^N δεκτο τὸν^{ArtA} αἰπόλον εὐρέα^{AdjA} λάρναξ

auch but wie how einst once den the breite broad

[79] ζῶν^{AdjA} ἐόντα^{A PräAkt} κακαῖσιν^{AdjD} ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,

lebend
alive seiend
being durch schlechten
with wicked

[80] ὥς^{Kon} τέ^{Pt} νιν^{A Pr} αἰ^{ArtN} σιμαί^{AdjN} λειμῶνόθε^{Adv} φέρβον^{N PräAkt} ἰοῖσαι^{N PräM/P}

wie
how auch
and ihm
him die
the Stumpf nasigen
snub nosed von der Wiese
from meadow nährend
were feeding gehend
going

[81] κέδρον ἐς^{Prp} ἀδείαν^{AdjA} μαλακοῖς^{AdjD} ἄνθεσσι μέλισσαι,

in
into süße
sweet weichen
with soft

[82] οὐνεκά^{Kon} οἷ^{D Pr} γλυκὺ^{AdjN} Μοῖσα κατὰ^{Prp} στόματος χέε νέκταρ.

weil
because ihm
to him süß
sweet durch
down along

[83] ὦ^{ij} μακαριστὲ^{AdjV} Κομάτα, τὺ^{N Pr} θην^{Pt} τάδε^{A Pr} τερπνὰ^{AdjA} πεπόνθεις,

o
O selig zu nennender
blessed du
you wahrlich
indeed diese
these lieblichen
delightful

[84] καὶ^{Kon} τὸ^{N Pr} κατεκλᾶσθης ἐς^{Prp} λάρνακα, καὶ^{Kon} τὸ^{N Pr} μελισσᾶν

und
and du
you in
into und
and du
you

[85] κηρία φερβόμενος^{N PräM/P} ἔτος ὠριον^{AdjA} ἐξεπόνασας.

genährt werdend
being fed reif es
seasonable

[86] αἶθ^{Kon} ἐπ^{Prp} ἐμεῦ^{G Pr} ζωοῖς^{AdjN} ἐναρίθμιος^{AdjN} ὠφελές εἶμεν,

ach wenn
would that auf
upon mir
me lebend
among living mit gezählt
counted

[87] ὥς^{Kon} τοι^{D Pr} ἐγὼν^{N Pr} ἐνόμειον ἄν^{Prp} ὥρεα τὰς^{ArtA} καλὰς^{AdjA} αἶγας

so
so dir
to you ich
I auf und ab
up through die
the schönen
fair

[88] φωνᾷς εἰσαίῳν^{N PräAkt} τὸ^{N Pr} δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δρυσὶν ἢ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} πεύκαις

lauschend,
hearing, du
you aber
but unter
under oder
or unter
under

[89] ἄδῃ^{Adv} μελισσόμενος^{N PräM/P} κατεκέκλισο θεῖε^{AdjV} Κομάτα.

süß
sweetly singend
humming göttlicher
divine

[90] ὥ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τόσσ^{A Pr} εἰπὼν^{N AorSAkt} ἄπεπαύσατο· τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} μετ^{Prp} αὖθις^{Adv}

und der
and the zwar
indeed so viel
so many gesagt habend
having said den
the aber
but nach
after wiederum
again

[91] κηγὼ^{KonN Pr} τοι^{A Pr} ἐφάμαν· "Λυκίδα φίλε, πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjA}

und ich
and I dies
such Freund,
dear, vieles
many zwar
indeed anderes
other

[92] νύμφαι κημέ^{KonA Pr} δίδαξαν ἄν^{Prp} ὥρεα βουκολέοντα^{A PräAkt}

und mich
and me auf und ab
up through weidend
herding

[107] Ἀρκαδι^{AdjN} κοὶ σκίλ^{Prp} λαισιν ὑ^{Pt} πό^{Kon} πλευ^{Pt} ράς τε καὶ^{Kon} ὤμους^{Pt}
arkadische unter und auch
Arcadian under and also

[108] τανίκα^{Adv} μαστίσ^{Kon} δοιεν, ὅ^{Kon} τε κρέα^{AdjN} τυτθα^{Pt} πα^{Pt} ρείη^{Pt}
dann wenn wenn kleine
then when small

[109] εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄλ^{Adv} λως^{Pt} νεύ^{Pt} σαις, κατὰ^{Pt} μὲν^{Pt} χροά^{Pt} πάντ^{AdjA} ὄνυ^{Pt} χεσσι^{Pt}
wenn aber anders über zwar alles
if but otherwise down at least all

[110] δακνόμε^N νος^{PräM/P} κνά^{Kon} σαιο καὶ^{Kon} ἐν^{Pt} κνί^{Pt} δαισι κα^{Pt} θεύδοις,
gebissen werdend und in
being bitten and in

[111] εἷς^{Pt} δ^{Pt} ἥδω^{Pt} νῶν μὲν^{Pt} ἐν^{Pt} ὥρεσι^{Pt} χεῖματι^{Pt} μέσσω^{AdjD}
aber zwar in mittlerem
but at least in middle

[112] Ἔβρον^{Pt} παρ^{Pt} ποτα^{Pt} μόν^{Pt} τε τραμμένους^N PerM/P ἔγγύθεν^{Adv} ἄρκτω,
an gewandt nahe
by having been turned near

[113] ἐν^{Pt} δὲ^{Pt} θέ^{Pt} ρει πυμά^{AdjD} τοισι^{Pt} παρ^{Pt} Αἰθιό^{Pt} πεσσι νο^{Pt} μεύοις^{Pt}
im aber äußersten bei
in in but at the furthest beside

[114] πέτρα ὑ^{Pt} πο^{Pt} Βλεμού^{Pt} νων, ὅθεν^{Adv} οὐκέτι^{Adv} Νεῖλος ὁ^{Pt} ρατός^{AdjN}
unter von woher nicht mehr sichtbar.
under under whence no longer visible.

[115] ὕμμες^N Pr δ^{Pt} ὕετί^{Pt} δος καὶ^{Kon} Βυβλίδος^{Pt} ἀδύ^{AdjA} λι^{Pt} πόντες^N AorAkt
ihr aber und süß verlassend
you all but and sweet having left

[116] νᾶμα καὶ^{Kon} Οἰκεῦν^{Pt} τα, ξαν^{Pt} θᾶς^{AdjG} ἔδος^{Pt} αἰπύ^{AdjA} Δι^{Pt} ὠνας,
und der blonden steilen
and of blond steep

[117] ὦ^{Pt} μά^{Pt} λοισιν Ἐρωτες ἐ^{Pt} ρευθομέ^{Pt} νοισιν^D PräM/P ὁ^{Pt} μοῖοι^{AdjN}
o errötend gleich,
O being reddened like,

[118] βάλλετέ^{Pt} μοι^D Pr τό^{Pt} ξοισι^{Pt} τὸν^{ArtA} ἱμερό^{Pt} εντα^{AdjA} Φι^{Pt} λῖνον,
mir den begehrens würdigen
for me the the desirous

[119] βάλλετ', ἐ^{Pt} πεί^{Kon} τὸν^{ArtA} ξείνον^{AdjA} ὁ^{ArtN} δύσμορος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἐλε^{Pt} εἶ^{Pt} μευ^G Pr
da den fremden der Un selige nicht meiner.
since the stranger the ill fated not of me.

[120] καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} μὰν^{Pt} ἀπί^{Pt} οιο^{AdjN} πε^{Pt} παίτερος^{AdjKmpN} αἰ^{ArtN} δε^{Pt} γυ^{Pt} ναῖκες^{Pt}
und in der Tat ja der Birne reifer, die aber
and and indeed at least of pear riper, the but

[121] "αἰαῖ" ^{"ij} φαντῖ ^N ^{PräAkt} "Φιλῖνε, τό ^{ArtN} τοι ^D ^{Pr} καλόν ^{AdjN} ἄνθος ἄπορρεῖ."

"weh"
"alas" sagen
they say das
the dir
to you schöne
fair

[122] μηκέτι ^{Adv} τοι ^D ^{Pr} φρουρέωμες ἐπὶ ^{Prp} προθύροις ἅρατε,

nicht mehr
no more dir
to you an
upon

[123] μηδὲ ^{Kon} πόδας τρίβωμες· ὁ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ὄρθριος ^{AdjN} ἄλλον ^{AdjA} ἀλέκτωρ

und auch nicht
nor der
the aber
but frühzeitig
of dawn andern
another

[124] κοκκύζων ^N ^{PräAkt} νάρκαισιν ἄνιαραῖσι ^{AdjD} διδοίη,

krähend
crowing beschwerlichen
grievous

[125] εἷς ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} τᾶσδε ^G ^{Pr} φέριστε ^{AdjSupV} μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,

einer
one aber
but von
from dieser
of this Bester
best

[126] ἄμμιν ^D ^{Pr} δ' ^{Pt} ἀσυχία τε ^{Pt} μέλοι γραία τε ^{Pt} παρείη,

uns
to us aber
but und
and und
and

[127] ἅτις ^N ^{Pr} ἐπιφθύζοισα ^N ^{PräAkt} τὰ ^{ArtA} μὴ ^{Pt} καλὰ ^{AdjA} νόσφιν ^{Adv} ἐρύκοι.

welche
whoever zischend
muttering over die
the nicht
not schönen
fair abseits
apart

[128] τόσσ' ^{AdjA} ἐφάμαν· ὁ ^{ArtN} δέ ^{Pt} μοι ^D ^{Pr} τὸ ^{ArtN} λαγωβόλον, ἄδῃ ^{AdjN} γελάσας ^N ^{AorAkt}

so viel
so much der
the aber
but mir
to me das
the süß
sweetly lachend
having laughed

[129] ὥς ^{Kon} πάρος, ^{Adv} ἐκ ^{Prp} μοι σᾶν ξεινήιον ὥπασεν εἶμεν.

wie
as zuvor,
formerly, von
out of

[130] ὥς ^{KonArtN} μὲν ^{Pt} ἀποκλίνας ^N ^{AorAkt} ἐπ' ^{Prp} ἀριστερὰ ^{AdjA} τὰν ^{ArtA} ἐπὶ ^{Prp} Πύξας

und der
and the zwar
at least abgelenkt habend
having turned aside nach
upon links
left die
the nach
upon

[131] εἶρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ^{Kon} ἐγὼ ^N ^{Pr} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} Εὐκριτος ἐς ^{Prp} Φρασίδαυω

aber
but ich
I und
and auch
also zu
into

[132] στραφέν ^{τε} ^N ^{AorPas} ὥς ^{KonArtN} καλὸς ^{AdjN} ἀμύντιχος ἐν ^{Prp} τε ^{Pt} βαθείαις ^{AdjD}

gewandt worden
having turned und der
and the schöne
fair in
in und
and tiefen
deep

[133] ἀδείας ^{AdjG} σχοῖνοιο χαμυνίσιν ἐκλίνθημες

lieblichen
sweet

[134] ἐν ^{Prp} τε ^{Pt} νεοτμάτοις ^{AdjD} γεγαθότες ^N ^{PerAkt} οἶναρέοις ^{AdjD}

in
in und
and frisch bereiteten
freshly pressed erfreut seiend
having rejoiced wein duftenden.
wine sweet.

[135] πολλὰ^{AdjN} δ'·Pt ἀμὶν^D Pr ὕπερθε^{Adv} κατὰ^{Prp} κρατὸς δονέοντο

viele many aber but über uns to us oben above entlang down

[136] αἶγαι^{rai} πτελέαι^{Pt} τε·Pt τὸ^{ArtN} δ'·Pt ἐγγύθεν^{Adv} ἱερὸν^{AdjN} ὕδωρ

und· and· das the aber but nahe nearby heilige sacred

[137] Νυμφᾶν ἐξ^{Prp} ἄντροιο κατειβόμενον^N PrāM/P κελάρυζε.

aus out of herab fließend trickling down

[138] τοῖ^{ArtN} δέ^{Pt} ποτὶ^{Prp} σκιά^{raĩs} AdjD ὄροδαμνίσιν αἰθαλίω^{nes}

die the aber but zu toward schattigen shadowy

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες^N PrāAkt ἔχον^N PrāAkt πόνον· ἃ^{ArtN} δ'·Pt ὅλο^λυγῶν^N PrāAkt

schwatzend chattering habend were having die the aber but heulend wailing one

[140] τηλόθεν^{Adv} ἐν^{Prp} πυκνῇ^{naĩsi} AdjD βάτων τρύζεσκεν ἃ^{kan} θαις.

aus der Ferne from afar in in dichten thick

[141] αἶδον κόρυδοι καὶ^{Kon} ἃ^{kan} θίδες, ἔστενε τρυγῶν,

und and

[142] πωτῶν τοξοθαῖ^{AdjN} περι^{Prp} πίδακας ἀμφὶ^{Prp} μέλισσαι.

gelb liche tawny um around um about

[143] πάντ'·N Pr ὥσδε^{Adv} δέν^{Adv} θέρεος μάλα^{Adv} πίονος, AdjG ὥσδε^{Adv} δ'·Pt ὁ πώρας.

alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but

[144] ὅχνη μὲν^{Pt} παρ^{Prp} ποσὶ, παρὰ^{Prp} πλευραῖσι δέ^{Pt} μάλα

zwar at least bei beside an beside aber but

[145] δαψιλῆ^{ws} Adv ἀμὶν^D Pr ἐκ^{lyndeto} τοῖ^{ArtN} δ'·Pt ἐκέχυντο

reichlich plentifully uns to us die the aber but

[146] ὄρπακες βραβίλοισι^{AdjD} καταβρίθοντες^N PrāAkt ἔραζε^{Adv}

schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden· to the ground·

[147] τετράετες^{AdjN} δέ^{Pt} πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἃ^{lei} φαρ.

vier jährig four years aber but

[148] νύμφαι Κασταλίδες^{AdjN} Παρνασίων^{AdjA} αἶπος ἔχοισαι,^N PrāAkt

Kastalische Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,

[149] ἄρά^{Pt} γέ^{Pt} πα^{Adv} τοι^{Adv} ὄνδε^{AdjA} φό^{Adv} λω κατὰ^{Prp} λάινον^{AdjA} ἄντρον^N
 etwa wohl irgendwo solch es hinab in steinern es
 then at least somewhere such down stone

[150] κρατῆρ' ἦρα κλῆι γέ^{Pt} ρων ἐ^{Adv} στήσατο^N Χείρων;^N

[151] ἄρά^{Pt} γέ^{Pt} πα^{Adv} τῆ^{Adv} νον^A τὸν^{ArtA} ποιμένα^N τὸν^{ArtA} ποτ' ^{Adv} Ἀ^Nνάπω,^N
 etwa wohl irgendwo jenen that den the den the einst
 then at least somewhere that the the once

[152] τὸν^{ArtA} κρατε^N ρὸν^{AdjA} Πολύ^N φαμον, ὃς^N ὦρεσι^N νᾶας ἐ^{Adv} βαλλε,^N
 den the starken mighty der who

[153] τοῖον^{AdjA} νέκταρ ἐ^{Adv} πεισε κατ' ^{Prp} αὐλία^N ποσσὶ χο^N ρεῦσαι,^N
 solchen such über down

[154] οἷον^{AdjA} δῆ^{Pt} τόκα^{Adv} πῶμα δι^N εκρανά^N σατε^N Νύμφαι^N
 welch ein ja damals
 what sort indeed then

[155] βωμῷ παρ^{Prp} Δά^N ματρος ἀ^N λωάδος; ^{AdjG} ἄς^G ἐπὶ^{Prp} σωρῷ^N
 bei beside der Tenne; deren auf upon
 of threshing floor; of whom

[156] αὐθις^{Adv} ἐ^{Adv} γῶ^N πά^N ξαιμι μέ^N γα^{AdjA} πτύον, ἃ^{ArtN} δὲ^{Pt} γε^N λάσσαι^N
 wieder ich groß die aber
 again I great the but

[157] δράγματα^N καὶ^{Kon} μά^N κωνας ἐν^{Prp} ἀμφοτέ^N ραισιν^{AdjD} ἐ^{Adv} χοισα. ^N ^{PräAkt}
 und and in in beiden both haltend.
 and in in both having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ^{ArtD} χαρίεντι^{AdjD} συνήντετο βουκολέοντι^D ^{PräAkt}
 dem the anmutigen graceful Vieh hütend
 the herding

[2] μᾶλα νέμων, ^N ^{PräAkt} ὥς^{Kon} φαντί, κατ' ^{Prp} ὥρεα μακρὰ^{AdjA} Μενάλκας.^N
 weidend, pasturing, wie as entlang down along lange long

[3] ἄμφω^{AdjDuN} τῷ^N γ' ^{DuN} ἦστην πυρροτρίχῳ, ^{AdjDuN} ἄμφω^{AdjDuN} ἀνάβω, ^{AdjDuN}
 beide beide jene the two indeed rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω^{AdjDuN} συρίσδεν δεδαμμένω, ^{DuN} ^{PerM/P} ἄμφω^{AdjDuN} αἰίδεν.^N
 beide beide kund seiend, having learned, beide both

- [5] **πρῶτος**^{AdjN} **δ**^{Pt} **ὧν**^{Pt} **ποτὶ**^{Prp} **Δάφνιν** **ιδῶν**^N **ἀγόρευε** **Μενάλκας**^{AorSAkt}
 zuerst first aber but nun then zu toward gesehen habend having seen

[6] **"μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι**^D_{Pr} **αἰεῖσαι;**
 mir to me

[7] **φαμί** **τὸ**^A_{Pr} **νικασεῖν, ὅσσον**^A_{Pr} **θέλω αὐτὸς**^N_{Pr} **αἰείδων.**^N_{PräAkt}
 dich you so sehr as much selbst my self singend." singing."

[8] **τὸν**^{ArtA} **δ**^{Pt} **ἄρα**^{Pt} **χὼ**^{KonArtN} **Δάφνις τοιῷδ**^{AdjD} **ἀπαμείβετο μύθῳ**^N
 ihn him aber but nun then und der and the mit solchem such

[9] **"ποιμὴν εἰροπόκων**^{AdjG} **οἷων συριγκτὰ** **Μενάλκα,**
 woll tragend er of wool fleeced

[10] **οὔποτε**^{Adv} **νικασεῖς μ**^A_{Pr}**, οὐδ**^{KonPt} **εἰ**^{Kon} **τί**^A_{Pr} **πάθοις τὸ**^N_{Pr} **γύγ**^N_{Pr} **αἰείδων.**^N_{PräAkt}
 niemals never mich, me, auch nicht nor wenn if etwas anything du ja you at least singend." singing."

[11] **χρήσδεις ὧν**^G_{Pr} **ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;**
 was zu of what

[12] **χρήσδω τοῦτ**^A_{Pr} **ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον.**
 dies this

[13] **καὶ**^{Kon} **τίνα**^A_{Pr} **θησεύμεσθ**^N_{Pr}**, ὅτις**^N_{Pr} **ἀμῖν**^D_{Pr} **ἄρκιος**^{AdjN} **εἶη;**
 und and welchen whom wer immer whoever uns to us zuverlässig sure

[14] **μόσχον ἐγὼ**^N_{Pr} **θησῶ**^N_{Pr} **τὸ**^N_{Pr} **δὲ**^{Pt} **θὲς ἰσομάτορα**^{AdjA} **ἀμνόν.**
 ich I du you aber but gleich alten equal in value

[15] **οὐ**^{Pt} **θησῶ ποκα**^{Adv} **ἀμνόν, ἐπεὶ**^{Kon} **χαλεπὸς**^{AdjN} **ὁ**^{ArtN} **πατὴρ μου**^G_{Pr}
 nicht not jemals once da since streng harsh der the mein of me

[16] **χὰ**^{KonArtN} **μάτηρ, τὰ**^{ArtA} **δὲ**^{Pt} **μᾶλα ποθέσπερα**^{Adv} **πάντ**^A_{Pr} **ἀριθμεῦντι.**
 und die and the die the aber but spät abends late evening alle all

[17] **ἀλλὰ**^{Kon} **τί**^A_{Pr} **μὰν**^{Pt} **θησεῖς; τί**^N_{Pr} **δὲ**^{Pt} **τὸ**^{ArtN} **πλέον**^{AdjNKmp} **ἐξεῖ**^N_{Pr} **ὁ**^{ArtN} **νικῶν;**^N_{PräAkt}
 aber but was what at least was what aber but das the Mehre more der the siegend; winning;

[18] **σύριγγ' ἃν**^A_{Pr} **ἐπόησα καλὰν**^{AdjA} **ἐγὼ**^N_{Pr} **ἐννεάφωνον,**^{AdjA}
 die which schöne beautiful ich I neun stimmige, nine toned.

[19] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν,^{A PräAkt} ἴσον^{AdjA} κάτω,^{Adv} ἴσον^{AdjA} ἄνωθεν,^{Adv}
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her,
 white having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν^{A Pr} καθεῖην, τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtG} πατρὸς οὐ^{Pt} καταθησῶ.
 diese die aber des nicht
 this the but of the not

[21] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι^{D Pr} κήγῳ^{KonN Pr} σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.^{AdjA}
 wahrlich ja dir ja und ich neun stimmige.
 truly at least indeed and I nine toned.

[22] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν,^{A PräAkt} ἴσον^{AdjA} κάτω,^{Adv} ἴσον^{AdjA} ἄνωθεν.^{Adv}
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her,
 white having, equal below, equal from above.

[23] πρώαν^{Adv} νιν^{A Pr} συνέπαξ'· ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} δάκτυλον ἀλγέω
 kürzlich ihn noch und den
 formerly him it still and the

[24] τοῦτον,^{A Pr} ἐπεὶ^{Kon} κάλαμός με^{A Pr} διασχισθεῖς^{N AorPas} διέτμαξεν.
 diesen, weil mich auseinander gerissen seiend
 this, since me having been split

[25] ἀλλὰ^{Kon} τίς^{N Pr} ἄμμε^{A Pr} κρινεῖ; τίς^{N Pr} ἐπάκοος^{AdjN} ἔσσεται ἀμέων;^{G Pr}
 aber wer uns wer zuhörig unser;
 but who us who listening of us;

[26] τήνον^{A Pr} πῶς^{Adv} ἐνταῦθα^{Adv} τὸν^{ArtA} αἰπόλον ἢν^{Kon} καλέσωμες;
 jenen wie hier den wenn
 that how here the if

[27] ᾧ^{D Pr} ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἐρίφοις ὁ^{ArtN} κύων ὁ^{ArtN} φάλαρος^{AdjN} ὑλακτεῖ.
 dem zu den der der scheckige
 to whom toward the the the white spotted

[28] χοὶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες αὔσαν, ὁ^{ArtN} δ'·^{Pt} αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.
 und die zwar der aber
 and the indeed the but

[29] χοὶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες αἰδοῦν, ὁ^{ArtN} δ'·^{Pt} αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
 und die zwar der aber
 and the indeed the but

[30] πρᾶτος^{AdjN} δ'·^{Pt} ὧν^{Pt} αἰδε λαχὼν^{N AorSAkt} ἰυκτὰ Μενάλκας,
 zuerst aber nun durch Los erwählt
 first but then having obtained by lot

[31] εἴτα^{Adv} δ'·^{Pt} ἀμοιβαίαν^{AdjA} ὑπελάμβανε Δάφνης αἰοιδάν.
 dann aber wechselseitig
 then but responsive

[32] βουκολικάν^{AdjA} οὕτω^{Adv} δὲ^{Pt} Μενάλκας ἄρξατο πρᾶτος.^{AdjN}
 bukolischen· so aber
 bucolic· thus but
 zuerst.
 first.

[33] Ἄγκεα καὶ^{Kon} ποταμοί, θεῖον^{AdjN} γένος, αἴ^{Kon} τι^{A Pr} Μενάλκας
 und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πῆποχ^{Adv} ὁ^{ArtN} συριγκτὰς προσφιλὲς^{AdjA} ἄσε μέλος,
 jemals ever der the lieb es dear

[35] βόσκοιτ' ἐκ^{Prp} ψυχᾶς τὰς^{ArtA} ἀμνάδας· ἢν^{Kon} δέ^{Pt} ποκ^{Adv} ἔνθη
 aus out of die the wenn if aber but einst once

[36] Δάφνις ἔχων^{N PräAkt} δαμάλας, μηδὲν^{A Pr} ἔλασσον^{AdjAKmp} ἔχοι.
 habend having nichts nothing weniger less

[37] κρᾶναι καὶ^{Kon} βοτάναι, γλυκερὸν^{AdjN} φυτόν, αἶπερ^{Kon} ὁμοῖον^{AdjA}
 und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν^{ArtD} ἀηδονίσι,
 den to the

[39] τοῦτο^{N Pr} τὸ^{ArtN} βουκόλιον πιαίνετε· κῆν^{Kon} τι^{A Pr} Μενάλκας
 dieser this der the und wenn and if etwas anything

[40] τεῖδ' ^{Adv} ἀγάγη, χαίρων^{N PräAkt} ἄφθονα^{AdjA} πάντα^{A Pr} νέμοι.
 hierher hither sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all

[41] ἔνθ' ^{Adv} οἷς, ἔνθ' ^{Adv} αἶγες διδυματόκοι, ^{AdjN} ἔνθα^{Adv} μέλισσαι
 dort there dort there zwillings gebärende, twin bearing, dort there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ^{Kon} δρύες ὑψίτεραι, ^{AdjN}
 und and hoch ragende, highest,

[43] ἔνθ' ^{Adv} ὁ^{ArtN} καλὸς^{AdjN} Μίλων βαίνει ποσίν· αἴ^{Kon} δ' ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀφέρπη,
 dort there der the schöne fair wenn if aber but wohl at least

[44] ὡ^{KonArtN} ποιμὴν ξηρὸς^{AdjN} τηνόθι^{Adv} καὶ^{KonArtN} βοτάναι.
 und der and the trocken dry dortig there und die and the

[45] παντᾶ^{Adv} ἔαρ, παντᾶ^{Adv} δέ^{Pt} νομοί, παντᾶ^{Adv} δέ^{Pt} γάλακτος
 überall everywhere überall everywhere aber but überall everywhere aber but

[46] οὐθατα πλήθουσιν, καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} νέα^{AdjN} τρέφεται,
 und and die the Junge new

[47] ἐν^{Adv} θ^{ArtN} ἀ^{ArtN} καλὰ^{AdjN} παῖς ἐπινίσσεται· αἱ^{Kon} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀφέρπη,
dort die schöne wenn aber wohl
there the fair if but at least

[48] χῶ^{KonArtN} τὰς^{ArtA} βῶς βόσκων^N χαί^{KonArtN} βόες αὐότεραι.^{AdjN}
und der die weidend und die selbst ständige.
and the the feeding and the themselves.

[49] ὧ^{ij} τράγε, τᾶν^{ArtG} λευκᾶν^{AdjG} αἰγῶν ἄνερ, ὧ^N βάθος ὕλας^{Pr}
o der weißen der du
O of the white to whom

[50] μυρίον^{AdjN} (ὧ^{ij} σιμαῖ^{AdjV} δεῦτ^{Adv} ἐφ^{Prp} ὕδωρ ἔριφοι·)
zahllos, (o stumpf nasige her auf
numberless, (O snub nosed come here upon

[51] ἐν^{Prp} τήνῳ^D γὰρ^{Pt} τήνος^N ἴθ^{ij} κόλε καὶ^{Kon} λέγε· Μίλων,
in jener denn jener- o und
in in there for that one- O and

[52] ὁ^{ArtN} Πρωτεὺς φώκας καὶ^{Kon} θεὸς ὧν^N ἔνεμε.^{PräAkt}
der und seiend
the and being

[53] μὴ^{Pt} μοι^D γὰρ Πέλοπος, μὴ^{Pt} μοι^D χρύσεια^{AdjA} τάλαντα^{Pr}
nicht möge mir nicht mögen mir gold ene
not to me not to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ^{KonPt} πρόσθε^{Adv} θέειν ἀνέμων.
noch auch voran
and not before

[55] ἀλλ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} τᾷ^{ArtD} πέτρᾳ τᾷδ^D ἄσομαι, ἀγκὰς^{Adv} ἔχων^N τυ^A,^{Pr}
aber unter der dieser im Arm haltend
but under the this in arms holding
dich, you,

[56] σύννομα^{Adv} μᾶλ^{Adv} ἐσορῶν^N τὰν^{ArtA} Σικελᾶν^{AdjA} ἐς^{Prp} ἄλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν^{Pt} χειμῶν φοβερὸν^{AdjN} κακόν, ὕδασι δ^{Pt} αὐχμός,
zwar furchtbar es aber
indeed fearful but

[58] ὄρνισιν δ^{Pt} ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις^{AdjD} δὲ^{Kon} λίνα,
aber den Ländlichen aber
but for country folk but

[59] ἀνδρὶ δὲ^{Pt} παρθενικᾶς^{AdjG} ἀπαλᾶς^{AdjG} πόθος. ὧ^{ij} πάτερ ὧ^{ij} Ζεῦ,
aber jungfräulich er zart er o o
but of maidenly soft O O

[60] οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} ἠράσθην· καὶ^{Kon} τὸν^N γυναικοφίλας.^{AdjN}
nicht allein und du Frauen liebend.
not alone and you woman loving.

[61] ταῦτα^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὧν^{Pt} δι^{Prp} ἀμοιβαίων^{AdjG} οἱ^N_{Pr} παῖδες ἄεισαν·
diese thes zwar indeed nun durch antiphonal er of alternate die the

[62] τὰν^{ArtA} πυμάταν^{AdjA} δ^{Pt} ὥδαν οὕτως^{Adv} ἐξῆρχε Μενάλκας.
den the letzten last aber but so thus

[63] Φεῖδευ τᾶν^{ArtG} ἐρίφων, φεῖδευ λύκε τᾶν^{ArtG} τοκάδων μευ,^G_{Pr}
der of the der of the meiner, of me,

[64] μῆδ^{KonPt} ἀδίκει μ^A_{Pr} ὅτι^{Kon} μικκός^{AdjN} ἐὼν^N_{PräAkt} πολλαῖσιν^{AdjD} ὁμαρτέω.
und nicht nor mich, me, weil because klein small seiend being vielen with many

[65] ὦ^{ij} Λάμπουρε κύον, οὕτω^{Adv} βαθύς^{AdjN} ὕπνος ἔχει τυ;^A_{Pr}
o O so so tief deep dich; you;

[66] οὐ^{Pt} χρή κοιμᾶσθαι βαθέως^{Adv} σὺν^{Prp} παιδὶ νέμοντα.^A_{PräAkt}
nicht not tief deeply mit with weidend. grazing.

[67] ταῖ^{ArtN} δ^{Pt} ὅιες, μῆδ^{Kon} ὑμμες^N_{Pr} ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς^{AdjA} κορέσασθαι
die the aber but auch nicht nor ihr you all Zartes of soft

[68] ποίας· οὐτι^{Pt} καμείσθ', ὅκκ^{Kon} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἄδε^N_{Pr} φύηται.
gar nicht not at all wenn when wieder again abermals again dieses this

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ^{ArtA} δ^{Pt} οὐθατα πλήσατε πᾶσαι,^{AdjN}
die the aber but alle, all of you,

[70] ὥς^{Kon} τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὠρνες ἔχωντι, τὸ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐς^{Prp} ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit so that das the zwar indeed das the aber but in into

[71] δεύτερος^{AdjN} αὖ^{Adv} Δάφνις λιγυρῶς^{Adv} ἀνεβάλλετ' αἰδεῖιν·
zweiter second wieder again hell shrill ly

[72] κῆμ^{KonA}_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶντρω σύνοφρυς^{AdjN} κόρα ἐχθές^{Adv} ἰδοῖσα^N_{AorSAkt}
und mich and me denn for aus out of zusammen brau ig with brows knit gestern yesterday gesehen habend having seen

[73] τὰς^{ArtA} δαμάλας παρελᾶντα^A_{AorSAkt} καλὸν^{AdjA} καλὸν^{AdjA} ἦμεν ἔφασκεν·
die the vorbeiführend driving past schön good schön good

[74] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐδὲ^{KonPt} λόγον ἐκρίθην ἄπο,^{Adv} τῷμπικρον^{AdjN} αὐτᾶ,^D_{Pr}
nicht not wahrlich indeed auch nicht nor ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

[75] ἀλλὰ^{Kon} κάτω^{Adv} βλέψας^{N AorSAkt} τὰν^{ArtA} ἀμετέραν^{AdjA} ὁδὸν εἶρπον.
 aber hinab geblickt habend die unsre
 but down having looked the our

[76] ἀδεῖ^{AdjN} ἃ^{ArtN} φωνὰ τὰς^{ArtG} πόρτιος, ἀδὺ^{AdjN} τὸ^{ArtN} πνεῦμα.
 liebe die der of the süß der
 sweet the of the sweet the

[77] ἀδὺ^{AdjN} δέ^{Pt} χῶ^{KonArtN} μόσχος γαρύεται, ἀδὺ^{AdjN} δέ^{Pt} χά^{KonArtN} βῶς.
 süß aber und der süß aber und die
 sweet but and the sweet but and the

[78] ἀδὺ^{AdjN} δέ^{Pt} τῷ^{ArtG} θέρεος παρ^{Prp} ὕδωρ ρέον^{A PräAkt} αἰθριοκοιτεῖν.
 süß aber des bei fließend
 sweet but of the beside flowing

[79] τᾷ^{ArtD} δρυὶ ταί^{ArtN} βάλανοι κόσμος, τᾷ^{ArtD} μαλίδι μᾶλα,
 der to the die the dem to the
 to the the to the

[80] τᾷ^{ArtD} βοὶ δ^{Pt} ἃ^{ArtN} μόσχος, τῷ^{ArtD} βουκόλῳ αἱ^{ArtN} βόες αὐταί.^{N Pr}
 der to the aber but das the dem to the die the selbst.
 to the but the to the the themselves.

[81] ὣς^{Adv} οἱ^{N Pr} παῖδες ἄεισαν, ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αἰπόλος ὥδ^{Adv} ἀγόρευεν.
 so die der aber so
 thus the the but thus

[82] ἀδὺ^{AdjN} τι^{N Pr} τὸ^{ArtN} στόμα τευ^{G Pr} καὶ^{Kon} ἐφίμερος^{AdjN} ὧ^{ij} Δάφνι φωνά.
 süß etwas der dein und begehrenswert o
 sweet somewhat the of you and desirable O

[83] κρέσσον^{AdjKmpN} μελπομένῳ^{D PräM/P} τευ^{G Pr} ἀκουέμεν ἢ^{Kon} μέλι λείχειν.
 besser dem Singenden dein of you als
 better to the singing of you than

[84] λάζεο τὰς^{ArtA} σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ^{Pt} αἰείδων.^{N PräAkt}
 die denn singend.
 the for singing.

[85] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} τι^{A Pr} λῆς με^{A Pr} καὶ^{Kon} αὐτὸν^{A Pr} ἅμ^{Prp} αἰπολέοντα^{A PräAkt} διδάξει,
 wenn aber etwas mich und selbst zugleich weidend
 if but anything me and himself together herding

[86] τήναν^{A Pr} τὰν^{ArtA} μιτύλαν^{AdjA} δωσῶ τὰ^{ArtA} διδακτρά τοι^{D Pr} αἶγα,
 jene die mitylänsche die dir
 that the mitra cap the to you

[87] ἅτις^{N Pr} ὑπὲρ^{Prp} κεφαλᾶς αἰεὶ^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀμολγέα πληροῖ.
 die welche über stets den
 which over always the

[88] ὣς^{Adv} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} παῖς ἐχάρη καὶ^{Kon} ἀνάλατο καὶ^{Kon} πλατάγησε
 so zwar der und und
 thus indeed the and and

[89] νικάσας,^N οὕτως^{Adv} ἐπὶ^{Prp} ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.

gesiegt habend,
having won,

so
thus

zu
upon

[90] ὥς^{Kon} δὲ^{Pt} κατεσμήχθη καὶ^{Kon} ἀνετράπετο φρένα λύπα

wie
as

aber
but

und
and

[91] ὥτερος,^N οὕτω^{Adv} καὶ^{Kon} νύμφα γαμεθεῖς^N ἀκάχοιτο.

der andere,
the other,

so
so

auch
and

verheiratet worden seiend
having been married

[92] κῆκ^{KonPrp} τούτῳ^D πρῶτος^{AdjN} παρὰ^{Prp} ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,

und aus
and from

diesem
this

erster
first

bei
among

[93] καὶ^{Kon} Νύμφαν ἄκρηβος^{AdjN} ἔων^N ἔτι^{Adv} Ναῖδα γάμεν.

und
and

genau
exact

seiend
being

noch
yet

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολι|άζεο|Δάφνι, τὸ^N_{Pr}|δ^{Pt}|ῥῥῥῥ|ἄρχεο|πρῶτος,^{AdjN}
du
you
aber
but
erster,
first,

[2] ῥῥῥῥ|ἄρχεο|Δάφνι, συ|ναψά|σθω δὲ^{Pt}|Με|νάλκας,
aber
but

[3] μόσχως|βουσὶν ὑ|φέντες,^N_{AorSAkt}|ὑ|πὸ<sup>Prp|στεί|ραισι^{AdjD}|δὲ^{Pt}|ταύρως.
unter geführt habend,
having put under,
unter
under
unfruchtbaren
barren cows
aber
but</sup>

[4] χοὶ^{KonArtN}|μὲν^{Pt}|ἅ|μᾶ^{Adv}|βό|σκοιντο καὶ^{Kon}|ἐν^{Prp}|φύλ|λοῖσι πλα|νῶντο
und die
the
zwar
indeed
zusammen
together
und
and
in
in

[5] μηδὲν^A_{Pr}|ἅ|τιμαγε|λεῦντες,^N_{PräAkt}|ἐ|μὶν^D_{Pr}|δὲ^{Pt}|τὸ^N_{Pr}|βουκολι|άζεο
nichts
nothing
entehrend die Herde
dishonoring the herd
mir
for me
aber
but
du
you

[6] ἐκτόθεν,^{Adv}|ἄλλῳ|θεν^{Adv}|δὲ^{Pt}|πο|τικρί|νοῖτο Με|νάλκας.
von außen,
from outside,
von anderswo
from elsewhere
aber
but

[7] ἄδῳ^{AdjN}|μὲν^{Pt}|ἅ^{ArtN}|μό|σχος γα|ρύεται,|ἄδῳ^{AdjN}|δὲ^{Pt}|χᾶ^{KonArtN}|βοῦς,
süß
sweet
zwar
indeed
die
the
süß
sweet
aber
but
und die
and the

[8] ἄδῳ^{AdjN}|δὲ^{Pt}|χᾶ^{KonArtN}|σῦ|ριγξ|χῶ^{KonArtN}|βουκόλος,|ἄδῳ^{AdjN}|δὲ^{Pt}|κῆγῶν.^{KonN}_{Pr}
süß
sweet
aber
but
und die
and the
und der
and the
süß
sweet
aber
but
und ich.
and I.

[9] ἔστι δὲ^{Pt} μοι^D_{Pr} παρ^{Prp} ὕδωρ ψυχρὸν^{AdjA} στιβάς, ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} νέ^{Prp} νασται
 aber but mir to me bei beside kalt cool in in aber but

[10] λευκᾶν^{AdjG} ἐκ^{Prp} δαμαλᾶν καλὰ^{AdjA} δέρματα, τὰς^A_{Pr} μοι^D_{Pr} ἀπάσας^{AdjA}
 weiß er of white aus out of schöne fair die which mir to me alle all

[11] λιψ κόμαρον τρωγοίσας^N_{AorSAkt} ἀπὸ^{Prp} σκοπιᾶς ἐτίναξε.
 abgefressen habend having nibbled von from

[12] τῷ^{ArtG} δὲ^{Pt} θεῖ^{Prp} ρευσ φρύγοντος^G_{PräAkt} ἐγὼ^N_{Pr} τόσσον^{AdjA} μελεδαίνω,
 des therefore aber but Brennens of burning ich I so viel so much

[13] ὅσσον^{AdjA} ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ^{Kon} ματρὸς ἀκούειν.
 so viel as much as und and

[14] οὕτως^{Adv} Δάφνις ἄεισεν ἐμίν^D_{Pr} οὐτῶς^{Adv} δὲ^{Pt} Μεγάλακας.
 so thus mir, to me, so thus aber but

[15] Αἴτνα μᾶτερ ἐμά^{AdjN} κῆγώ^{KonN}_{Pr} καλὸν^{AdjA} ἄντρον ἐνοικέω
 mein, mine, und ich and I schöne fair

[16] κοίλαις^{AdjD} ἐν^{Prp} πέτραισιν· ἔχω δὲ^{Pt} τοι^D_{Pr} ὅσας^A_{Pr} ἐν^{Prp} ὀνείρῳ
 hohlen in hollow in aber but dir to you so viel wie as many things in in

[17] φαίνονται, πολλὰς^{AdjA} μὲν^{Pt} οἷς, πολλὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} χιμαίρας,
 viele many zwar indeed viele many aber but

[18] ὧν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} πρὸς^{Prp} κεφαλᾷ καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ποσὶ κώεα κεῖται.
 deren of which mir to me bei by und and bei by

[19] ἐν^{Prp} πυρὶ δὲ^{Pt} δρυῖν^{AdjD} χόριζα ζεῖ, ἐν^{Prp} πυρὶ δ^{Pt} αὖ^{Adv} αἰ^{AdjN}
 in in aber but eichen holzen oaken in in aber but trockene again

[20] φαγοὶ χειμαίνοντος^G_{PräAkt} ἔχω δὲ^{Pt} τοι^D_{Pr} οὐδ^{Pt} ὅσον^A_{Pr} ὥραν
 des Winters of wintering aber but dir ja auch nicht not so viel as much

[21] χείματος ἢ^{Kon} νωδὸς^{AdjN} καρύων ἀμύλοιο παρόντος^G_{PräAkt}
 oder or Trägheit tooth loosening anwesend seiend. being present.

[22] τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} ἐπεπλατὰ γησα καὶ^{Kon} αὐτίκα^{Adv} δῶρον ἔδωκα,
 denen to them zwar indeed und and sofort at once

[23] Δάφνιδι μὲν^{Pt} κορύναν, τάν^{ArtA} μοι^D_{Pr} πατρός ἔτρεφεν ἀγρός,

zwar
indeed

die
which

mir
to me

[24] αὐτοφυῆ, ^{AdjA} τάν^{ArtA} οὐδ^{·Pt} ἂν^{Pt} ἴσως^{Adv} μωμάσατο τέκτων,

selbst gewachsene,
self grown,

die
which

nicht einmal
nor

wohl
at least

vielleicht
perhaps

[25] τήνῳ^D_{Pr} δέ^{Pt} στρόμβῳ καλὸν^{AdjA} ὄστρακον, ὧ^D_{Pr} κρέας αὐτὸς^N_{Pr}

jenem
to that one

aber
but

schöne
fair

woran
with which

selbst
my self

[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν^{Prp} Ἰκαρίαισι^{AdjD} δοκέουσας,^N_{AorAkt}

in
in

ikarischen
Icarian

laurend habend,
having watched,

[27] πέντε^{Adj} ταμῶν^N_{AorSAkt} πέντ^{·Adj} οὓσιν^{·ο}_{ArtN} δ^{·Pt} ἐγκαναχήσατο κόχλῳ.

fünf
five

geschnitten habend
having cut

fünf
five

der
the

aber
but

[28] Βουκολικαὶ^{AdjN} Μοῖσαι μάλα^{Adv} χαίρετε, φαίνετε δ^{·Pt} ὥδās,

bukolische
Bucolic

sehr
very

aber
but

[29] τὰς^{ArtA} ποκ^{·Adv} ἐγὼ^N_{Pr} τήνοισι^D_{Pr} παρῶν^N_{PräAkt} ἄεισα νομεῦσι,

die
the

einst
once

ich
I

jenen dort
to those

anwesend seiend
being present

[30] μηκέτ^{·Pt} ἐπι^{Prp} γλώσσας ἄκρας ὅλοφυγγόνα^{AdjA} φύσω.

nicht mehr
no longer

auf
upon

Klage tönende
wailing sound

[31] τέττιξ μὲν^{Pt} τέτιγι φίλος, ^{AdjN} μύρμακι δέ^{Pt} μύρμαξ,

zwar
indeed

Freund,
dear,

aber
but

[32] Ἰρηκες δ^{·Pt} Ἰρηξιν, ἐμὴν^D_{Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} μοῖσα καὶ^{Kon} ὥδā.

aber
but

mir
to me

aber auch
but and

und
and

[33] τᾶς^{ArtG} μοι^D_{Pr} πᾶς^{AdjN} εἴη πλεῖος^{AdjN} δόμος. οὔτε^{Pt} γὰρ^{Pt} ὕπνος

deren
of her

mir
to me

ganz
all

voll
full

weder
neither

denn
for

[34] οὔτ^{·Pt} ἔαρ ἐξαπίνης^{Adv} γλυκερώτερον, ^{AdjKmpN} οὔτε^{Pt} μελίσσαις

noch
nor

auf einmal
suddenly

süßer,
sweeter,

noch
nor

[35] ἄνθεα· τόσσον^{AdjA} ἐμὴν^D_{Pr} Μοῖσαι φίλαι. ^{AdjN} οὐς^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὁρεῦντι^D_{PräAkt}

so viel
so much

mir
to me

lieb.
dear.

die
whom

zwar
indeed

dem Schauenden
to the seeing

[36] γαθεῦσαι, τοὺς^{ArtA} δ^{·Pt} οὔτι^{Pt} ποτὶ δαλήσατο Κίρκη.

die
those

aber
but

gar nicht
not at all